



Universiteit
Leiden
The Netherlands

**I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale
(secc. XIII ex. - XIV in.)**

Paradisi, P.

Citation

Paradisi, P. (2005, September 15). *I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale (secc. XIII ex. - XIV in.). LOT dissertation series.* LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3025>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3025>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

VII. APPENDICE

VII.1. Il testo secondo il ms. N

PROEMIO

<P>er fare un'operecta	venuto m'è i(n) talentu	[154r]
perché la ruça gente	n'agia dotrinami(n)tu;	
io no(n) faccio premio	allu come<n>çami(n)tu	3
cha de dire parole i(n)vanu	me no(n) è i(n) placemi(n)tu.	
Lu Catu che de gra(n)ne drotrina ¹ è plinu		
translataragio i(n) vulgare latinu.		6

I, 1

<S>I² DEUS EST ANIMU(S) NOBIS, UT CARMINE DICUNT,
HIC TIBI PRECIPUE SIT PURA ME(N)TE COLE(N)NU(S).

In principiu co(m)mana	plu principaleme(n)te	
co(n) puritate colere	(Cristu) Deo onipotente,	
acchiò che ³ dea gratia	i(n)fra la uma<na> ge(n)te	9
et della eterna gloria	no(n) scia l'anima ⁴ pe(r)dente.	
Chi serve ⁵ a Deo con core nictu et puru		
l'anima è beata (et) lu corpu è securu.		12

I, 2

PLUS VIGELA(S) SENPER NEC SO(M)NO DEDITU(S) ESTO;
NAM DIVITURNA QUIE(S) VITIIS ALIMENTA MENIST(R)AT.

Velia et sci' sollicitu	acciò que sse (con)vene,	
no(n) essere dormeliusu	et né pirdu a fare bene,	
ka lu troppu repuso	le vitia mantene	15 [154v]
et p(er) la negligentia	spissu damaiu ne vene.	

1 drotrina: la seconda r è scritta in interlinea
2 <S>i: la s sembrerebbe racchiusa nel fregio ornamentale
3 che: trattino orizzontale soprascritto tra h ed e
4 anima: m è parzialmente inchiostata
5 serve: la prima e è inchiostata

Ad multi savii⁶ dicere agio oditu
«ki truppu dorme lu tenpu ài perditu». ⁷ 18

I, 3

VIRTUTE(M) P(R)IMA(M) PUTO E(SS)E (COM)PESCIERE⁸ LINGUA(M);
PROSIMU(S) ILLO DEO E(ST) QUI SCIT RATIONE TACERE.

Perchiò la prima virtute la pone i(n) soa sc(r)itura
della lengua destre(n)gere poneteci misura,
cha quilu è de Deo prossimu et à bona ventura 21
ke senpre sa tacere sci como vole misura.
All'anima et allu co(r)pu dà reu statu
ki della lengua soa no(n) è amesuratu. 24

I, 4

SPERNE REPRUGA(N)NO TU TIBI (CON)TRARIU(S) E(SS)E:
CONVENIET NULLI,⁹ QUI SECU(M) DISCUTE IP(S)E.

Non desdicere quello che tu¹⁰ stissu come(n)sasci
et no(n) blasimare cosa che tu stissu laudasci;
se tu fecissci contrariu et a ti contrariasci, 27
colli altri male accordite et lu teu dictu guastasci.
Lu omo ch'è (con)trariu ad si stissu
nullu omo trova che sse acorde con issu. 30

I, 5

SI VITA(M) INSPITIE(S) HOMINU(M), SI DE[N]IQUE¹¹ MORE(S), [155r]
CU(M) CULPANT ALIOS: NEMO SINE CRIMINE VIVIT.

No(n) te gire travagliando sopra altri iudicare;
qua(n)no de fallemintu altrui tu vò i(n)colpare
pença de ti stissu i(n)na<n>ti gastigare, 33
cha nullu i(n) quistu mu<n>du vive se<n>ça peccare.
Reprendere chi vole altrui falu
sbatase i(n)na<n>ti como fa lu galliu. 36

⁶ savii: *la prima i è scritta in interlinea*

⁷ perditu: *i è scritta su precedente u*

⁸ (com)pesciere: *la seconda e è scritta in interlinea*

⁹ nulli: *n è scritta in interlinea*

¹⁰ che tu: *asticiola verticale (j?) nello spazio bianco tra che e tu*

¹¹ def[n]ique: *ms. delique*

I, 6

QUE NOCETURA TENES, Q(U)A(M)VI(S) SINT CARA, RELINQUA:
UTILITAS OPIBUS P(RO)PONI¹² TENPORE DEBET.

Qua(n)no tèi alecuna cosa	da ¹³ nocere,	
né tantu te scia cara,	no lla tenere,	
cha ill'è g(r)a(n)ne ve(r)tut(e)	dellu homo de aste(n)nere	39
della cosa nociva	qua(n)tu<n>ca te scia i(n) placere.	
La cosa do(n)n'a ¹⁴ te ne ve' damaiu		
lasala gire, farai como saviu.		42

I, 7

CO(N)STANS ET LENIS, UT RE(S) POSTULAT, ESTO:
TENP<O>RIBU(S) MORES SAPIENS SINE CRIMINE MUTAT.

Sci' costante et sci' umele	secu(n)nu la stascione,	[155v]
muta usu de vivere	se muti conitione;	
lu saviiu alla fiata	p(er) gra(n)ne discriptione	45
ca<n>gia maniera et usu	no(n) fale(n)no ad rascione.	
Si chiò que prindi vò che ve(n)ga factu,		
fa' che agi modu ad vivere con actu.		48

I, 8

NIL TEMERE UXORI DE SERVI(S) CREDE QUERENDI(S):
SEPE ETENIM MULIER, QUE(M) CONIUX DILIGIT, ODIT.

Non credere a moliereta	delle teu bonu servende	
qua(n)no te desdice	(et) accusalu iramente;	
per usu àno le femene,	de questo sci' sacçe(n)de,	51
quillu che allu maritu	plu è servente.	
Quilli che ¹⁵ amati so' dalli mariti		
so' spesse vollte dalle mulie orriti.		54

I, 9

CO MONEAS ALIQUE(M) NEC SE VELISE MONERI,
SI TIBI SIT CARUS, NOLI DESISTERE CEPTI(S).

Se tu amonisci ¹⁶ alechunu	che amicu te scia
---------------------------------------	-------------------

¹² p(ro)poni: *trattino orizzontale soprascritto alla seconda p*

¹³ cosa da: *ms. cosa neta da con neta depennato*

¹⁴ do(n)n'a: *oppure do(n)na? Cfr. De Bartholomaeis 1907: 119, r. 15: «DONDA le genti de Aquila s'erano multo dolte»; Ugolini 1959: 69 («Proverbia»): «Buccio più volte fa riferimenti interessanti ai proverbi [...]: "in quello male incappa DONDA credea fugire"». Si tenga tuttavia presente che il ms. ha 3 occ. di do(n)ne "donde"*

¹⁵ che: *segue alli maritj depennato*

et tostu no(n) corregese	(et) torna a bona via,	
no(n) te nde remanire	et prendere retroscia,	57
ma lu reprini ¹⁷ spissu	co(n) modu et co(n) cortescia. ¹⁸	
Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu,		[156r]
ma p(er) li multi culpi i(n) te(r)ra è getatu.		60

I, 10

CONTRA VE(R)BOSO(S) NOLI CONTE(N)NERE VE<R>BIS:
SERMO DATUR CUNTIS, ANIMI SAPIENTIA PAUCI(S).

Scifa ¹⁹ d' avere parole	con homo parlecheru,	
con issu parlami(n)tu	no(n) avere volenteru,	
cha multe abunatie	de parole ²⁰ nasceru,	63
entra i(n)n quillu plu vote	le soe parole falieru.	
Con omo parlechieru chi se pone		
no(n) li falie entença (et) quistione.		66

I, 11

DILIGE SIC ALIO(S), UT SIS TIBI²¹ CARU(S) AMICUS:²²
SI<C> BONUS ESTO BONIS, NE TE MA<LA> DA(M)NA SEQU(N)TUR.

No(n) essere a ti nimicu	p(er) altri bene volere,	
nelle cose che fai	sasci misura tenere;	
bonu è che alli bo(n)i servi	et facchili placere,	69
no(n) ta(n)tu chet lielda	et trovete i(n) nesplacere.	
Da si stessa, questa è veritate,		
come<n>çase o(n)ne prefecta caritat(e).		72

I, 12

RUMORES FUGE, NE INCIPIE(S) NOBU(S) ATOR ABERI, [156v]
NAM N[U]LLI²³ TACUISSE NOCET,²⁴ SET NOCET ESSE LOCUTUM.²⁵

A dire nuvela incerta	no(n) essere lu primeru,
no(n) te (n)ne delectare	de essere nuvelleru,

16 amonisci: a- *parzialmente inchiustrata*

17 reprini: *ms. reprinilu con lu depennato*

18 cortescia: -a *inchiustrata*

19 Scifa: *ci è scritto in interlinea, al di sopra di una macchia di inchiostro*

20 parole: *ro in interlinea*

21 tibi: *in interlinea*

22 carus amicus: *tra le due parole si nota una lettera (forse a) inchiustrata*

23 n[u]lli: *ms. nilli*

24 nocet: *parzialmente inchiustrato; incerta la lettura di c*

25 locutum: *-tum è scritto in interlinea*

cha de tacere ad radu ²⁶	de repenetire è misteru,	75
ma senpre è despresatu	lu homo prarlechieru.	
Allo tacutu trovasse remediū		
ma quilu che è multu pegio.		78

I, 13

RE(M) TIBI PROMISSA(M) CERTA<M> PROMICTERE NOLI:
RADA FIDE(S) IDEO EST, QUIA MULTI MULTA LOCU(N)TUR.

La cosa che te è i(m)promessa	da altri pre certa<n>ça	
certe no(n) la promectere	tu sò quella fida<n>ça,	
cha la fede è rada	et trovase in ma<n>ga<n>ça,	81
cha plu che delli facti	trovase en ma<n>ga<n>ça.	
Tale fa de parole mercatu		
che poi che nelli facti è amesuratu.		84

I, 14

CU(M) TE ALIQUI(S) LAUDAT, IUDEX TU E(SS)E MEM(EN)TO;
PLU(S) ALIIS DE TE Q(U)A(M) TU TIBI CREDERE NOLI.

Qua<n>do homo laudate	(et) de ti dice multu bene,	
se te ne dagi gloria	da pochu si(n)nu vene,	
ma tu stissu te iudica	sci como se co(n)vene,	87 [157r]
cha melio tu che altri	de ti sagi ²⁷ ciò qued ène.	
Folle lu te<n>go lu omo che de sisstu		
ad altri crede plu che ad issu.		90

I, 15

OFFITIUM(M) ALTERIUM(S) MULTIS NARARE MEM<EN>TO,
ADQ(UE), ALIIS CU(M) TU BENE FECERIIS IP(S)E, SILETO.

Lo bene ²⁸ che fai ad altri,	se llo reveli spissu,	
dalla gente averai	pregiu et gratu da issu;	
dello bene che tu fai	ad no(n) essere comissu,	93
lassolo dire ad altri,	no(n) te (n)ne laudare tu stissu.	
Ca sse dalla propria bocca tu te lauda		
cacçase et despiase ad quilu che l'auda.		96

I, 16

MULTO(RUM) CU(M) FACTA SENEX (ET) DICTA RECENSES,

²⁶ ad radu: nello spazio bianco che separa le due parole si nota una piccola macchia di inchiostro

²⁷ ti sagi: ms. ti sasscj sagj con sasscj depennato

²⁸ bene: -ne è scritto in interlinea

FAC TIBI SOCCU(R)RANT,²⁹ IUVENIS QUE FECERI(S) IP(S)E.

Fa' mintri sci' ³⁰ iovene	che, poi che vechiarai	
et li boni facti altrui	(et) li dicti contarai,	
te soco(r)ra ³¹ lo bene	che tu factu averai	99
et de ti dicase quello	che tu ad altri dirrai.	
Maledicti so' li a(n)ni allu vetranu		
che lli à perduti p(er) soa pascia i(n)vanu.		102

I, 17

NE CURES, SI QUI(S) TACITO SERMONE LOQUATUR:
CONCIU(S) IP(S)E SIBI DE SE PUTAT O<M>NIA DICIT.

Quano vidi alecuni homini	insemora cosellia(r)e,	[157v]
non essere dubidusu	et male ³² no(n) pe<n>çare;	
se no(n) çe sci' chiamatu	no(n) ³³ çi gire ad scoltare,	105
cha troppu sospitami(n)ti	fa li homini erare.	
Chi è plu che no neve sospistusu		
co(r)rucchiu spissu ne lli ve' p(er) usu.		108

I, 18

CU(M) FUERI(S) FELIX, QUE SU(N)T ADEVERSA, CAVETO:
NON EODE(M) CURSU³⁴ RESPONDENT ULTIMA³⁵ PRIMI(S).

Qua(n)no ài prosperitate	et trovite in gra(n)ne statu,	
no(n) salire in superbia,	ma sci' amesuratu,	
senpre lo male displaciate,	lo be· sci te scia i(n) g<r>atu,	111
cha in poca de ora lu tenpu	agio ca(n)giatu.	
Se agi gra(n)ne statu convertilu in vene,		
ca no(n) sai quantu tenpu sci ste tene.		114

I, 19

CU(M) DUBIA ET FRAGELI(S) SIT NOBIS VITA TRIBUTA,
IN MORTE(M) ALTERIUS SPE(M) TU TIBI PONERE NOLI.

Et nenla morte altrugia	no(n) punere speranza,	
cha nella vita tucti	pendemo p(er) un<a> balla<n>ça;	
de solu unu iurnu	nullu no(n) à speranza,	117

29 soccu(r)rant: *la prima c è scritta in interlinea*

30 sci': *in interlinea*

31 soco(r)ra: *il «titulus» è di forma non increspata*

32 male: *a è scritta in interlinea*

33 chiamatu no(n): *ms. chiamatu noscj sj no con «titulus» sulla o di no e noscj sj depennato*

34 cursu: *ms. cursu3*

35 ultima: *tra l e t si notano una t ed un'altra lettera cancellate*

tale forcia crai se giace ch(e) ogi à gra(n)ne bala(n)ça.³⁶
 Tale homo nella altrugia morte à speene [158r]
 che i(ss)o plu che i(ss)o apressu ci ène. 120

I, 20

ESICO MUNU(S) CU(M) DA TIBI PAPER AMICUS,
 ACIPITE PLACETO,³⁷ (ET)³⁸ PLENA LAUDARE MEM<EN>TO.
 Dallu teu amicu povoru lu piciru presentu
 co (m)mella cera recepilu³⁹ et co(n) gra(n)ne placemi(n)to,
 ca†co(n)† in parte sadisfailu, cotantu ne è co(n)tento, 123
 sende(n)no che llu recepi co(n) gra(n)ne placeminto.
 Plu sonu fece nelli altaru de Deu un denaru
 che no fece un'o<n>cia dellu avaru. 126

I, 21

INFA<N>TEM NUDU(M) CU(M) TE NATURA CREAMIT,
 PAUPE(R)TATI(S) HONUS PAÇIENTER FE(R)RE MEM<EN>TO.
 Nenla paupe(r)tate fa' cche agi paçientia,
 con Deu no(n) co(r)rociarete ma usa sofere(n)tia,
 cha tu venisti al mu<n>du nudu,⁴⁰ questo pença, 129
 et de dire et de fare no(n) agi nulla conuscença.
 Et g(r)a(n)ne vertute poselli co<n>tare
 chi sa la povertade conportare. 132

I, 22

NE TIMEA(S) ILLA(M), QUE VITA EST ULTIMA FINIS:
 QUI MORTE(M) METUIT, QUOD VIVIT, PERDIT IT IP(S)U(M).
 Anche da paura la morte⁴¹ no(n) temere [158v]
 tantu che mintri vivi no poçi minu valere,
 cha multi p(er) chiò lasanu †q afe† loru deve(r)e, 135
 poi vedutu lo n'agio vergo(n)gia et dandu avere.
 Vergo(n)gia (et) damagiu lu homo se pò fare,
 ma dalla morte no(n) çe pò guardare. 138

36 bala(n)ça: *il «titulus» è soprascritto alla prima a*

37 placeto: *incerta la lettura della -o (-e?)*

38 (et): *in interlinea*

39 recepilu: *-u inchiostata*

40 mu<n>du nudu: *nello spazio bianco tra le due parole si nota un piccolo segno che non mi riesce di decifrare*

41 morte: *o inchiostata*

I, 23

SI TIBI P(RO) MERITI(S) NEMO RESPONDET AMICU(S),
INCUSARE DEU(M) NOLI, SET TU IP(S)E COVERCE.

Pro placere et fare servitiu	alli amici tey	
se no(n) te respondu	alli abesogi tey,	
co(n) Deo no(n) comatire	se illi so' e<n>grati et rey	141
ma de placere ad illi	plu stri<n>gite et actey.	
Niente no(n) avere, pro pegio, ⁴² Deo,		
qua(n)no ingratu t'è lu amicu teo.		144

I, 24

NE TIBI QUI DESIT, QUESITI(S) UTERE PARCE,
UTQUE QUOD E(ST) SERVES, SENPE(R) T(IB)I DEESSE PUTATO.⁴³

Le cose che tu ài	repuile et teile care,	
no lle gire spreca(n)no,	sascitelle guardare,	
cha poi che tte besogianu	no lle poi ritrovare,	147
àite(n)ne damagiu et dolia	dello altrugiu cercare.	
Chi dello seu no(n) è bonu massaru		[159r]
cerca l'altrugiu et èlli multu caru.		150

I, 25

QUOD PRESTARE POTE(S), NE BIS PROMISERI(S) ULLI,
NE SIS VENTOSUS, DU(M) VI(S)⁴⁴ BONU(S) IP(S)E VIDERI.⁴⁵

Se una cosa medesema	promicti ad multa gente,	
àute(n)ne pro ventusu	et teutene pro niente;	
se vòì che homo te creda	et te<n>gate verudicente,	153
qua(n)no fai le promesse	scianu co(n) chiara mente.	
Se una cosa tu a multi ⁴⁶ promicti,		
ad altri falli et ti <in> blasimu micti.		156

I, 26

QUI SIMULAT VERBI(S) NEC CORDE EST FIDU(S) AMICU(S),
TU QUOQUE FAC SIMILE(S): SIC ARÇE DELUCITU(R) ARTE.

Homo che è lose<n>geru	porta malu coragiu	
et de parole è amicu	et de facti è salvangiu,	
co(n) parole te (n)ne passa,	non li dare avantagiu,	159

42 pro pegio: *ms.* pro pro pegio

43 putato: tato *nella riga sottostante*

44 vi(s): *segue* promiseri⁹ ull *depennato*

45 bonu(s) ip(s)e videri: *nella riga sottostante*

46 multi: u *inchiostrata*

I, 30

QUE CULPARE SOLE(S), EIA TU NE FECERI(S) IP(S)E:
TRUPPE EST DOCTORI(S), CU(M) CULPA REDARCUIT IP(S)U(M).

Quelo che altri senpre	è usu de fare	
et solilo repre<n>dere,	guarda no llo fare,	
cha troppu è scomenevele	et sossa cosa a fare	183
allu reprenetore	quelo de divi' repilliare.	
Dluplu despregiu p(er) rascione pre<n>de		
chi pecha in quello onde altri repre<n>de.		186

I, 31

QUOD IUSTU(M) E(ST) PETITO VEL QUOD VIDEATO(R) HONESTU(M),
NA(M) STULTU(M)⁵⁴ E(ST) PETERE QUOD POSSIT IURE NEGARI.

Peti quello che scia iustu	se vò che te scia datu,	
che no(n) te poça essere	co rascione negatu;	
se peti lo scomenevele	e t'è renuçatu,	189
cadine in repreneça	et altri ne è scolpatu.	
Se vò petire fa' petetione		
che no(n) te scia negatu p(er) raçione.		192

I, 32

INGNOTU(M) TIBIMET NOLI PREPONERE NOTIS:
CONGITA⁵⁵ IODICIU(M) COSTAÇE, I(N)COGITA⁵⁶ CASU.

Li homini ch(e) so' strani	(et) no(n) n'agiu conosce<n>ça	
no(n) li na<n>tipunere	gratu et de benevolie<n>ça ⁵⁷	
ad quili che agi costumati	et saili p(er) pregeça:	195
folle è chi ama lu stranu	plu ch(e) chi ài i(n) conusci<n>ça.	[160v]
Chi na<n>tipune lu dubiu allo certu		
no(n) è de si(n)nu, de rascione esp<er>tu. ⁵⁸		198

I, 33

CU(M) DUBIA I(N)CERTI(S) VE<R>SETUR VITA PERICOLIS,
PRO LUC<R>O PONE(M) T(IB)I DIE(M), QUOQ(UE)⁵⁹ LABORA(S).

Pogi che lla nostra vita	cotantu fragele ène ⁶⁰
--------------------------	-----------------------------------

54 stultu(m): *ms.* stultu3

55 congita: *t è scritta in interlinea*

56 i(n)cogita: *nello spazio bianco tra i (con «titulus» soprascritto) e c si ha una g depennata*

57 volie<n>ça: *incerta la lettura di i (1?)*

58 esp<er>tu: *nello spazio bianco tra e e s si ha spre depennato*

59 die(m) quoq(ue): *ms.* die3 qud quoq3

60 fragele ène: *ms.* fragele e ene

et a ta<n>ti periculi	sogiacere ne co(n)vne,	
no(n) essere amissu	ma te llo conta bene, ⁶¹	201
qua(n)no fai quele cose	che altrui fructu vene.	
Lu giu(r)nu che fatigo ad b<e>ne ⁶² fare ⁶³		
ad bona vertut(e) poselli contare.		204

I, 34

VINCERE CU(M) POSSIT, INTERITU(M) VINCE FERRE(N)NO,
OSSEQUIO CONIA(M) DULCE RETINETUR AMICI.

Sci' cortese et sci' saviu	alli conpagi togi	
et no(n) li soprechiare	se plu che i(ss)u pògi, ⁶⁴	
che sse lli vòl essere duru	i(ss)i sa(r)rau a ti pogi,	207
se lli sci' piacevele	à'(n)ne quello ch(e) bògi.	
Usa alli conpagi patientia		
se bòi d'i(ss)i onore et benevolentia.		210

I, 35

NE DUBITES CU(M) MAGIA PETA(S) INPENERE PARVA:
IP(S)E ETENI[M]⁶⁵ REBUS COGIUGIT GRATIA CARO(S).

Q<u>ando d'alecuni aspecti	recepire cosa cara,	[161r]
a dare cose picçule	no(n) avere manu avara;	
mustrate cortese	tantu che ad illu ⁶⁶ para	213
che sse in puntu ve(n)nesse	cortescia te trovara.	
Lu homo p(er) fare placere et cortescia		
crece la bona volia tuctavia. ⁶⁷		216

I, 36

LITE(M) I(N)FERRE CAVE CU(M) QUO T(IB)I GRATIA IUNTA E(ST),
IRA ODIU(M) GENERAT, CO(N)CORDIA NUTRIT⁶⁸ AMORE(M).

No(n) entrare en coroçu	colli boni servente ⁶⁹
-------------------------	-----------------------------------

61 ma te llo conta bene: *ms.* ma te llo conta ma te llo conta bene *con -ne nella riga sottostante*

62 b<e>ne: *frego di cancellatura su bne*

63 fare: *segue bene depennato*

64 pogi: *o è scritta in interlinea*

65 eteni[m]: *il segno conclusivo, posto nell'interlinea e parzialmente inchiostro, ha la forma di una grossa virgola, la stessa solitamente usata per indicare la s (cfr. nella stessa riga: caro(s))*

66 illu: *tra la seconda l e u j depennata*

67 tuctavia: *tra tucta e uia tre lettere depennate (forse uja)*

68 nutrit: *tra r e i a depennata*

et no(n) ne socco(r)rere co(n) ira	co(n) nu(n)lu p(er) niente:	
la concordia amore nutrica	infra la umana gente,	219
l'ira genera lu odiu	et corroça la gente.	
P(er) pocu lu co(r)rociu se comença,		
poi cresce plu che ⁷⁰ homo se pença.		222

I, 37

SERVO(RUM) CULPA CU(M) TE DOLOR URGET IN IRA(M),
IP(S)E T(IB)I MODERA(R)E,⁷¹ TUIS UT PARCERE POSSIT.

Qua(n)no lu teu servente	trovi in qualech(e) ofeça	
et fate qualeche ofença	onde agi pençaça,	
tenpera la toa volia	et agili modorança,	225
bellamente gastigalu	et agili perduna<n>ça.	[161v]
P(er)duna allu teu ser<v>u se cte ofe<n>de		
ma lu gastiga acciò ch(e) sse ne eme<n>de.		228

I, 38

QUE<M> SUPERARE POTE(S), I(N)TERIDU(M) VINCE FERE<N>DO,
MASIMA (ET)ENI(M) MO(RUM) SENPER E(ST) PATIENTIA VI<R>TU(S).⁷²

Se t<u> pòi suprechiare	et sentite potente	
no(n) <e>ssere regolusu ⁷³	ma vinci dolcemente;	
se usi umilitate,	la virtut(e) excelente,	231
da Deu n'averai meritu	et statu dalla gente.	
Plu vinci se tu vinci hum<i>litate		
che sse vincissi altrugi mille fiate.		234

I, 39

CONS(ER)VA POTIU(S), QUE IA(M) SUNT PARTA LABORE;
CU(M) LABOR E(ST) I(N) DANDO, MORTALIS CRESSIT EGESTAS.⁷⁴

Le cose che tu agi	co(n) fatiga acquistate	
saccile ⁷⁵ mantenere	pogi che lle agi ⁷⁶ precaciate,	
cha chi se mecte ad despenere	le cose gudagiate ⁷⁷	237

69 servente: *oppure serventre?*

70 che: *h con asta tagliata*

71 modera(r)e: *la prima e è inchiostrata (si potrebbe anche leggere modora(r)e)*

72 vi<r>tu(s): *nella riga sottostante*

73 regolusu: *segue ma depennato*

74 egestas: *stas nella riga sottostante*

75 saccile: *a è scritta in interlinea*

76 agi: *a è scritta in interlinea*

77 gudagiate: *te nella riga sottostante*

tostamente destrugese et torna in pove(r)tate.
 Pare che caru homo assagi tenere⁷⁸ degia
 quello che bene aquista co(n) fatiga agia. 240

I, 40

DAPSILI(S) I(N)TERITU(M) NOTIS (ET) CARIS AMICI(S) [162r]
 CU(M) FUERIS FELIX, SENPER TIBI PROSIMU(S) ESTO.⁷⁹

Se⁸⁰ tu agi grande intrata (et) sentite gra(n)ne prese
 no(n) solamente alli amici dare no(n) te pese,
 ma tale fiata alli st(r)ani ne duna et sci' cortese, 243
 ma tuctavia te guarda dalle soprechie spese.
 La cortescia usa sci amodorata
 che agi⁸¹ ad mente ti tucta fiata. 246

II, P.A

<T>ELURI(S) SI FORTE VELIS CONOSCERE CULTUS,
 VERGILIU(M) LEGITO; Q(UOD)SI MAGE NOSCE LABO(R)A.⁸²

Se tu vògi della te(r)ra la colltura sapire
 et como laburi p(er) bonu fructu avere,
 legi ne Vergiliu⁸³ lu quale, alle meu parere, 249
 conplitamente tractene como po(r)ragi vedere.
 Legi lu Vergiliu⁸⁴ se nn'ài cura
 de sapire della te(r)ra la colltura. 252

II, P.B

HUMANO(S) SI FORTE VELI(S) DEPELLERE MORBOS,
 HERBA(RUM) VIRES, MACER T(IB)I CARMINE⁸⁵ DICIT.⁸⁶

Se tu bòi delle erbe sapire la dotrina [162v]
 pro vivere ad sentia, ad arte de medecina,
 p(er) llu corpu humanu è multu utele et fina, 255
 Macer per li sugi versi lo dice et ·de latina.

78 tenere: «titulus» soprascritto a en, con segno di depennamento

79 esto: nella riga sottostante

80 Se: segue una lettera depennata

81 agi: a in interlinea

82 labo(r)a: dopo -a (la cui lettura migliora nettamente con la lampada di Wood) si intravede parte dell'asta verticale di una lettera (s?)

83 Vergiliu: segue il compendio per m (3) depennato

84 Vergiliu: segue il compendio per m (3) depennato

85 carmine: i in interlinea

86 dicit: tra i e c due lettere depennate (forse c ed u)

Ad quilu agi recursu se nn'agi cura
de sapire della erba la cotura. 258

II, P.C

SI ROMANA CUPI(S) ET PONICA NOSCERE BELLA,
LUCANU(M) QUERAS, QUI MARTI(S) PRELIA DISSIT.
Se vògi de Ramani sapire la vetoria
et lu triumphu anticu, la segioria et la gloria,
cerca Lucanu cha lo dice i(n) soa storia 261
et planamente tratane ad fotura memoria.
La storia dellu popolu ramanu 264
se vògi sapire cerca Lucanu.

II, P.D

SI QUIS AMARE LIBET VEL DISCERE AMARE LEGE<N>DO,
NASONE(M) PETITO; SI AUDE(M)⁸⁷ T(IB)I CURA HEC EST.
Se tu volisci endiscere ogi legere de 'namoramintu,
da arte de amare volisci ensingiamintu,⁸⁸
Ovidiu ne tracta et dice ad complemintu 267
et pogi e dà remediū ad coregemintu.
D'amare (et) de remediū ne mostra [163r] 270
Ovidiu la via sci como è lustra.

II, P.E

UT SAPIENS VIVA(S), AUDI QUE DISCERE POSIT,
P(ER) QUE(M) SEMOTUS VITIIS DEDUCITU(R) EU(M).
Adciò che tu sci' saviu delectate inparare
cha p(er) la scientia vegio mulltu⁸⁹ avançare;
homo che multe cose sa be·dicere et fare 273
honore et bunu statu pògi adquistare.
Lu se<m>plece homo perde l'aquistatu,
lu saviu l'aquista et è onoratu. 276

II, P.F

ERGO ADES, (ET) QUE SIT SAPIENTIA DISCE LEGE<N>DO;
NA(M) BENE LEGE<N>DO POTERI(S) TU DISCERE MULTA. *interpolaz.?*
Se a fructu de scientia vògi tu p(er)venire,

⁸⁷ aude(m): tra a- ed u una lettera depennata, forse r

⁸⁸ ensingiamintu: la seconda i è scritta in interlinea

⁸⁹ mulltu: la prima l è inchiostata

legi tuctavia,	a libru va ⁹⁰ ad vedere	
et volta le sogi carti	(et) ciò que tu ci trovi ad me(n)te vògi sapire: ⁹¹	
coscì de multe cose	fine poragi avere.	
Lege<n>do contineu bonu essere po(r)ragi		
et de multe cose la fine trovaragi.		

II, 1

SI POTES, I(N)GNOTI(S) ETIA(M) PRODESSE ME<ME>NTO:
 UTILITU(S) EST REGU(M), MERITI(S) AQUIRE(R)E⁹² AMICUS.

Fa' placere	a tuctu teu potere,	[163v]
etiamdeo alli strani	quantu pògi li fa' placere;	
non è sci grande aquistu	al mu<n>do, al meu parire,	279
como 'quistare amicu ⁹³	et sapirelu mantenere.	
Si gra(n)ne aquistu al mu<n>du ià no(n) ène		
como 'quistare amici p(er) fare bene.		282

II, 2

MICTE ARCANAE DEI CELU(M) I(N)QUIRERE QUI SIT,
 CU(M) SIS MORTALI(S) QUE SUNT⁹⁴ MO<R>TALIA CURA.

Le cose celestiali	et private de Deo	
no(n) cercare de sapire	cha no(n) se ste (con)veo;	
como è' morta<le>	coscì cosigliote ⁹⁵ io	285
ca alle cose mortali	despior lu su(m)mu Deo.	
Le secrete cose de Deu no(n) cercare ⁹⁶		
cha della ⁹⁷ morte tu no(n) pòi canpare.		288

Manca II, 3, vv. 289-94

II, 4

IRATU(S) DE RE INCERTA (CON)TENERE NOLI,
 IRA I(M)PEDIT ANIMU(M), NE POSIT CERNERE VERU(M).

Se della cosa incerta	averagy tu ira et mala<n>conia, ⁹⁸
-----------------------	---

90 va': *a sinistra di ua si nota un piccolo segno*
 91 sapire: *nella riga sottostante*
 92 aquire(r)e: a- *in interlinea*
 93 amicu: *tra i e c cj depennato*
 94 sunt: *trattino orizzontale soprascritto a nt*
 95 cosigliote: *la seconda i in interlinea*
 96 cercare: *segue le de sapire depennato*
 97 cha della: *ms. cha de della*
 98 mala<n>conia: *-ia in interlinea*

allora no(n) contenere,	na(n)ti che certa scia;	
l'ira truba lu animu	et tantu lu desbia	297
che no se pò lo vero	discernere ad quello che melio scia. ⁹⁹	
[R]afrena ¹⁰⁰ l'ira ¹⁰¹ et gire la lasa,		
saviu sarai p<o>gi che sse passa.		300 [164r]

II, 5

FAC¹⁰² SU<M>PTU(M) PROPERE, CU(M) RES DESIDERAT IP(S)A:
 DANU(M)¹⁰³ ETENI(M) EST ALIQUID, CU(M) TE<M>PU(S) P<O>STULAT AUT RES.¹⁰⁴

Qua(n)no te trovi in puntu	de alecuna cosa fare,	
la quale te scia necesaria	et no(n) scia da cesare,	
falla liberamente,	avaru no te mustrate,	303
qu<a>ndo n'è tenpu scine pruntu	a despe(n)nere e a dare. ¹⁰⁵	
Repuni et serva quando tenpu ène		
et dunane et despenine qua(n)no tenpu ène.		306

II, 6

QUOD¹⁰⁶ NIMIU(M) E(ST) FUGITO, PARVO GUATERE MEM(EN)TO:¹⁰⁷
 TUTA MAGE PUPPIS¹⁰⁸ E(ST), QUE MODICO FLUMINE FERTUR.¹⁰⁹

Conte<n>tate et repusate	de teu picilu statu,	
troppu no(n) curaragi de guardare,	te (n)ne sarai asecuratu, ¹¹⁰	
ka dello pocu lu homo	i(n) pace vive e repusatu.	309
<i>Manca il v. 310</i>		
Ka grossa nave ch(e) all'ona stai ¹¹¹ plu plena		
et la ¹¹² vargetta ¹¹³ poca aqua ¹¹⁴ la mena.		312

99 melio scia: -lio scia *nella riga sottostante*; dopo -a di scia, *nell'interlinea superiore*, si notano due lettere (li?) *depennate*

100 [R]afrena: *ms.* Ka frena

101 ira: *ms.* iera, *con e depennato*

102 Fac: *ms.* Faci, *con i depennata*

103 danu(m): *il «titulus» è anticipato su an*

104 aut res: *nella riga sottostante*

105 dare: -re *nella riga sottostante*

106 Quod: *all'inizio della riga precedente Ut depennato*

107 mem(en)to: *il «titulus» è anticipato su me-; mto (incerta la lettura di t a causa di una macchia di inchiostro) nella riga sottostante*

108 puppis: *la seconda p in interlinea*

109 fertur: *nella riga sottostante*

110 asecuratu: -ratu *nella riga sottostante*

111 stai: *dopo la i finale di forma allungata (j) si nota una i scritta in interlinea*

112 la: *segue ua (va) depennato*

II, 7

QUOD PUDEA(S), SOTIO(S) PRUDE<N>Ç CELARE MEME(N)TO,
NE PLURE CULPED¹¹⁵ IT, Q(UOD) DISPLICE UNI.

Se ¹¹⁶ delli toi compagi	alecuna cosa sagi,	[164v]
se della vergogia	li (et) venilli onta assagi,	
no llu scoprire,	na<n>ti lu cela assagi,	315
cha se llu vagi acusa<n>do	da illu blasimu averagi.	
No ne acusare li compagi toy		
se tu accusatu essere no(n) vòy.		318

II, 8

NOLO PUTES PRAVO(S) HOMINE<S> PECCATA LUCRARI:
TENBORIBU(S) PECCATA LATENT¹¹⁷ ET T(EM)P(OR)E PARENT.

Se vidi lu malevasciu	i(n)ganare, ¹¹⁸	
pençate se à malitia,	no(n) te (n)ne desperare;	
unu tenpu lu reu homo	pò sea colpa celare,	321
pogi se lli scop(r)e ¹¹⁹	et menalu a descirvicare.	
Diabulu li soi mena et notrica		
unu tenpu ma alla fine li scervica.		324

II, 9

CORPORI(S) ESIGUI VIRES CONTENERE NOLI:
CO(N)SILIO POLET, CUGI VI(M) NATU<RA> NEGAVIT.¹²⁰

Se vidi alecuni homini	de 'specti semelianti,	
tostu no(n) desp(r)ecçareli,	spia li facti inna(n)ti;	
tali delle p(er)çone	so' aiutanti	327
et àu arte oi scientia	p(er) que tu li avanti.	
Sacci que dello homo sì che dentro s'ène,		[165r]
cha in pocu locu cape multu bene.		330

II, 10

QUE(M) SCIERI(S) NO(N) E(SS)E PARE(M) TIBI, TEMPORE CEDE:¹²¹

113 vargetta: *la prima t in interlinea; e parzialmente inchiostata*
 114 aqua: *la prima a in interlinea*
 115 culpud: *seguono due lettere (la prima delle quali è una i) depennate*
 116 Se: *segue delle depennato*
 117 latent: *segue s depennata; la seconda t in interlinea*
 118 i(n)ganare: *segue stare depennato*
 119 scop(r)e: *il «titulus» è anticipato su o*
 120 negavit: *a in interlinea; tra g ed u (v) lettera inchiostata*

VICTORE<M> A VICTO SOPERARI S[EP]E¹²² VIDEMU(S).¹²³

Fugi le 'nimistadi	et con salute ¹²⁴ pogi	
dell'anima et dellu corpu	passaragi li di togi;	
enpara lo fugire,	venceragi pogi,	333
etia(m)deu da quilu	che plu che illu pògi.	
Chi plu pò à plu pegio alecuna volta,		
cha piculella preta carru volta.		336

II, 11

ADEVERSU(M) NOTU(M) NOLI CO(N)TE(N)NERE VERBI(S):
LIX MINIMI(S) VERBI(S) INTERITU(M) MASIMA CRESSIT.

Lu amicu (et) lu conpagiu	che cte ama (et) bene te vole ¹²⁵	
guarda no(n) te (n)ne mectere	co(n) issu ad ree parole;	
p(er) una rea parola	come<n>çare bria se sole	339
la quale cresce ¹²⁶ tantu	che multu grave (et) dole.	
Poca favella multu focu aprende,		
p(er) unu male multu male ascege.		342

II, 12

QUI<D> DEUS I(N)TENAT DE TE, NOLI P(ER)Q(UI)RERE SORTE: [165v]
QUID STATUAT¹²⁷ DE TE, SINE TE DELIBERAT IP(S)E.

Non te gectare le sorti	né gire p(er) 'nvinare,	
cha è arte diabolica	che mente (et) fa peccare; ¹²⁸	
que deu de ti essere	(et) que (n)ne vole Deu fare	345
non co(n) teco facelo	ma sença ti lo ¹²⁹ sai fare.	
Sença ti deliveralo Deo		
quelo che entende dellu factu teo.		348

II, 13

INVIDIA(M) NIMIO¹³⁰ CULTU VITARE MEME(N)TO;

121 cede: *nella riga sottostante*
 122 sepe: *ms. spee con la prima e in interlinea*
 123 videmu(s): *u inchiostrata*
 124 salute: *tra u e t a depennata*
 125 vole: *u (v) visibile con la lampada di Wood; -le nella riga sottostante*
 126 cresce: *la seconda c è scritta in interlinea, a destra di -e*
 127 statuat: *la seconda t in interlinea*
 128 peccare: *-care nella riga sottostante*
 129 lo: *o inchiostrata*
 130 nimio: *ms. nimiuo3, con il compendio per m (3) depennato e o scritta in interlinea tra u e 3*

QUE SI NO(N) LEDIT, TAME(N) HANC SUFE(R)RE MOLESTU(M) E(ST).¹³¹

A pestuttu la invidiia	scifare te co(n)vene,	
k'è mmalevasciu vitiu	(et) dlupplu male ne vene; ¹³²	
se tu sci' i(n)vidiusu	dello altrugiu bene,	351
inp(r)ima n'agi biasimu	(et) nelli core n'ài pene. ¹³³	
Quantu pògi lo bene pro<ca>ccia,		
nullu altrugiu bene te no(n) desplaia.		354

II, 14

ESTO FORTI(S) ANIMO,¹³⁴ CU(M) SI(S) DA(M)NATUS INIQUE.¹³⁵

NEMO DIU(M) GAUDET, QUI SU INIQUO IUDICE VINCIT.¹³⁶

Se alecunu falçumente	te inganare oi faite tortu,	[166r]
sci' de constante animu(m),	no(n) ¹³⁷ pre<n>dere sconfortu;	
chi vence p(er) la malitia	no(n) dura seo deportu	357
ma lo derictu pur vence	et torna ad portu.	
Chi vence p(er) malitia è perdente		
cha pecca (et) no(n) guarda longomente.		360

II, 15

LITI(S) PRETERITE¹³⁸ NOLI MALA DICTA REFE(R)RE:

P<O>ST INIMITIAS IRA(M) MEMINISE MALO(RUM) E(ST).

Delle pasate brie	se recordi lo reu,	
forcia pò tornare senper	nellu capu teu,	
non ci menare sca<n>dalu	cha (n)ne ofende a Deu	363
e tuca gente che ll'ode	sci te ne tengu reu.	
A Deu et quistu mundu pegio vali ¹³⁹		
se tu recordi li pa<ssa>ti mali.		366

II, 16

NEC TE COLLAUDES NEC TE CULPAVERIS IP(S)E:

HOC FACIU<N>T STULTI, COS GLORI<A> VESAT I(N)ANI<S>.

No(n) te laudare tu stissu	ka i(n) grande blasimu te mo(n)ta, ¹⁴⁰
----------------------------	---

131 molestu(m) e(st): -lestu3 e con «titulus» soprascritto nella riga sottostante

132 vene: nella riga sottostante

133 pene: -ne in interlinea

134 animo: seguono due lettere depennate

135 inique: ue in interlinea

136 vincit: nella riga sottostante

137 no(n): segue p depennata

138 preterite: tra i e t tj depennato

139 vali: dopo l si ha una lettera depennata, forse y

p(er)ciò che lla vanagloria reu vitii se conta,
 anchi te no(n) biasimare né cte dicere incontra: 369
 foll'è chi se despreça (et) dicese blasimu contra.
 Se tu te laudi (et) se cte dai desp(r)egiu,
 lu [u]nu¹⁴¹ è male (et) lu altru è pegio. 372[166v]

II, 17

UTERE QUESITIS M<O>DICE: CU(M) SUTU(S) ABUNAT,¹⁴²
 LABITUR¹⁴³ ESIGUE, QUOD PARTU(M) E(ST) TENPO(R)E LO<N>GO.¹⁴⁴
 Se tu ài poca intrata (et) de spese sci' gravatu,
 destrugere allo dependere et vivi amesuratu,
 cha sse tu no(n) ài destrugi lu teu statu, 375
 tostamente destrugite¹⁴⁵ et trovite consumatu.
 Como furnitu trovite de intrata
 cosci fa' la tea spesa amesurata. 378

II, 18

INCIPIENS¹⁴⁶ ESTO, CU(M) T(EM)P(U)S POSTULAT AUT RES,
 STULTITIA(M) SIMULARE LOCO, SU(M)MA PRUDE<N>TIA E(ST).¹⁴⁷
 Inpara de essere folle qu<a>(n)no tenpu vene,
 ka semplece infegiare tale fiata è bene;
 ki lu tempu destruge, sci como se co(n)vene, 381
 ad sinu e ad folia, da gra(n)ne sapire li vene.
 Qua(n)no¹⁴⁸ e folle conosci¹⁴⁹ tu ava(n)tagiu
 diventa folle, saragi como saviu. 384

II, 19

LUSURIA(M) FUGITO, SIMUL Q(UE) VITARE MEME(N)TO
 CRIME(N) AVARITIAE; NA(M) SU(N)T CONTRARIA FAME.
 Fugi la lusuria et no(n) te ne delectare, [167r]
 ca trupu è bructu¹⁵⁰ vitii se be· ci vòì pençare;

140 mo(n)ta: -ta *nella riga sottostante*

141 lu [u]nu: *nella sequenza lu u- è stata omessa un'asticciola verticale*

142 abunat: *segue una lettera depennata*

143 labitur: *segue esigue depennato con u in interlinea*

144 lo<n>go: *nella riga sottostante*

145 destrugite: *it in interlinea tra u e g*

146 Incipiens: *la seconda n in interlinea*

147 e(st): *la lettura migliora nettamente con l'ausilio della lampada di Wood*

148 Qua(n)no: *il «titulus» è anticipato su u*

149 conosci: *tra s e c due lettere depennate*

le richiçi destruge, allu corpu periculu ¹⁵¹ Lu corpu da(n)na, l'anima danare specta chi tropp <u><u></u> nella lusura se delecta. ¹⁵²	li amici corrociare, (et) alla anima fa danare.	387
		390

II, 20

NOLI TU QUEDA(M) REFERENTI CREDERE SEMPER: ESIGUA E(ST) TRIBUE(N)NA FIDES, QUIA MULTI M[U]LTA ¹⁵³ LOCU<N>TUR. ¹⁵⁴		
Qu<a>(n)no homo ¹⁵⁵ te dece cha lo soprechiu credere como la gente è co(n) modi convene ke multe cose Guarda cha se sci' troppu credente fali(r)e tu po(r)rai legeramente.	no credere viritate, da simplecetate; cosci tucte fiate scianu dicte e contate.	393
		396

II, 21

QUE POTU PECAS, I(N)GNOSCERE TU T(IB)I NOLI, NA(M) NULLU(M) ¹⁵⁶ CRIME(N) E(ST) VINU(M), S(ED) C[UL]PA ¹⁵⁷ BIBENTI(S).		
Qua(n)no tu stissu falli acciò ke tte (n)ne mi<n>di cha no(n) ène colpa dello vinu tu (n)ne sci' da repre(n)dere Lo vinu no(n) fai male a chiveli se non a quili che (n)ne vivu velli.	co(r)regere ·de divi, ad ti stissu lo scrivi, se sopreciu vivi, se smodoratu vivi.	399[167v]
		402

II, 22

CONSILIU(M) ARCANA TACITO COMICTE FIDELI, CORPORI(S) ASILIU(M) MEDICO COMICTE FIDELI.		
La tea fida<n>ça cridi che tte coselia ad fede pença d'avere bonu medecu	allu teu amicu ¹⁵⁸ fidatu et tètene privatu; se cte senti amalatu,	405

150 bructu: *seguono tre lettere depennate, la prima delle quali è forse una u (v)*

151 periculu: *in interlinea*

152 delecta: *scritto deslecta con s depennata*

153 M[u]lta: *ms. malta*

154 locu<n>tur: *nella riga sottostante*

155 homo: *segue tefauella depennato*

156 nullu(m): *tra n- e u si ha una o depennata*

157 c[ul]pa: *ms. clupa*

158 amicu: *segue fidel depennato*

cha cte sarà da¹⁵⁹ issu consillu utele datu.
 Ad falsu amicu, medecu scolaru,
 no(n) te fidare como te tèi caru. 408

II, 23

SUSSCESU(S) INIGUO(S) NOLI SUFERRE MOLESTU(M):
 INTULGET¹⁶⁰ FORTUNA MALI, UT LEDERE POSSIT.

Se vidi li rei homini alli boni soprachiare
 et grande statu avere no(n) te (n)ne co(r)rochiare;
 ventura li rei homini in altu fà montare 411
 p(er)qué dello altu e· bassu se possa scervicare. [168r]
 Allu reu homo è da(n)no lo salire
 ka salle o(n)ne covèl[i]¹⁶¹ katere.¹⁶² 414

II, 24

PROSPICE QUI VENIU(N)T HOS CASU(S) E(SS)E FERRE<N>DO<S>;
 NA(M) LEVIU(S) LEDIT QUIDQUID PROVIDIMU(S) ANTE.

Fa' cche agi provendeça et sassci na<n>ti pençare
 ciò que te pò adevenire, poi te pòi plu guardare,
 ka melio è na(n)ti tenpu lu culpu come fare 417
 che dapoì ch'è factu medecina cerchare.
 La provede<n>tia è multu gra(n)ne vertute,
 ca canpa lu homo¹⁶³ dalle ree ferute. 420

II, 25

REBU(S) IN ADEVERSU(M) ANIMU(M) SOMITERE NOLI;
 SPE(M) RETINET: SPES U(N)NA HOMINE(M) N(E)C MORTE(M) RELINQ(UI)D.¹⁶⁴

Se fosse tuctavia habunatia et bonu tenpu chiaru¹⁶⁵
 no(n) fora deferentia entre llo bonu¹⁶⁶ et lo reu m<a>rinaru;
 pocu lo dolce va<l>sera se no(n) fosse lo amaru: 423
 p(er)ciò nelle cose adverse li boni et li rei paru.
 Qu<a>(n)no no(n) senti adeversitate avere
 bene 'specta<n>do fermetade avere. 426

159 da: segue una lettera depennata

160 intulget: l in interlinea

161 covèl[i]: ms. couelu

162 katere: incerta la lettura di t

163 homo: -o inchiostata

164 relinq(ui)d: nella riga sottostante

165 chiaru: -ru nella riga sottostante

166 bonu: o sembra risultare da precedente lettera; nu in interlinea

II, 26

RE(M) TIBI QUA(M) ¹⁶⁷ NOSCIS APTA(M) DEMITE<RE> NOLI: FRONTE CAPILLATA, POST EC OCCASIO CALVA ERIT.	[168v]
Se tu agi alecuna cosa conuscila che t'è utele, mintri l'agi tèla cara, ka prima che lla perdi	ke multu atta te scia, no lla ma<n>dare via; qu<e>sto a mente te scia, n'averai mala<n>conia.
Calva diventa, se cura ne no(n) ¹⁶⁸ pili, la f(r)onte tea coperta de ¹⁶⁹ capilli. ¹⁷⁰	429 432

II, 27

QUOD SEQUITUR(S) SPECTA, Q(UOD) IMINET ANTE, VIDETUR: ¹⁷¹ ILLU(M) I(M)ITARE ¹⁷² DEU(M), PAT[RE](M) ¹⁷³ QUI SPECTAT UTRU<M>QUE(M). ¹⁷⁴	
Se vò essere saviu lu tenpu ke deve venire, cha dallu unu ma alla fine depunerele	co(n)vète avere a mente lu pasatu (et) lu presente, serrai plu conuscente ¹⁷⁵ a Deu onipotente.
Quelo che à de venire allu homo saviu p(er) lo passatu pença in seu coragiu.	435 438

II, 28

FORTIUS UT VALEA(S), INTERITU(M) PA<R>TIOR ESTO: PAUCA VOLUCTATI(S) DEBENTU(R), PLURA SALUTI.	
No(n) fare quantu pògi ma nanti te sparagia, ka poi allu abesogiu, tu sarrai plu potente	tuctu lo teu potere, sacite mantenere, secuntu el meu parere, et porrai plu valere.
Se allu abesogiu plu valere vògi tucte fiate no(n) fare quello che pògi.	[169r] 441 444

167 qua(m): a in interlinea
168 no(n): segue piglj depennato
169 de: seguono due lettere depennate, di incerta lettura (forse ca)
170 capilli: la prima i in interlinea
171 videtur: -tur nella riga sottostante
172 i(m)itare: ms. iiutare con «titulus» soprascritto alla prima i
173 pat[re](m): ms. pater3
174 utru<m>que(m): -que3 nella riga sottostante
175 conuscente: t in interlinea

II, 29

IUDICIU(M)¹⁷⁶ POPULI NU<M>Q(U)A(M) CONTE<N>ÇERIS UNU(S),
NE NULI PLACEA(S), DU(M) VI(S) (CON)TE(N)NERE MULTIS.

Se vidi multa gente	inse(m)mora delliverare	
ad volere una cosa	(et) tucti laudare,	
passane bellamente	se llo pegio te pare,	447
no(n) contrastare a tucti	(et) no(n) solu lo blasimare.	
Se ciò que pare a multi spreçcarai,		
da multi desprecçatu ne sarrai.		450

II, 30

SI[T]¹⁷⁷ T(IB)I PRECIPUE, Q(UOD) PARTU(M) E(ST), CURA SALUTIS:
TENPORA¹⁷⁸ NE CULPE(S), CU(M) [S]IT¹⁷⁹ T(IB)I CAUSA DOLORI(S).

Ad ciò que ¹⁸⁰ agi a fare	providi tuctavia	
a discernere quello	che melio scia;	
se cte pur menesvene,	como no(n) deveria,	453
no(n) blasima lu tenpu	né pre<n>dere fellonia.	[169v]
Se fai lo melio (et) male te (n)ne vene,		
no(n) fo tea colpa, coseliate vene.		456

II, 31

SONIA NE CURE(S), NA(M) MEN(S) HUMANA Q(UOD) OCTAT,
DU(M) VIGELA, SPERAT, P(ER) SO(M)NU(M) CERNIT IP(S)U(M).

No(n) curare de sogia	(et) no(n) ci dare mente,	
tale fiata mentro veglo	quelo che lu homo pença ¹⁸¹	
lu celabru dormendo	lo must(r)a enn apareença	459
et allu replinu stomacu	lu so(n)no li dà inte<n>ça.	
Lu stomacu replinu ¹⁸² fa per usu		
lu celabru de so(n)no tenpestusu. ¹⁸³		462

176 Iudiciu(m): *ms.* Iudiciu3

177 Si[t]: *ms.* Sic

178 tenpora: *segue saluti depennato*

179 [s]it: *ms.* tit

180 que: *segue q depennato*

181 pença: *nella riga sottostante*

182 replinu: -u *inchiustrata*

183 tenpestusu: *ms.* tenspestusu (*sulla prima s sembra di notare con la lampada di Wood dei minuscoli segni di depennamento; non è chiaro se l'amanuense abbia inteso espungerla*)

III, P.A

OC QUICU(M)Q(UE)¹⁸⁴ VELIS CARMINE COGNOSCERE LETOR
HEC PRECETA FERA, QUE SU(N)T GRATISIME VITE.

Filliolu, ¹⁸⁵ tu ke legi	(et) ci(r)chi de sapire,	
se da questa dotrina mea	vorai tu fructu avere,	
ka chi no(n) fa bene et fa male	p(er) orrore se pò tenere, ¹⁸⁶	465
fa' che lo nictu no(n) pera	ad tuctu teu potere.	
No(n) fare ke mortu scia lo bene ad tine,		
mortu è lo bene ad ki bene no(n) vive.		468

III, 1

INSTRUE¹⁸⁷ PRECETI(S) ANIMU(M), NE DISCERE NOLI;¹⁸⁸ [170r]
NA(M) SINE DOCTRINA VITA EST QUASI MO(R)TI(S) INMAGO.

Desspuni lu teu animu	ad inparare	
et no(n) te nde recessar(e)	p(er) tuctu teu vive(n)t(e),	
ca chi è ricchu de scie(n)tia	infra la umana ge(n)t(e)	471
et chi no à alcuna scie(n)tia	lo seu no vale nie(n)t(e).	
Enmagene de mo(r)t(e) sença entença		
la vita è i(n) chi no è qualeche sentia.		474

III, P.B

COMODA MULTA FERA<S>, SIN AUTE<M> SP(R)EVERI(S) ILLUD,
NO(N) ME SC<R>ITORE<M>, S(ED) TE NEGLESERI(S) IP(S)E.

Se fai ciò que io te dico	de melio ne sarrai,	
ma se lla mea dotrina	tu desp<r>eçarai,	
ka se ¹⁸⁹ dello bene ke trovi	trare fructu no(n) sai,	477
no(n) mic'a mi che scrivilo	ma ad ti desp<l>acerai.	
No(n) mica ad mi ma a tine displacerai, ¹⁹⁰ fillu,		
se despreçi lu me' utele cosillu.		480

III, 2

CU(M) RECTE VIVAS, NE CURE<S> VERBA MALO(RUM),
ARBITTUI N(OST)RI NO(N) EST, Q(UOD) QUISQ(UE) LOQUATTUR.

184 quicu(m)q(ue): cu *con* «titulus» *soprascritto in interlinea*

185 Filliolu: *segue* cu *depennato*

186 tenere: -re *nella riga sottostante*

187 Instrue: *segue* preccta *prcc depennato*

188 discere noli: -re nolj *nella riga sottostante; dopo la -j di nolj, in alto a destra, si nota un piccolo apice*

189 se: *segue* lla *depennato*

190 tine displacerai: *ms.* tine at displacerai

Se bonamente vivi	(et) guardite da fare male ¹⁹¹	[170v]
et li rei li menedicu	di te, no(n) ne curare;	
fa' bene et di' bene	(et) de nullu albritiu no(n) cura[re]: ¹⁹² 483	
delle ree le<n>gue destre<n>gere ¹⁹³	duru te fora adfare. ¹⁹⁴	
Lassa alli malidicenti fare loru arte,		
tu pur fa' bene, dillo inn o(n)ne parte.		486

III, 3

PRODUCTUS TESTI(S), SALVA TE ANTE PUDORE(M),
QUA(N)TUQU<N>QUE POTE(S), CELATO CRIME(N) AMICI.

Se ¹⁹⁵ ctu serrai chiamatu	ad testimoniança, ¹⁹⁶	
inprimamente guarda	tea fede (et) tea liança, ¹⁹⁷	
poy, quantunca pòi,	cela alecuna falla<n>ça	489
et no(n) guardare alla ofença,	na<n>ti agi modora<n>ça. ¹⁹⁸	
Se ctu sci' a testemoniu chiamatu,		
tea fede salva (et) serrva lu altrugiu peccatu.		492

III, 4

SERMONE(S) BLA(N)NO(S) BLESO<S>Q(UE)¹⁹⁹ VITARE MEME(N)TO:
SIMPLICITAS VERI FAMA E(ST), FICTA LOQUE(N)NI.

No(n) te delectare	de essere lose<n>geru	
et favellare copertu	no(n) amare volenteru,	
mustrate puru ²⁰⁰ (et) semplece	d'o(n)ne reo mister[u], ²⁰¹	495
ka n'èi plu crisu	(et) reputatu plu veru.	
Le lose<n>ge (et) duppli parole		[171r]
nulu bo ²⁰² rimu falle né lle vole.		498

191 male: le *in interlinea*
 192 cura[re]: di a resta l'ansa a sinistra
 193 destre<n>gere: la seconda e in interlinea
 194 adfare: -fare nella riga sottostante
 195 Se: all'inizio della riga S depennata
 196 testimoniança: di -a resta l'ansa a sinistra
 197 liança: -nça nella riga sottostante
 198 modora<n>ça: -raça nella riga sottostante
 199 bleso<s>q(ue): dopo o macchia di inchiostro
 200 puru: la prima u in interlinea
 201 mister[u]: di r rimane l'asticciola verticale
 202 bo: oppure ho?

III, 5

SENGNITIE(M)²⁰³ FUGITO, QUE VITE INGNAVIA FERTU(R);
 NAM CU(M) ANIMU(S) LANGUET, CO(N)SUMIT I(N)ERTIA CO(R)PU(S).

Sechifa de pigritie	(et) no stare otiusu,	
desponite ad exertitiu	et fatiga p(er) usu,	
l'animu lamguisce	et sta pure te(n)pestusu	501
et lu co(r)pu destrugese	p(er) llu troppu repusu.	
Se stare sanu et vigorusu vòì,		
fugi pigrecçe tu qua(n)tuca pòi.		504

III, 6

INTERPONE TUIS INTERITUM GAUDIA CURI(S),
 UT POSSIS ANIMU(M) QUE(M)VIS SUFFE(R)RE LABORI(S).

Aciò che poçi melgio	la briga conparare	
et ch(e) scia lu co(r)pu firmu	alle a(n)gustie durar(e),	
pença allecuna volta	l'animu recreare	507
et prendere sollaçu	et co(n)fortat(e) ad airudare.	
Et qua(n)tu ad ciò no fallo, Catanaciu,		
quantuca poço piliome sollaçu.		510

III, 7

ALTERIU(S) DICTU(M) AUT FACTUM NE CARSERI(S) UNQ(U)A(M),
 EXEMPLO SIMILI NE TE DERIDEAT ALTER.

No essere sche(r)netore	et no gabare la gent(e),	
cha, se cte ne fai gabe	et tegili p(er) niente,	
tu poi se(r)rai gabatu, ²⁰⁴	saçi verament(e),	513[171v]
cha delle soperchie gabe	co(r)ruciu ve' ce(r)tament(e).	
Tucte figiat(e) dicere agio 'ditu		
«se tu schernisci poi serai schernitu».		516

Manca III, 8, vv. 517-22

III, 9

CUM TIBI DIVITIE SUPERANT IN FINE SENETTE,
 MUNIFICU(S) FACITO VIVAS, NO(N) PARCU(S), AMICUS.

Se tu trovarai	in tempu de vecchieçe	
et sentite abunatia	et avere riccheçe,	
sci' gratiusu et usa	alli toi largeçe:	525
beatu è lu homo ke fina	in co(r)tescia (et) fra(n)cheçe.	

²⁰³ Sengnitie(m): *di qui in avanti cambia la mano dell'amanuense*

²⁰⁴ gabatu: *la seconda a è inchiostrata*

Pregiu è allu co(r)pu et alla anima oratiuni,
poi n'averai da Deo co(r)tisci duni. 528

III, 10

UTILE CONÇILIU(M) D(OMI)N(U)S NE DESPICE SERVI;
NOLLIU(S), SI PRODEST, SENSU(M) CO(N)TEMSERI(S) UNQ(U)A(M).

Se da teu liale servu bon²⁰⁵ conçiliu t'è datu,
no llu despreçare ma llu recepi in gratu;
sempre to(r)na allo melio qua(n)no t'è mustrato, 531
no fare força da cui se' sci bene coseliatu.
Qua(n)no lu servu teu ben te consiglia,
no llu spre[ç]are²⁰⁶ ma ad gratu lo pilia. 534

III, 11

REBUS (ET) IN CE<N>ÇU SI NO(N) EST Q(UOD) FUI ANTE, [172r]
FAC UT VIVAS CO(N)TENTUS EO, Q(UOD) TEMPORA P(R)EBENT.

Se llo bene che solivi aver(e) t'è ma(n)catu
et no agi le gra(n)ni riccheçe do(n)ne fusti usatu,
contentat(e) dello pocu lo quale Deo te àne datu, 537
no tantu ke se tantu ava(n)çi lu teo statu.
Ma gua(r)dat(e) per golo da aricchare,
ad male fare no(n) mictit(e) (et) ad fallare. 540

III, 12

UXORE(M) FUGE NE DUCAS SUB NOMINE DOTIS,
NEC VELIS RETINERE EA(M), SI CEPERIT E(SS)E MOLESSTA.

Sub nome de grane dote rea molie no piliare
ka tte inga(n)na et desstruge et no te (n)ne pòi gua(r)dar(e),
ma ce(r)ca bona fe(m)mena qua(n)no te vòì ossorare, 543
se vòì securu vivere et repusatu stare.
Honore et pregiu tuctu in ombra ve(n)ne
chi p(er) moliera rea fe(m)mena prende. 546

III, 13

MULTORU(M) DISCE EXE<M>PLO QUE FACTA SEQUERIS,
QUE FUGIA(S) A(N)I(M)O, VITA E(ST) NOBIS ALIENA MAGISSTRA.

Pri(n)ni lu exe<m>plu altrugiu se saviu e(sser)e vòì,
cha p(e) lli facti d'altri conoscerai li toi
et dellu altrugiu da(n)nu trar(e) gratia (et) fructu pòi 549

205 bon: *segue co depennato*

206 spre[ç]are: *ms. sprecare*

APPENDICE

507

et se llu casu advene tu gua(r)tatene dapoi. [172v]
 Beatu chi p(er) altri se fa saviu,
 trisstu chi para si(n)nu in seo da(m)magiu. 552

III, 14

QUOD POTES, ID TEMPTAT: OP(ER)(R)IS NE PO(N)NER(E) P(RE)SSU(S)
 SUCCU(M)MAT LABOR, (ET) FRUST<R>A TEMTATA RELIQUAS.

No come<n>çare la cosa la quale no pòi fornire,
 ca dapoi che l'ài adreso facta lagidu pa(r)e de remanire,²⁰⁷
 ma dapoi che ct'ène et prinilate ad fornir(e), 555
 gua(r)da no(n) pre(n)nere ad far(e) ciò ch(e) no pòi fo(r)nire.
 Sempre nel come<n>çare na(n)ti pença
 che toa fatiga no bada in pe(r)dença. 558

III, 15

QUOD²⁰⁸ NOSTI FACTU(M) NO(N) RETTE, NOLI SILERE,
 NE VIDEARE MALOS INVITARE VELLE TACE(N)NO.

Quelo che sai male factu en tuctu no llo tacere,
 ma bellament(e) musstralo ca tte no è in placer(e),
 cha se tuctu taciscilo poi darai ad vedere 561
 cha p(er) ti fa la collpa oi p(er) tou volere.
 Se ciò que sai male factu en tuctu taci,
 de quillu blasimu pa(r)te te (n)ne faci. 564

III, 16

IUDICIS AUXILIUM SUB INIQUO TESTE ROGATO,
 IP(S)E ETIA(M) LEGES CUIU(N)T, UT IURE NEGA(N)TU(R).

Fugi de intrare in plaitu et schifa questione, [173r]
 ma se pure incappiçi agi proviscione,
 trova bonu abocatu et dalli guidardone: 567
 tale hora p(er) unu puntu pe(r)de homo²⁰⁹ soa rascione.
 Set intri in plagitu et bòi(n)ne bene escire,
 bonu abocatu trova et no dormire. 570

III, 17

QUOD MERITO PATERIS, PATIENTER ET FE(R)RE MEME(N)TO,
 CU(M) REUS SIT TIBI, TE IP(SU)M IUDICE DA(M)NA.

Qua(n)no tu pati pena solu per toa falença,

207 remanire: -re in interlinea

208 Quod: u inchiostata

209 pe(r)de homo: ms. pe(r)dere homo

con Deo no co(r)reciaret(e),	prindilo in patientia;	
se lla pena dessplacete,	nanti falire pença	573
cha cecessunu peccatu	rechiede penetença.	
Lu homo che teme la pena po(r)tare		
agia pagura della offença fare.		576

III, 18

MULTA LEGAS FACITO, P(ER)LECTIS NEGLIGE MULTA,
NAM MIRA(N)NA CANUNT S(ED) NO CREDE(N)NA POETE.

Legi et relegi spissu	et lo lessitu repeti,	
che sença alchunu dubiu	deschiaraintu peti;	
lege(n)no et relegendo	più ce(r)cha te (n)ne senti:	579
o(n)ne cosa no credere	che disseru li poeti.	
De li poete antiqui la dottrina		
no tucte fiate teneraila fina.		582

III, 19

INTER CUMVIVAS FAC UT SIS S(ER)MONE MODESTUS,²¹⁰
NE DICARE MALOS, DU(M) VIS HU(R)BANUS HABERI.

Quano sei ad manecare	enter li genti ad (con)vitu,	
no favellare troppu	et teite nictu et quitu,	
cha dicerau quili	da chi fussti notritu	585
cha tu sci' 'briacu	oi male notritu.	
Tuctavia rechedi allo magiare		
poche parole et nectamente stare.		588

III, 20

CONIUGIS IRATE NOLI TU VERBA TIMERE,
NAM ISTRUIT I(N)SIDEAS LACRIMIS, DU(M) FEMINA PLORAT.

De mulliereta adirata	no temere la menacia,	
se tale fiata i(n)ganate	co(n) plantu scì procacia,	
et mustrase co(r)reciata	co(n) dolorosa facia	591
proqué da ti	quelo che bole se facia.	
La fe(m)mena se infe(n)nge assai fiate		
pro trare l'omo ad fare soa volu(n)tate.		594

III, 21

UT[E]RE²¹¹ QUESITIS, S(ED) NE VIDEARIS ABUTI:
QUI SUA CONÇUMUNT, CU(M) DEE(ST), ALIENA²¹² SECU(N)TU(R).

210 modestus: o *inchiostrata*

211 Ut[e]re: *ms.* Uture

APPENDICE

509

Usa le cose toe	quantu se coveu,	[174r]
ma no(n) volere male	desspenere lo teu,	
cha quili che cosci fau	ad povertà ne veu,	597
poi cercanu lo altrugiu	et sci veu reu.	
Bonu è che desspeni et usi co(r)tescia		
et con modu lo teu duni tuctavia.		600

III, 22

FAC TIBI PRO PENIS MO(R)TE(M) NO(N) E(SS)E TIME(N)NA(M),
QUE BONA SI NON E(ST), FINIS TAMEN ILLA MALO(RUM) E(ST).

Fa' tuctavia bene	sença mensura	
et puntu no temere	la morte rea et dura,	
cha chi bene fane	ella l'à segura, ²¹³	603
che de male fine	niente agia pagura.	
De multe cose pò essere securu		
chi vive in quistu mu(n)nu nictu et puru.		606

III, 23

UXORIS LINGUA(M), SI FRUGI E(ST), FE(R)RE MEMENTO:
NA(M)Q(UE) MALU(M) E(ST), NO(N) VELLE PATI NEC POSSE TACERE.

Se moleta te repre(n)ne	d'alcuna toa folia	
oi se tte enduce ad fare	cosa che bona scia,	
che mutu te (n)ne i(n)fessta	(et) adassta tuttavia,	609
soffirilo in pace	et no lli fare villania.	
Se molieta te infessta de bene fare,		
soffirilo et no(n) te lli adirare.		612

III, 24

DILIGE NO(N) E[GR]A²¹⁴ CAROS PIETATE PARENTES [174v]
NEC MATRE(M), DUS VIS BONUS E(SS)E PARENTI.

Ama li toi parenti	con tuctu core et mente	
et de fare honore ad tucti	sci' p(r)e(n)cepente,	
ma pur patretu et ma(m)meta	plu p(re)<n>cipalmente	615
ama (et) servi (et) honora	(et) sempre sci' obedente.	
Lu tou patre et la toa matre honora et servi		
cha a Deo place et la soa lege osservi.		618

212 aliena: *i parzialmente inchiostata*

213 l'à segura: *oppure l'asecura?*

214 e[gr]a: *ms. erga*

IV, P.A

<S>ECURA QUICU(M)Q(UE) CUPIS DEDUCERE VITAM
 NEC VITIIS HERERE ANIMU(M), QUE MORIBUS OBSU(N)T.

Se vòì secura vita	menare tucte fiate,	
no herere allu animu	ad vitia et a retate,	
et se vòì che Deu te aiute	et dea p(ro)speretate	621
delectate ad bene fare	et ama la veritate.	
Despunte ad bene fare qua(n)tu tu pòi,		
se bene avere et trovare vòì.		624

IV, P.B

HEC PRECETTA TIBI SEMP(ER) RELEGE(N)NA²¹⁵ MEMENTO:
 INVENIAS ALIQ(UI)D QUOD TE VITA MAGISTRO.

Se lla mea poca scriptura	spissu legerai,	
no como fagolecta	invanu la pilarai,	
et ciò che è da schifare	i(n) notitia averai	627
et coscì bene ad fare	tu trovarai assai.	[175r]
No avere pagura (et) né p(er) fagolecta lu meu dictu		
ma tuctavia lu porta in core scriptu.		630

IV, 1

DESPICE DIVITIAS SI VIS E(SS)E A(N)I(M)O BEATO,²¹⁶
 QUAS QUI SUSCIPIU(N)T, NE DICANT SEMP(ER) AVARI.

No sci' avaru ²¹⁷ et cupitu	cha è vitiu troppu reu,	
cha chi tucta sea intença	ad fare l'atruiu seu	
percepente a(n)gustige	(et) mai minu li no veu	633
et ca[d]ene ²¹⁸ i(n) peccatu	et corociase(n)ne Deu.	
Allu cupitu no fina mai tempessta,		
quanu(n)ca vede alchunu che aquista.		636

IV, 2

COMEDA NATURA NULLO TEMPORE TIBI DEERU(N)T,
 SI CONTENTUS EO FUERI(S), QUOD POSTULAT USUS.

Se tu vivi contentu	de ciò che Deu te à datu,	
no falli che i(n) tea vita	no sci' sostentatu	
et ad issu Deu servi	et recepilo in gratu	639

215 relege(n)na: *ge in interlinea*

216 beato: *segue, nella riga successiva, Inuenias aliquit espunto (cfr. il secondo verso del distico IV,p.b)*

217 avaru: *segue auaru depennato*

218 ca[d]ene: *ms. canene con «titulus» sulla prima a*

et anche se bene²¹⁹ pensa(n)ne vivi più repusatu.
 Chi vole ma(n)tenere soa vita plu fina
 de ciò che Deo li duna contentu se (n)ne viva. 642

IV, 3

CU(M) SIS INCAUTUS NEC REM RATIONE GUBERNAS, [175v]
 NOLI FORTUNA(M), QUE NO(N) E(ST), DICERE CECAM.
 Se per tea mala guardia prindi alchunu damagiu,
 ma tu stissu reprini che no çi fusti saviu,
 oi pe(r) colpa tea lo teo perdi²²⁰ i(n) male viiaiu, 645
 alla fortuna ceca no dicere oltragiu.
 Ad questo no scia ceca la fortuna
 se lla colpa toa pena te dona. 648

IV, 4

DILIGE DENARIU(M), S(ED) PARCE DILIGE FORMA(M),
 QUA(M) NEMO S(ANCT)US NEC HONESTUS CATAT H(ABE)RE.
 Ama li denari adciò che ne poçci avere
 le cose necessarie p(er) la vita mantenere;
 no llu amare p(er) delectu et p(er) i· richusu tenere, 651
 cha nullu homo santu²²¹ lu desidera de avere.
 Lu homo che llu amore de (Cristu) tene caru
 la forma no ama dellu denaru. 654

IV, 5

CU(M) FUERIS LOCLUPES, CO(R)PUS CURARE MEMENTO:
 EGE(R) DIVES ABET NUMOS, S(ED) NO(N) ABET SE IP(S)U(M).
 Se Deo te dà riccheçe et no te dà povertate
 de quele che lla p(er)sona te fane utilitat(e),
 no llo lassare pre spesa, no çi usare scarseçe, 657 [176r]
 cha non²²² ène tale richecçe et no exere avaru.
 No amare plu che ti lu denaru,
 ama graneçe et no exere avaru. 660

IV, 6

VERBERA CU(M) TULERIS DISCENS ALIQUANO MAGISTRI,

219 bene: *segue una lettera depennata (forse v?)*
 220 lo teo perdi: *ms. lo teo lo teo perdj*
 221 santu: *a sembra scritta su altra lettera*
 222 non: *o inchiustrata*

FER PATRIS I(M)PERIU(M), CUM VE(R)BIS EXIT I(N) IRAM.

Se dallu mastru teu	sofferi lo bastone	
et dait(e) ad soiacere	ad soa co(r)retione,	
no(n) te sacia de patretu	ma pri(n)nilo i(n) nivitione,	663
se co(n) ira gastigat(e)	de parole contra rascione.	
Tantu ad teu patre porta obedientia		
che, se tte vacte, agi sofferentia.		666

IV, 7

RES AGE QUE PROSU(N)T, RU(R)SUS VITARE MEMENTO,
IN QUIBU<S> ERROR INEST NEC E(ST) SPES CE(R)TA LABORIS.

Della cosa che sci' ce(r)tu	che fructu te (n)ne vene	
despe(n)ni francamente	et fa' ciò che sse accovene,	
ma se d'avere(n)ne fructu	no agi fidata spene	669
lo teu no(n) te despe(n)nera	cha no ficiri bene.	
Lu 'Sopiu pone cha lu cane e(r)rao		
qua(n)no la ca(r)ne per l'o(m)bra lassao.		672

IV, 8

QUOD DONARE POTES GRAVIS, CONCENTE ROGANTI,
NAM RECTE FECISSE BONIS, I(N) PATRE LUCRO(RUM) EST.

[176v]

Se ²²³ tu pòy fare servitiu	qua(n)do ne sci' pregatu,	
no lo lasare ²²⁴ ad fare	se no(n) ne sci' pagatu;	
non è reu pagamintu	se (n)ne reciepy gratu,	675
ka chy s(er)ve a lu bonu homo	no(n) pocu à guada(n)giatu.	
No(n) te volere tutavia ²²⁵ pagare,		
servy a li boni ho(m)miny qua(n)do lo pòy fare.		678

IV, 9

QUOD TIBI SUSPECTU(M) E(ST), CONFESTI(M) DISCUTE, QUID SIT
NAMQ(UE) SOLENT, PRIMO QUE SU(N)T NEGLETA,²²⁶ NOCIERE.

Se senti alcuna cosa	che suspecta te scia,	
no llo lassare scorere	et mectere i(n)n oblivia;	
nanti te ne adsecura	et cerca tuctavia,	681
cha se lla despreçi	venire reo te (n)ne poria.	
Follo lu temgo chi la fine adspecta		
de quella cosa che lli scia sospecta.		684

223 Se: *trattino orizzontale soprascritto ad -e*

224 lasare: *trattino orizzontale soprascritto a s*

225 tutavia: *trattino orizzontale soprascritto ad u*

226 negleta: *trattino orizzontale soprascritto tra la seconda e e t*

IV, 10

CU(M) TE DETINEAT VENERIS DA(M)NOSA VOLUTAS,
INDU<L>GERE GULE NOLI, QUE VENTRIS AMICA EST.

Se tu te senti multu	de luxuria adgravatu	
et plu che no soli	sentite adgravatu,	
de manecare et de vevere	fa' ch(e) scine amisuratu,	687
cha pe(r) la toa astenentia	serai plu refrenatu.	[177r]
Pe(r) ciò fo l'astine(n)tia trovata,		
che ne fosse la carne gastigata.		690

IV, 11

CU(M) T(IB)I PREPONAS ANIMALIA CUNTA TIMERE,
UNU(M) TIBI PRENCIPIO HOMINEM PLUS E(SS)E TIMENU(M).

Se ²²⁷ delle fere selvagie ²²⁸	timi damagiu avere	
et fugi la loru briga	ad tuctu tou potere,	
multu maiuremente,	allo meo parere,	693
divi fugere lu odiu,	scaciarelo tuctavia.	
Se delle brutte bestie agi teme<n>ça,		
multu plu lu homo, ad mea pare(n)tia.		696

IV, 12

CU(M) T(IB)I PREVALIDE FUERI(N)T IN CORPORE VIRES,
FAC²²⁹ SAPIENS ANIMO: SIC POTERIS VI(R) FORTI(S) H(ABE)RI.

Se della persona	sci' vigurusu assai	
et ad o(n)ne homo mustrarelo	(et) descrittione no ài,	
sacci cha pocu honore	et prode n'averai,	699
ma ²³⁰ se agi bonu si(n)nu	a duplu n'averai.	
Se vòì lu teu valore radopplare,		
fa' che lo sacci inn opera ²³¹ mustrare.		702

IV, 13

AXILIU(M) A NOTIS PETITO SI FORTE LABORAS: [177v]
NEC QUISQ(U)A(M) E(ST) MELIOR MEDICUS Q(U)A(M) FIDUS AMICUS.

Se in briga et in pe<n>seru	stai et in fia(m)ma,	
allu teu amicu saviu	conçiliu ne adema(n)na,	
ca cte ²³² (n)ne pòi fidare	et sai cha tte no 'ga(n)na	705

227 Se: *dopo -e si nota un'asta verticale (forse il principio di una l) depennata*

228 selvagie: *i in interlinea*

229 fac: *precede Unu3 espunto*

230 ma: *segue ma depennato*

231 opera: *o inchiostata*

et àilu p(er) privança i(n) palese ià no ma(n)na.
 Peti conçilu, se abesogiu t'ène,
 ad homo sagiu che tte volia bene. 708

IV, 14

CU(M) SIS IP(S)E NOCENS, MORITU(R) VITTIMA PRO TE?
 STULTI<TI>A E(ST) I(N) MO(R)TE ALTERIUS SPERARE SALUTE(M).

Se tu te puni in core dell'anima salvare,
 tu stissu fa' bone opere et adstegite de mal fare;
 no credere p(er) niente la toa colpa passare, 711
 se cte no puni nella mente de plu nie(n)te peccar(e).
 Pocu prode²³³ te fa lo gire ad santi
 se tu la mente toa no pu(r)gi inna(n)ti. 714

IV, 15

CU(M) TIBI VEL SOTIU(M) VEL FIDU(M) QUERIS AMICU(M),
 NON TIBI FORTUNA E(ST) HOMINIS S(ED) VITA PETE(N)NA.

Se tu circhi amicu oi co(n)pagiu liale, [178r]
 no dema(n)nadare s'è riccu ma se bo(n)tade vale,
 in gra(n)ne riccheçe tenelu, mille tesauri vale, 717
 cha se liale trovilu è gratia spitiale.
 No ce(r)care de tou amicu riccheça,
 ma ce(r)cha liança co fermeça. 720

IV, 16

UTERE QUESITIS OPIB(US), S(ED) FUGE NOMEN AVARI:
 QUID TIBI DIVITIE²³⁴ P(RO)SU(N)T, SI SE(M)P(ER) PAUP(ER) ABU(N)NAS?

Despe(n)ni et usa co(n) modu le cose ch(e) ài,
 gua(r)da che no sci' avaru ch'è bructa cosa assai:
 delle riccheçe toe que prode n'averai, 723
 sempre in pove(r)tade et i(n) miseria se(r)rai?
 Bonu me sa che sci' bonu mi(n)suratu,
 ma no(n) che nume dunit(e) de avaru. 726

IV, 17

SI FAMAM SE(R)VARE CUPIS, DU(M) VIVIS, HONESST[A](M),²³⁵

232 cte: c in interlinea

233 prode: o inchiostata

234 divitie: segue una s, forse espunta

235 honestst[a](m): ms. honesttu3

FAC FUGIAS A(N)I(M)O, QUE SU(N)T MALA GAUDIA VITE.

Se tu vòt tuctavia	la toa fama servare,	
stare i(n) pregiu de onestitate	et de blasimu gua(r)dare,	
a le cose lassive	l'animu no dare	729[178v]
et ti delli rei delecti	gra(n)ne fessta no fare.	
Se vòt la fama toa servare honesta,		
de rei delecti no(n) ne fare fessta.		732

IV, 18

CU(M) SAPIENS A(N)I(M)O, NOLI IRRIDERE SENECTE:
NAM QUICU(M)Q(UE) SENES, PUERILIS SE(N)ÇU(S) I(N) ILLO EST.

Se vidi lu vetranu	despectamente gire,	
no te (n)ne fare beffe	et no llu schernire,	
ma pensa che tu stissu	i(n) quello porai venir(e),	735
se no(n) te enpedecha	i(n)nanti te(n)pu morire.	
Lu homo poi i(n) veterança ve(n)ne		
de guarçoçellu la natura pre(n)ne.		738

IV, 19

DISCE ALIQUID: CU(M) SUBITO FORTUNA RECEDIT,
ARS REMANET VITAQ(UE) HOMINIS NO(N) DESERIT U(M)Q(U)A(M).

Vidi qua<n>tu t'ène utile	la bona arte che sai,	
che sempre co(n) tico po(r)tila	danuqua tu vo(r)rai;	
cecto pre(n)dere poctiri	le riccheçe toi	741
ma quella mai no pe(r)di	mintri ch(e) viverai.	
Ti adsecura et socco(r)re in o(n)ne parte,		
se ciò ch(e) agi pe(r)dissci, la bona arte.		744

IV, 20

PROSPICIETO CUNTA TACITUS, Q(UOD) QUISQ(UE) LOQUATUR: [179r]
SERMO HOMINU(M) MORES CELAT (ET) I(N)DICAT IDEM.

L'omo co(n) chi adunite	se conosciere lu vòt,	
mictete ad escoltare	tuty ²³⁶ li facty soy;	
per lu dictu co<no>scere	la sea manera pòt	747
et quello che ène d'isu	tutu ²³⁷ sapire pòt.	
Talora i(n) parlami<n>tu più ke in facty		
se mustrano li saviy e ly maty. ²³⁸		750

236 tuty: *trattino orizzontale soprascritto ad u*

237 tutu: *trattino orizzontale soprascritto ad u*

238 maty: *trattino orizzontale soprascritto ad a*

IV, 21

EXERCE STUDIUM, QUAMVIS PERCIPERIS ARTEM:
UT CURA INGIENIUM, SIC (ET) MANUS ADIUVAT USUM.

Continuva lu studiu,	dictu te llo agio assai,	
exe(r)cisci l'arte	dapoi che presa l'ài,	
cha se tu la inte(r)lassi	tostu la sco(r)darai,	753
cha se tu la exe(r)cisci	sempre meliorarai.	
Usa l'arte poi ch(e) l'ài 'parata,		
se no cha tostu te se(r)rà sco(r)data.		756

IV, 22

MULTUM VENTURI NE CURES TEMPORA FATI:
NON METUIT MORTEM, QUI SIT CONTINERE VITAM.

De ciò che è ad venire	multu no ne curare,	
ma tuctu a Deo comictolo	(et) guardate de male fare,	
cha chi sa in quistu mu(n)du	la sea vita passare	759
no lli abesogia multu	della mo(r)te curare.	
Fa' et di' bene allo potere teo		[179v]
et one cosa poi despuni a Deo.		762

IV, 23

DISCE SED AD DOTIS, INDOCTOS IPSI DOCETO:
PROPAGANDA ET ENIM EST RE RUM DOCTRINA BONA RUM.

Chi vole bonu fructu avere	de seu lavore,	
sempre de bona vita	debe p(ro)pagenare;	
coscì qua(n)no vo(r)rai	alcuna arte 'parare,	765
da bonu mastru ce(r)cha	la doctrina piliare.	
De mastru bonu ²³⁹ la doctrina prinni,		
se bene avere vòì de ciò ch(e) pri(n)di.		768

IV, 24

HOC BIBE, QUOD POSSIS, SI VIS, VIVERE SANUS:
MORBI CAUSA MALI EST NAMQUE QUICUMQUE VOLUNTAS.

Stringi manu alla gola	se vòì vivere sanu,	
troppu no co(n)sentire	ma tèi lu frinu i(n) manu:	
chi troppu ma(n)gia et beve	bene è enegu(r)du et villanu,	771
pe(r) lo sop(er)chìu guasstase	cesscasunu co(r)ppu umanu.	
No lu(n)gu tempu in sanetà dura		
chi no ma(n)duca et beve co me(n)çura.		774

239 bonu: *in interlinea*; -u *soprascritto* a n

IV, 25

LAUDARIS QUODCU(M)Q(UE) PALA(M), QUODCU(M)Q(UE) P(RO)BARIS,
HOC VIDE²⁴⁰ NE RURSUS LEVITATIS CRIMEN DA(M)NES.

Là dove conosciutu	serrai tu dalla gent(e)	[180r]
et daute laude et pregiu	(et) te(n)gote bene valent(e),	
saccilo ma(n)tenere	(et) fa' sci boname(n)t(e)	777
che de teu bonu aquistu	no sci' tu poi p(er)dente.	
Se salli i(n) pregiu (et) gra(n)ne laude te advene,		
no te (n)ne pese ma llo gua(r)da bene.		780

IV, 26

TRANQUILLIS REBUS QUE SU(N)T ADVE(R)SA CAVETO:
RURSUS I(N) ADVE(R)SIS MELIUS SPERARE MEME(N)TO.

Se cte fa bene Deo	et dà prosperetate,	
non te (n)ne dare ad malitia	ma ²⁴¹ serva piietate,	
et se fatigatu sentite	de gra(n)ne adve(r)sitate,	783
sperança et bon (con)fortu	pri(n)ni tucte fiat(e).	
Se tu sci' in altu gua(r)da como ascingi,		
in gra(n)ne fortuna gra(n)ne co(n)fortu ²⁴² pri(n)ni.		786

IV, 27

DISCERE NE CESSIS NA(M) CU(M) SAPIENTIA CRESCIT:
RADA DATU(R) LO(N)GO PRUDENTIA TEMPORIS USU.

Se d'alcuna scientia	ad fructu vò p(er)venire,	
sença briga et angustia	çi no pòi p(er)venire;	
perciò fa' ch(e) fortifichi	l'animo teo ad sofferire:	789[180v]
chi vole adquistare meritu	adfa(n)ne se debe fare.	
Adpena sença gran briga et travallia		
homo aquistare pòne cosa che vallia.		792

IV, 28

PARCE LAUDATO, NA(M) Q(UE) TU SEPE P(RO)BARIS,
UNA DIES, QUALIS FUERIT, OSTENIT, AMICUS.

Laudalu co me(n)çura	quilu ch(e) vò laudare,	
che ²⁴³ no çe pocça l'opera	in (con)trariu to(r)nar(e),	
che quello ²⁴⁴ ch(e) laudi	t'è laidu poi de blasemar(e):	795

240 vide: *in interlinea*

241 ma: *inchiostrate le prime due gambe di m*

242 co(n)fortu: co *con «titulus» soprascritto a o in interlinea*

243 che: *segue quello depennato*

244 quello: -o *inchiostrata*

perciò sacci co(n) modu o(n)ne cosa laudare.
 Lauda la cosa scì che sse trove
 et lu teu dictu p(er) opera se trove. 798

IV, 29

NE PUDEAT QUE NESCIERIS TE VELLE DOCERI:
 SCIRE ALIQUID LAUS E(ST); CULPA NIL DISCERE VELLE.

No te ve(r)gogie ad i(n)pre(n)nere le cose ch(e) no sai,
 ma sempre p(r)untu mustrate ad i(n)parare assai;
 do(n)ne no sci' descipulu mai mastru no se(r)rai: 801
 quello ch(e) no conusci no vene a ffine mai.
 Homo ch(e) de i(n)parare ène ve(r)gogiusu
 adpena pòne mai essere gratiusu. 804

IV, 30

CU(M) VENERE ET BACHO LIX E(ST) SET IU(N)TA VOLUNTAS: [181r]
 QUOD LATU(M) E(ST), A(N)I(M)O CO(M)PLECTERE, SET FUGE LITIS.

Da vinu et da luxuria te guarda cha multi mali ne veu
 alli delecti pre(n)dere più che sse no(n) (con)veu:
 pe(r)ciò ne cessa l'animu da quello ch(e)t è reu 807
 et despunilu a be· fare se vòì lu amor(e) de Deo.
 Da vinu et da luxuria te abste(n)ni
 se vòì sca(n)pare da multi facti rei. 810

IV, 31

DIMISSOS A(N)I(M)O (ET) TACITUS VITTARE MEME(N)TO:
 QUOD FLUMEN E(ST) PLACIDU(M), FORSAN LATET ALTIUS UNDA.

Qua(n)no tu i(n)tri con alunu tacitu ad pa(r)lare
 et fa gra(n)ni adsembia<n>çe de multu grane adfare,
 per tantu no sp(r)eçarelu né minu lu doctare, 813
 ka tala ora l'acqua queta multu forte è ad passare.
 Tale homo dello dicere se pasa,
 ke qua(n)no è alli facti le parole lassa. 816

IV, 32

CU(M) FORTUNA TUA(RUM) RE(RUM) TIBI DISPLICET UNI,
 ALTERIUS SPECTAT, QUA(N)TO DISCRIMINE PEIOR.

Quano de tea p(er)sona vòì fare lamintu
 et parete gra(n)ne tortu ke tu(r)ba la toa me(n)t(e),
 co(n)sidera li altri toi pari en valemi(n)tu, 819
 k'àu peggiore statu ch(e) tu no(n) ne fare lamintu. [181v]
 Qua(n)no te senti forti e sventuratu,
 co(n)sidera li altri ch(e) àu peggiore statu. 822

IV, 33

QUOD POTES ID TENTAT: NA(M) LITUS CARPERE REMIS
TUTIUS E(ST) MULTU(M) QUA(M) VELU(M) TE(N)NERE IN ALTUM.

Qua(n)no vèi ad fare ²⁴⁵ impresa	pença (et) puni cura	
et se(m)pre pensa et fa' cch(e) pri(n)ni	la via plu segura,	
cha chi va p(er) mare co(n) rimi	no àne scì gra(n)ne paura	825
como chi ²⁴⁶ va p(er) altu	co(n) vela alla ventura.	
Accurate se in prescia vai et vèi,		
allo plu ce(r)tu sempre mai te tèi.		828

IV, 34

CONTRA HOMINE(M) IUSTU(M) PRAVE (CON)TE(N)NERE NOLI:
SEPE²⁴⁷ (ET)ENI(M) DEUS I(N)IUSTA(S) ULCISCITU(R) IRAS.

Contra lu homo iustu	malitia no pençar(e)	
et no lli gire ad fraude	et né volerelu i(n)ga(n)nare,	
cha Deo se (n)ne co(r)rocia	et usalo de i(n)ve(n)nicare:	831
infine de malitia	chi se (n)ne pòi laudare?	
Allu homo iustu no(n) fare iniquitat(e),		
cha poi se (n)ne adira Deu et male fate.		834

IV, 35

ERECTIS OPIBUS NOLI MERERE DOLE(N)NO [182r]
SET GAUDE POTIUS, TIBI SI CO(N)TIGAT HABERE.

Se delle cose toe	te vene alcuna p(er)dença,	
no gire plage(n)no	et né da(n)note i(n)tença;	
poi recuperarelo	sai no(n) ài pote(n)nça,	837
ma pri(n)nite conçilu	(et) poi delle altre pe(n)ça.	
Allegrecçe ²⁴⁸ se Deu te fa de bene		
et tu cu<n>çulate se da(n)nu te vene.		840

IV, 36

EST IACTU(R)A GRAVIS QUE SU(N)T A(M)MICTERE DA(M)NIS:
SU(N)T QUEDA(M), QUE FE(R)RE DECET PATIENTER, AMICU(M).

Qua(n)no te fosse facta	alcuna villania,	
a ffolleme(n)te minia(n)nola	no mectere manu via;	
aspecta tempu et pu(n)tu	ch(e) adactu te scia,	843
no dare locu alla co(r)te	p(er) sop(er)bia et follia.	

245 ad fare: *ms.* ad ad fare

246 chi: *trattino orizzontale superfluo soprascritto alle tre lettere*

247 sepe: *la prima e in interlinea*

248 Allegrecçe: *sotto -e si nota una cediglia cancellata sfregando l'inchiostro ancora fresco*

Adspecta tempu se ste fane oltraiu,
ke tte demunisci et no(n) dubiti lu da(m)magiu. 846

IV, 37

TEMPORA LOMGA TIBI NOLI P(RO)MICTERE VITE:
QUOCU(M)Q(UE) I(N)GREDIERIS, SEQUITUR MORS CO(R)PORI(S) U(M)BRA<M>.

No(n) te fare adp(ro)messa	de no morire mai,	
cha morire te co(n)vene	qua(n)no et como no sai;	[182v]
la ombra della mo(r)te	te seq(ui)ta danu(n)cha vai,	849
de solu un iurnu vivere	securanța no ài.	
La mo(r)te è ce(r)ta et dubia ad o(n)ne homo,		
cha sai cha mori et no(n) sai qua(n)no et como.		852

IV, 38

<T>URE DEU(M) PLACA, SINE VITELU(M) CRESCAT ARATRO:
NE CREDAS PLACARE DEU(M), CEDE LITANTUR.

Li antiqui soleanu	ad Deu sacrificar(e),	
de ardere le bestie	et lu olocastu far(e);	
pe(r)ò lu saviu decelu,	no(n) llu devemo blasemar(e),	855
«adumila Deu collo i(n)çençu	et lassa lu bove arar(e)».	
Lassa lu bove allu aratu gire,		
no(n) credere de truffe a Deo servire.		858

IV, 39

CEDE LOCU(M) LESUS, FORTUNA CEDE POTENTI:
LEDERE QUI POTUIT, POTERIT ALIQUA<NDO> P(RO)DEXE.

Se fortuna t'è i(n)contra	et dâte oltraiu (et) pena,	
da' locu ad istu fu(r)rore	et agi (con)fortu (et) spena:	
como te pote ledere	coscì te poria sovenire,	861
ma sofferente et saviu	essere te comvene.	[183r]
Lu barateru sta alcuna volta fictu,		
poi iocha et vince ciò ch(e) s'è i(n) cassittu.		864

IV, 40

CU(M) QUID PECCHARIS, CASTIGA TE IP(S)U(M) SUBINDE:
VULNERA DU(M) SANAS, DOLOR EST MEDECINA DOLORIS.

Chastigate tu stissu	qua(n)no falența fai,	
in core te (n)ne peniti	et dollia te (n)n'è assai;	
della p(er)dença	lu dolore ²⁴⁹ ch(e) tu ài	867

249 dolore: -e *inchiostrata*

sana dolore de da(n)no, cha poi no(n) fallerai.
 Qua(n)no de toa falença ài pena et dollia,
 de plu fallire tolli la toa vollia. 870

IV, 41

DA(M)NARIS NU(M)Q(U)A(M) POST LO(N)GU(M) TE(M)PUS AMICU(M):
 MUTAVIT MORES, SET PI(N)NURA PRIMA MEME(N)TO.

Se tu con alunu i(n)te(n)nite che tou amicu scia,
 ma p(er)ò no(n) splacereli ma lu ama tuctavia;
 anche issu p(er) te(n)pora poi lo mecta i(n) oblivia, 873
 tu stissu reco(r)da la a<n>tiqua co(n)pagia.
 Po(r)ta ad tou amicu firmu be<n>volere,
 ponamo ch(e) illu falla al sou devere. 876

IV, 42

GRATIOR OFFITIIS, QUO SIS MAIOR CARIOR, ESTO,
 NEC NOMEN SUBEAS, QUI DICU(N)T, OFFICIPERDI. [183v]

Se tu ài alunu offitii oy qualech(e) dig(n)itate,²⁵⁰
 salva tou honor(e) i(n)primu et la toa honestetate;
 gratiusu et placevele sci' tucte fiate, 879
 ka (n)ne se(r)raì plu amatu (et) plu honor(e) cresceracte.
 Scianute inn ofitii plu cari
 bonu p(r)egiu et boni amici ch(e) denari. 882

IV, 43

SUSPECTUS CAVEAS, NE SIS MISER ONIB(US) ORIS,
 NAM TIMIDIS ET SUSPECTIS²⁵¹ ACTISIMA MO(R)S EST.

Anche te laudo assai la bona p(ro)visione,
 tucte fiate gua(r)date da troppu sospitione:
 lassa lu te(n)pu co(r)rere como despune, 885
 no(n) avere paura de cescasuna stascione.
 Troppu ène misera vita la sospetta
 ka sempre sta i(n) paura et mala aspecta. 888

IV, 44

CU(M) SE(R)VOS FUERIS P(RO)PRIOS MERCATUS I(N) USUS
 ET FAMULOS DICAS, HO(M)MINES TAME(N) E(SS)E MEME(N)TO.

Non usare ad tou servu troppu et né crudeltat(e),
 considera ad tou ser<v>u qua(n)tu ad humilitat(e);

250 dig(n)itate: *oppure di(n)gitate?*

251 suspectis: *la j (= i) sembrerebbe riscritta sulla seconda gamba di una precedente u*

fateli bene s(er)vire	(et) traine utilitate,	891 [184r]
ma sci'li gratiusu	et agili pietate.	
No fare lu tou s(er)vu infollonire,		
ma falli bene et facte bene s(er)vire.		894

IV, 45

QUA(M) PRIMU(M) RAPIE(N)NA TIBI E(ST) OCCASIO P(R)IMA,
NE RU(R)SUS QUERAS, QUE IA(M) NEGLEXERIS ANTE.

No(n) exere co(r)reru	alle cose sperçate,	
se ciò ch(e) ène mustratu	vile no llo reputare;	
certe no se co(n)vene	lo blaximatu laudare	897
et quello ch(e) blaxemasti	laidu fo(r)ria ad va(n)tare.	
Se(m)pre ad spreçare le cose fa' ch(e) çi crisci,		
che poi ciò che dissisti no desdici. ²⁵²		900

IV, 46

MORTE REPE(N)TINA NOLI GAUDERE MALO(RUM):
FELICES OBEU(N)T QUO(RUM) VITA EST SINE CRIMINE.

Qua(n)no de mala morte	more alcunu reu	
sença fare penete<n>ça	dellu peccatu seu,	
no(n) avere alegra(n)ça,	ma nanti prega Deu	903
che to(r)ne ad bona vita	quili ch(e) rea la tèu.	
Cha iusti et pecchaturi tucti moru		
et boni et rei verao(n)ne ²⁵³ ad quilu foru.		906

IV, 47

CU(M) CO(N)IUX TIBI SIT, NEC RES (ET) FAMA LABORET,
VITA(N)NU(M) DUCAS I(N)NIMICU(M) NOMEN AMICI. [184v]

Se tu ài bella molliera,	qua<n>tu(n)qua bona scia,	
no lli dare ad vedere	che la te(n)gi i(n) gioloscia,	
ma tòi lu troppu alpritiu	(et) mala (com)pa(n)gia,	909
no(n) menare homo ad caseta	ch(e) suspectu te scia.	
Co toa molliera tèi la via de meçu		
se de sou factu vòì passare i(n)lexu.		912

IV, 48

CU(M) TIBI CO(N)TIGERIT STUDIO CO(N)NOSCERE MULTA,
FAC DICAS MULTA, VITA NESCIRE DOCERI.

Se fai multe cose,	quele do(n)ne sci' sacente
--------------------	----------------------------

252 desdici: *s in interlinea*

253 verao(n)ne: *uera- in interlinea*

no tenere celatu, in parole volenteru ka la nascosa scientia No(n) tenere scientia toa nascosa, cha se radoppla, anti la exe(r)ci et usa.	mustralo saviamente, e spa(r)gilo i(n)fra la ge(n)te, pocu vale oi nie(n)te.	915
		918

IV, 49

MIRARIS VERBIS NUDIS ME SCRIBERE VE(R)SUS;
HOS BREVITAS SENÇU(S) FECIT (CON)GU<N>GERE BINOS.

Forcia de quisti mei dicti che a tante sente<n>tie lo lu(n)gu i(n) breve dicere però sù brevitare La brevità du(n)ne io pru(n)tu fui iu(n)çi quisti mei ve(r)si ad dui ad dui.	meravellia te dai poche parole usai: ogio laudare assai, mea doctrina passai.	[185r] 921
		924

EPILOGO 1

Bui ch(e) queste sente<n>tie c'ao io Catenacu alcune parole io çi agio tolte aciò ch(e) isse sciano Io çi agio iu(n)tu de mea tina perch(é) ne scia chiara la doctrina.	legete (et) ascoltat(e), i(n) vulgaru trovate, (et) io(n)te (et) caciatt(e), plu ce(r)te et declarate.	927
		930

EPILOGO 2

Et anche ch(e) ne scia place allu meu frat(e), ad cui p(er) soa bontade ke de ²⁵⁴ questa operecta in cui ve(r)si morali se co(n)teu, ma tuctu sta alla gratia de Deu.	pocha descrizione, missere Gua(r)naçone, porto sugetione, faccia tu(r)batione:	933
		936

EXPLICIT LIBER CATONIS. DEO GR(ATI)AS AM(EN).

254 de: -e *inchiostrata*

VII.2. Varianti e particolarità grafiche di R e A

- inc.,1 Catonis] Cathonis R
vulgaristas] Vulgares R
- inc.,2 rismas] rig/mos R
translati] translatus R
Catenacio] Catellucio R
- inc.,3 Cato(n)is] Cathonis R
- inc.,4 Primo] Et primo R
- 1 De fare] E fare R
una] «*titulus*» *soprascritto a u?* R
operecta] operetta R
venutu] uenuto R
talentu] talento R
- 2 rucza] grossa R
·d'aia] dia R
doctriname(n)tu] doctrinam(en)to R
- 3 no] non R
grande] gran R
p(ro)hemio] pri(n)cipio R
a lo] allo R
co(m)menzame(n)tu] co(m)menzame(n)to R
- 4 cha] Ca R
inutile] senza utile R
me no è] no(n) me R
placime(n)tu] placim(en)to R
- 5 Lu] Lo R
Cato] Catho R
gran] grande R
plino] pino R
- 6 translateraiu] Translateragio R
- 7 conmanda plu p(r)incipalemente] coma(n)da lu piu principalm(en)te R
- 8 cu(n)] Con R
coler(e)] laudare R
l'altu] lalto R
Deu] dio R
- 9 aczò] ad cio R
ne] ni R
intra] intre R
- 10 de la] della R

- no] no(n) R
 la alma] la(n)i(m)a R
 11 L'alma] Lanima R
 biata] beata R
 e] et R
 lu corpu securu] lo corpo sicuro R
 12 cu] con R
 nectu] netto R
 puru] puro R
- I,2 so(m)pno] somno R
 13 Vella] Veglia R
 e] et R
 sollicitu] sollicito R
 chi se] chesse R
 14 no] No(n) R
 dormillusu] dormiglioso R
 lientu] le(n)to R
 15 ca] Cha R
 reposu] resposo R
 vicii] uitii R
 16 et p(er)] Per R
 negligencia] neglientia R
 spissu] spisso R
 damaio] danagio R
 abene] auene R
 17 sagi] sauii R
 aiu] hagio R
 audutu] auduto R
 18 troppo] troppe R
 dorme] dormo R
 à] ha R
 perdu] p(er)duto R
- I,3 e(st)] om. R
 sit] scit R
 19 la p(r)ima (*ms. la la pma con i soprascritta a p*)] la pma, con i
soprascritta a p R
 virtute] uirtud(e) R
 no] ne R
 20 de la] Della R
 lingua] li(n)gua R
 restrenger(e)] r(e)stri(n)ger(e) R
 che nde ayamo] chen agia(m)o R

- 21 chillo] q(ue)llo R
 Diu] dio R
 à] ha R
 vintura] uentura R
- 22 chi] Che R
 mensura] misura, con a *(fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a*
 r R
- 23 l'alma] lanima R
 a lu] ad R
 co(r)pu] corpo R
 riu statu] rio stato R
- 24 de la] della R
 lengua] lingua R
 no] non R
 amesuratu] amesurato R
- 1,4 e(ss)e] esto R
- 25 No] Non R
 disdicer(e)] disdire R
 stissu] stisso R
- 26 et] E R
 laudasti] aua(n)tasti R
- 27 ti] te R
 co(n)trariu] contrario R
 e] et R
 con ticu] con tico R
- 28 acordite] accordi te R
 e] et R
 to] tuo R
 p(re)iu guasti] pregio guasti, con guasti *stampato nella riga sottostante*
R
- 29 co(n)trariu] co(n)trario R
 a] ad R
- 30 aya] agia R
 che sse] che se R
 acorde] accorde R
 a i(ss)o] con isso R
- 31 No ti gire] No(n) gire R
 travellando] trauaglia(n)do R
- 32 vòy] uoli R
 i(n)culpare] incolpare R
- 33 tene] te R
 stissu] stisso R

- i(n)na<n>ci] in nanzi R
 34 quisto] q(ue)sto R
 mu(n)do] mo(n)do R
 35 repre<n>dendo] reprehendo R
 altrui] l'altrui R
 fallu] fallo R
 36 lu gallu] lo gallo R
- 37 tieni] tene R
 chi] che R
 38 no te] no(n) ti R
 no la] no(n)la R
 39 cha] Ca R
 virtute] uirtu R, virtu A
 a lo h(om)o] al h(om)o RA
 astiner(e)] abstinere RA
 40 de la] Della RA
 plu] piu RA
 i(n)] iu R
 placere] piacere RA
 41 venete] uene a te R, vene a te A
 damayo] damnagio RA
 42 e] et R
 farray] farai RA
 saiu] sagio RA
- I,7 (et)] er (?) R
 crimi(n)e mutat] crimine uiuit mutat, *con uiuit espunto e mutat
 aggiunto a mano nel margine laterale dopo uiuit* R
 43 Serrai] Serai R, Seray A
 secu(n)do] seconda R
 staysone] stasion(e) R
 44 co(n)dicione] conditione RA
 45 saviu] sauio R, sapio A
 a la fiata] alle fiate R, alla fiata A
 pe] per A
 gran] grande RA
 discreccion(e)] discretione RA
 46 usu] usa R
 no] no(n) R, non A
 a] *om.* R, la A
 rayon(e)] rasion(e) R, raione A
 47 zò] cio RA
 vòy] uoi R

- factu] facto RA
 48 ch'agi] changi R, cangi A
 modu] modo RA
- I,8 (con)iux] coniu(n)x R, coniunx A
 49 No] No(n) RA
 creder(e)] cred *con taglio nell'asta di d* R
 mullerita] mugleta R, muglireta A
 de lo] del R, dello A
 to] tuo RA
- 50 se] Si RA
 d'illo] dello R
 dice[t](e) (*ms. dicer con «titulus» su r*)] dici te RA
 acusa] accusa RA
- 51 orru] horreno RA
 zò] cio RA
 sacze(n)te] saze(n)te R
- 52 chillo] Quilli R, Quillu A
 amanu] ama(n)o R, amano A
 plu] piu RA
- 53 Quilli] Quelli RA
 da li] delli RA
- 54 spesse] spisso RA
 da le] dalle RA
 mulle] moglieire RA
 orriti] horriti RA
- I,9 Cum] Cnm A
 moneas] monias A
- 55 amonissi] amonisse R
 ti] te RA
- 56 tosto] tostu R, testu A
 no] non A
 corregese] corregisse R, corrigisse A
 torna] torne RA
- 57 no] No(n) R, Non A
 te nde] tinde RA
- 58 amonissi] amonire R, amonisse A
 spissu] spisso RA
 co] con RA
 e] et R
 cortisia] cortesia RA
- 59 No] Non RA
 uno] un R, vn A

- 60 tallato] tagliata RA
 pe] per RA
 multi] molti R
 è] ei R, ey A
 dato] data RA
- I,10 co(n)tendere] contedere A
 cunctis] cuncts A
 sapiencia] sapientia RA
- 61 aver(e)] hauere A
 i(n)tensa] contesa RA
 c<o> omo] con h(om)o R, con homo A
 parlicteru] parlitiero RA
- 62 co lluy] con lui RA
 parlame(n)tu] parlam(en)to R, parlame(n)to A
 no] no(n) R, non A
 volinteru] uole(n)tiero R, vole(n)tiero A
- 63 cun abu(n)danza (*ms.* cun a abudanza *con «titulus» su u*)] con
 abu(n)danza R, con abundantza A
 nasseru] annasseru RA
- 64 chi è] che R, cbe A
 plu] piu RA
 zò] cio RA
 a sinno] asino R
 fallero] fagliero RA
- 65 Co] Con RA
 p(ar)licteru] parlatiero RA
- 66 no] Non RA
 i(n)tencza] conteza RA
 e] et R
 quistione] questione RA
- I,11 da(m)pna] da(m)na R, damna A
- 67 Inni le] In nelle RA
 fay] fai R
 sacze] saczi RA
 mesura] mensura A
 avere] hauere RA
- 68 no] Non RA
 pe] per A
- 69 bene è] B(e)n(e) R
 che] chi RA
 a li] alli RA

- faci placer(e)] fa gran (*con «titulus» su n: gran(de)?*) piacer(e) R, faczi gran piacere A
- 70 no] Ma ñ R, Ma non A
leda] leua R
displacer(e)] dispiacer(e) R, dispiacer(e) *con «titulus» superfluo soprascritto alla prima* i A
- 71 è] ei R, ey A
veritate] ueritade R
- 72 inco(m)mencza] Comenza RA
om(n)e] ogni RA
- I,12 acto(r)] auctor R, autor A
tacuisse nocet] tacuisse necet A
s(ed)] *om.* RA
- 73 no] non A
lu p(r)imeru] lo primero RA
- 74 et] E R
no] non RA
de] da RA
novelleru] nouellero RA
- 75 a] ad RA
penitire] peniter(e) R, penitere A
misteru] mistero RA
- 76 et] E R
è disprezatu] ei disp(re)sato R, ei disprezato A
lu] lo RA
ch'è] chi e RA
parlicteru] p(ar)latiero R, parlatiero A
- 77 taczutu] circhio R, tozuto A
trovase] trouasse RA
remeiu] remediū R
- 78 quello] q(ui)llo R, quelle A
ch'è] chi e RA
male dicto] meledicto *con i capovolta* A
è] ei R, ey A
peiu] peio R
- I,13 p(ro)mict(er)e)] promittere RA
locunt(ur)] loquu(n)t(ur) R, loquuntur A
- 79 chi] che RA
i(m)promesa] i(n)p(ro)missa R, impromissa A
pe] per A
certancza] certa(n)za R

- 80 certa] Certo R
 no] non R, no(n) A
 p(ro)mecter(e)] p(ro)mettere R, promettere A
 socta] sotto RA
 fidanza] fida(n)cza R, fidanza A
- 81 è] *om.* A
 trovasinde] trouasede R, trouasende A
 ma(n)cha<n>za] manca(n)za R, mancanza A
- 82 chi] Ca R, Cha A
 plu] piu RA
 de li] del R, delli A
 fatti] facti RA
 p[a]role (*ms.* porole)] p(ar)ale R, parole A
 habunda(n)za] abu(n)danza R, habu(n)da(n)cza A
- 83 face] fa RA
- 84 de li] del R, delli A
 fatti] facti RA
 bene] ben RA
 amesoratu] amesuratu RA
- 85 alunu] alcun R, alcuno A
 laude donate] laud(e) te do(n)ate R
 bo(n)tate ava(n)tu] bonita taua(n)ta R
- 86 et] E R
 passa] passo RA
 modu] mo R, modo A
 dicer(e)] dir(e) R
 cha] ca R
 forsi] forze RA
 no] non R, no(n) A
 èi] ey A
- 87 sey] Sei R
 stissu] stisso RA
 say] sai R
 ben] bene A
- 88 tucto] tutto RA
- 89 no] non RA
 plu] piu RA
 grandenza] grandanza A
- 90 madesmo] medesimo RA
 che] chi RA
 say] sai RA
 certanza] certeia R, certanza A

- I,15 scileto] sileto RA
 91 say] sai RA
 da altrui] daltrui RA
 se] si RA
 reco(n)ti] riconti RA
 spissu] spisso RA
 92 da la] Dalla RA
 avera[yn]de (*ms.* aueranyde)] hauerainde RA
 93 de lo] dello RA
 tu fay] fai tu RA
 no] no(n) A
 esser(e)] e(ss)er R
 lu missu] lo misso RA
 94 dicere] dire R
 no] non A
 stissu] stisso RA
 95 Inde la] In della RA
 om(n)e] ogni RA
 96 soza] socza RA
 spiacevele] spiaceuole RA
 ad] a RA
 l'aude] lo aude RA
- I,16 fatta] facta RA
 senes] senex RA
 97 Poy] Poi RA
 chi] che RA
 serray] serai R, seray A
 vetranu] uecchio R, veterano A
 vorra'] uorai R, voray A
 98 de li] delli RA
 iuveni] ioueni RA
 illi] li R
 99 che] chi R
 fusti] fosti RA
 devite] deuiti R, de uiti A
 100 a] *om.* RA
 iuventute] iouentute RA
 101 Aver] Hauere RA
 e] et R
 delettare] delectare RA
 102 tostu] tosto RA
 li sse] li se RA

- 1,17 Ne] Nec R
- 103 vedi] uidi RA
i(n)sembra (*ms.* isemblar con «*tituli*» su i e r) co(n)sillar(e)] insieme
consigliare R, insieme co(n)sigliare A
- 104 no] No(n) R, Non A
suspictusu] suspectoso RA
e] et R
no ·de] ñ ne R, nonde A
- 105 se] Si RA
no] non A
clamatu] chiamato R, clamato A
ascultare] ascoltare RA
- 106 cha] Ca R
suspicion(e)] suspition(e) R, suspitione A
multi] molti R
- 107 plu] piu RA
no] non RA
deve (*ms.* deuene)] deue RA
suspectusu] suspectosu R, sospetusu A
- 108 corruczu] Corruczo RA
spissu] spisso RA
li ·de] linde RA
pe] per RA
- 109 e] et R
grande] gran R
statu] stato RA
- 110 no] Non RA
sallire] saglire RA
na(n)zi] nanci A
amesuratu] amesurato RA
- 111 male] malo R
splaczate] spiace te RA
e] et A
ben] bono A
sia a gratu] sia g(r)ato R, sia grato A
- 112 c'a poca de hora lu te(m)pu] Ca poco dora e lo t(em)po R, Ca poco
dora & lo te(m)po A
vidutu aiu ca(m)biatu] uiduto aio ca(m)biato R, viduto hagio
ca(m)biato A
- 113 ày] hai R, hay A
gra(n)de] gran R
statu] stato RA

- co(n)vertilo] conuerte lo R, conuertelo A
 114 no] non RA
 say] sai R
- I,19 mo(r)te] mortem RA
 115 Inne la] In del R, In della A
 no] non A
 poner(e) speranza] ponere tu spera(n)za R, ponere tua spera(n)za A
 116 ca] Cha A
 de la] del R, della A
 om(n)e] ogni RA
 vala(n)za] bela(n)za R, bala(n)za (*di -a resta un frammento a sinistra*)
A
- 117 sulo] solo RA
 à] ha RA
- 118 tale] Tal R
 forsi] forze RA
 cray] crai R
 che] chi RA
 feci] fece RA
 òy] hoi R, hoy A
 gran] *om.* R
 bona(n)za] bonanza, *con nanza (di -a resta un frammento a sinistra)*
stampato nella riga sottostante A
- 119 Tale] Tal R
 i(n)de la] in della R, i(n) della A
 à] ha RA
- 120 chi i(ss)o] Che isso RA
 plu] piu RA
 chi] che RA
 chillo] quello RA
- I,20 accipito] acciper(e) R
 placide] plicide A
 (et) plene laudar(e)] plene et laudare RA
- 121 S'è lo to amico pouero, lo piczolu p(re)s[e]ntu (*ms. psontu con*
«titulus» su p-] Silo tuo a(m)ico pouero te da lo pizolo p(rese)nto R,
 Si lo tuo a(m)ico pouero te da lo piczulo presento A
- 122 laudalu] laudelo RA
 placime(n)tu] placim(en)t R, placime(n)to A
- 123 satisfaylinde] satisfaine R, satisfayne A
 èssende] essene R
 co(n)tentu] co(n)tento R, contento A
- 124 videndu] Vide(n)do R, Videndo A

- chi] che RA
 recipi] r(e)cepi R, recepi A
 gratu] g(r)ato R, grato A
 talentu] tale(n)to R, talento A
 125 Plu] Piu RA
 i(n)ne la altar(e)] nello altare R, in nello altare A
 e] et RA
 caru] caro RA
 126 che] Ca R, Chi A
 riccha] recha RA
 piczulu] piczulo (*o* piczolo?) R, piczulo A
 denaru] denaro RA
- I,21 patient(er)] pacienter R
 127 Inne la] In nella RA
 poveritate] pouerta RA
 ch'agi] che hagi RA
 paciencza] pacienza R, pacienza A
 128 ·de] *om.* RA
 129 cha] Ca R
 a lo] al RA
 mu(n)do] mo(n)do R, mondo A
 falla(n)za] falle(n)za (*della e con «titulus» soprascritto resta una pallida traccia*) R, falenza A
 130 et de] E de R
 dicer(e)] dire R
 no] non RA
 avevi] auene R, aueni A
 potencza] potenza RA
 131 Ad] Al A
 virtute] uirtude R
 pòselo] possilo RA
 132 che sa la] Cala R, Chi sa la A
 poveretate] pouertade R, pouertate A
- 133 Anchi] Anche RA
 da] de RA
 pagura] paura R
 no] no(n) R, non A
 temer(e)] timere RA
 134 vivi] uiue R, viue A
 pozi] potzi A
 135 cha] Ca R
 multi] molti RA

- p(er) zò] p(er) cio RA
 lassano] lassono A
 far(e) loro] far(e) lo loro R, fare lo loro A
 136 poy] Poi RA
 ayu] aio RA
 ve(r)go(n)na] v(er)gogna R, vergogna A
 e] et RA
 aver(e)] hauere A
 137 e] et R
 vergo(n)na] uergogna R, vergogna A
 138 da la] della RA
 no] non RA
- 1,23 te ip(su)m] te tu ipsu(m) R, te tu ipse A
 139 De li] Delli RA
 placeri] piaceri RA
 e] et R
 s(er)vici] seruicci RA
 toy] toi RA
 140 respondu] respo(n)deno R, respondeno A
 vissono] besongnia R, bisogna A
 vene] ueni R, ve(n)i A
 141 correzarete] corrozar(e) te R, corrotzarete A
 si illi so'] si liso(n)no, *con il «titulus» per la nasale soprascritto a n* R,
 si illi so(n)no A
 rey] rei RA
 142 placer(e)] piacer(e) R, piacere A
 plu] piu RA
 a illi] ad li R, ad illi A
 stri(n)gi] d(e)stri(n)gi R, destri(n)gi A
 asteni] absteni R, abste(n)i A
 143 Multo] Molto A
 plu] piu RA
 pe] per RA
 144 t'è] te e RA
 i(n)gratu] ingrato RA
 e] et R
- 145 chi] che RA
 ày] hai R, hay A
 reponele] reponeli RA
 e] et R
 tenile] teneli R, tenele A
 146 no] No(n) R, Non A

- li] le RA
 saccile] sazelli R, satzelli A
 ben(e)] ben RA
 147 cha] Ca RA
 poy] poi R
 bisonno] b(e)sognio R, bisogno A
 e] et A
 no] no(n) A
 li] le RA
 pòy] poi R
 148 vergo(n)na] v(er)gogna R, Vergogna A
 desinor(e)] dis honor(e) R, dishonore A
 ày] ai R, hay A
 149 Che] Chi RA
 de lo] dello RA
 so] suo RA
 no] non RA
 èy] ei R
 150 cerca] Cercha RA
 lo altrui] l'altrui R, altrui A
 poy] poi R
 li sse] li se RA
- 1,25 scis] sis RA
 151 p(ro)mettere] p(ro)mittere R, promittere A
 152 no] No(n) R, Non A
 voler] uolere R, volere A
 pe] per A
 153 se] Si RA
 voli] uole R, vole A
 lo homo] lomo RA
 creda] cred *con taglio nell'asta di d* R
 154 fay] fa RA
 i(m)p(ro)messa] promessa RA
 s(er)vela] seruala RA
 lialeme(n)te] lialme(n)te R
 155 multi] molti R
 i(m)prometti] prometti R, ptometti A
 156 blasimo] blasmo RA
 te] ti RA
 metti] *della seconda t resta una pallida traccia, visibile con la lampada di Wood* R
- 157 ch'è] chi e RA

- losinchieri] lusingero R, lusinghero A
 malu] mal R, male A
 coraiu] coraggio, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r*
R, coraggio A
 158 et] E R
 parole] paroli RA
 èy] e RA
 amicu] amico RA
 de li] delli RA
 salvaiu] saluagio RA
 159 co] Con RA
 ti nde] ti ne R
 no] non RA
 avantayu] aua(n)tagio R, auantagio A
 160 ingenio] Ingegno A
 co] con RA
 i(n)geniu <vence> l'omo] ingenio uence h(om)o R, ingegno ve(n)ce
 homo A
 ch'è] chi e RA
 saiu] sauo R, sagio A
 161 e] et R
 162 la paga] lo paga RA
 cha] ca RA
 rason] razione R, ragione A
 lo vole] la vole A
 163 losinchieri] losingire R, lo singhiere A
 no] non RA
 ti nci] tince RA
 delettar(e)] delectare RA
 164 anci] Anzi R
 ti nde] tine R
 displacza] dispiaza R, dispiacza A
 165 so'] son RA
 dulce] dolce R
 166 altrui] altru R
 167 pe] per RA
 pillar(e)] pigliare RA
 lo aucello] laucello RA
 168 appello] apello A
 169 Deu] dio RA
 recchece] riccheze R, richetze A
 ày] hai R, hay A

- 170 ponili] Po(n)eli R, Poneli A
 exerciciu] exercizio R, exercitio A
 che plu li adiaçe assay] ch(e) la doctri(n)aria assai R, che piu la
 doctri(n)aria assai A
- 171 no] No(n) RA
 guadanmaray] guadag(n)arai, *con il «titulus» per n soprascritto alla
 terza a R, guadagnaray A*
- 172 redetaiu] reditagio RA
 day] dai R
- 173 reditaiu] reditagio RA
- 174 l'ave] la ha R, la haue A
 si la] sella RA
 om(n)e] ogni RA
- 1,29 caru(m) vile] caru(m) est uile R
- 175 chi] che RA
 ad altri] ad altrui RA
 èy] e R
 caru] caro R, caro *stampato nella riga soprastante* A
- 176 habu(n)danza] abu(n)da(n)za R
 si'nde] sen R, se(n)de A
 strictu] stritto R, stricto A
 massaru] massaro RA
- 177 ca] Cha A
 donasile] donascile RA
 paru] paro RA
- 178 poy] Poi RA
 chi nde è] chen e R
 troppo] troppo R
 avaru] auaro, *con r sormontata da un trattino orizzontale* R, auaro A
- 179 vile] ville A
- 180 ·d'è] *om.* R, nde A
 altri] altre A
 ·de] *om.* R
- 181 che] chi A
 sop(r)a] sopra, *con a (fatta a guisa di linea diritta) soprascritta a r* R
 altri] altrui RA
 ày] ai R, hay A
 d(e)] *om.* RA
- 182 et] E R
 solilu] sole lo RA
 no] non A
- 183 cha] Ca RA

- e] et R
 sucza] succza R
 184 a lo] Allo RA
 repredtor(e)] rep(re)nditore R, repreditore A
 185 Duplu] Doppio RA
 despreiu] d spregio R, dispregio A
 pe] per RA
 raysone] razione R, ragione A
 186 chello] q(ue)lla R, quella A
 187 chello] q(ue)llo R, quello A
 ch'è] che e R, che ey A
 iustu] iusto RA
 vòy] uoi R
 chi] che RA
 datu] dato RA
 188 no] non A
 pocza] possa RA
 rayone] razione R, ragione A
 negatu] negato RA
 189 peti] pete A
 scovenebile (et) èyte] sconueneuele te sera R, conueneuole & era ti A
 renuczatu] renoczato R, renuczato A
 190 dispreiu] disp(re)gio R, dispregio A
 chillo] q(ue)llo R, quello A
 ·d'èy] e R, di ey A
 scusatu] scusato RA
 191 Se] Si RA
 veni] uene R
 peticion(e)] petitione RA
 192 no] non RA
 te] ti A
 negata] negato RA
 pe] per RA
 rayone] rasone R, ragione A
 I,32 co(n)gnita] Cognita RA
 iudicio] iuditio A
 193 stranii] stragnii A
 ày] ai R, hai A
 canosencza] cognosce(n)za RA
 194 è] ey A
 accollencza] accoglie(n)za (*del «titulus» soprascritto ad e resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood*) R, accoglienza A

- N.B. I versi 195 e 196 si presentano in R invertiti
- 195 no] no(n) A
 li i(n)na(n)ciponer(e)] li na(n)zi poner(e) R, li na(n)ci ponere A
 gratu] g(r)ato R, grato A
 e] et R
 benvollenza] ben uoglie(n)za R, ben voglie(n)za A
- 196 quelli] chilli RA
 ch'ày] chi hai R, chi hay A
 costumati] accostu(m)ati R, accostumati A
 sayl'a] saila R, sai la A
 'sperienza] sperie(n)za R, sperienza A
- 197 nancipone] nanci poni RA
 lu dubio] lo dubio RA
 a lo] allo RA
- 198 è] ei R, ey A
 signo] signio R, sinno A
 rayone] razione R, ragione A
- I,33 (et)] om. RA
- 199 Poy] Poi R
 chi] che RA
 cotanto] «titulus» *superfluo sulla prima* o R
- 200 co] co(n) R, con A
 multi] *di l resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R
 mestar(e)] mesteiar(e) R, mesciare A
- 201 pe] per A
 rayone] ragione RA
 fay] fai RA
 ben(e)] ben R
- 202 fatigi] fatiche RA
 alcunu] alcuno RA
 fructu] fructo A
 bene] uene R, vene A
- 203 a] ad RA
- 204 considera] *della seconda gamba di n resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R
 guadayo] guadagnio RA
- I,34 dolci] dulces RA
- 205 Sey] Sei R
 a li] alli RA
 toy] toi R

- 206 no li sup(e)rar(e)] uoli supportare R, voli supportare A
 plu] piu RA
 ched] che RA
 pòy] poi R
- 207 tu si'] tu li si RA
 duru] duro RA
 serranno] seranno R
 a] ad RA
 poy] poi R
- 208 si'] *om.* A
 placevele] piaceuele R, piaceuole A
 àynde] haine R, haynde A
 chello] quello RA
 vòy] uoi R
- 209 a li] alli RA
 toy] toi R
 paciencza] paciueleza R, pacienza A
- 210 se] Si R
 vòy] uoi R
 illi] il R
 benvollencza] ben uolenzia R, ben volenza A
- I,35 p(ar)va] praua R
 his] Hiis A
- 212 darili] darelli R, dareli A
 de li] delli RA
 piczole] piczoli RA
 no] non A
- 213 mostratili] Monstratili RA
 che] chi RA
 be.] ben RA
 para] par R
- 214 se] si RA
 i(n) te trovara] i(n)te torna R, *om.* A
- 215 ben] bel RA
 placer(e)] piacere R
- 216 benvollencza] benuolenza R, beniuolenza A
 cresse] cresce RA
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- I,36 gr(ati)a t(ib)i] tibi gr(ati)a R, tibi gratia A
- 217 None] No(n) R, Non A
 coruzu] coruzu R, corruczu A
 co] con RA

- benvollente] ben uole(n)te R, ben vole(n)te A
 218 no] no(n) R, non A
 219 e] et R
 220 nutrica] notrica RA
 lo] lu RA
 221 Pe] Per RA
 lo] lu A
 i(n)co(m)mencza] comenza RA
 222 poy] Poi R
 plu] piu RA
 no sse] non se RA
- 223 qualche] quache A
 224 et] E R
 fayte] fai te RA
 alcuna] alcuno RA
 ày] ai R, hay A
 225 tempera] Tempora A
 toa] tua RA
 e] et R
 agi] hagi RA
 moderancza] moderanza RA
 226 casticalu] casticalo RA
 poy] poi R
 p(er)donancza] perdonanza RA
 227 a lo] allo RA
 to] tuo RA
 228 corregi sci chillo] corrigisi quello R, corrigi si quello A
- 1,38 pacie(n)cia] patie(n)tia RA
 229 Se] Si RA
 pòy] poi R
 230 no] No(n) R, Non A
 arregollusu] arrigogluso RA
 venci] ui(n)ci R, vince A
 humileme(n)te] humilim(en)te R, humilme(n)te A
 231 se] Si RA
 usi la humilitate] usi humilitade R, vsi humilitate A
 232 Deo] dio RA
 ·de] *om.* RA
 averray merito] auerai a merito R, hauerai de merito A
 gracie] gratia A
 da la] dal R, della A
 233 Plu] Piu RA

- venci] uince R, vince A
 vence] uince R, vince A
 humilitate] humilitade R
 234 che] Cha RA
 vincissi] uincesse R, vincesse A
- 1,39 pocius] potius RA
 i(n) damno e(st)] est in damno A
 crescit mo(r)talis] mortalis crescit RA
 235 ày] ai R, hay A
 fatiche] faticha RA
 236 sacile] Sazele R, Saczele A
 mantinire] mantenir(e) R, mantenere A
 poy] poi RA
 l'ày] le ai R, le hay A
 p(re)cazate] p(ro)cazate R, procazate A
 237 che] Chi RA
 si] se RA
 mecti] metti RA
 desperger(e)] sp(er)gar(e) R, spargere A
 guadayate] guadagnate RA
 238 destrugese] se d(e)struge R
 cadi] cade RA
 poveretate] pouertad(e) R, pouertate A
 239 Catu] Catho R, Cato A
 assay] assai R
 240 che l'omo] che lo lomo R, chi lo homo A
 fatica] faticha R
- 1,40 notis (et) caris] notis tibi caris R
 241 ày] *om.* R, hay A
 grande intrate] gra(nde) intrata R, grande intrata A
 e] et A
 no] non RA
 sup(er)che] soperche R
 242 no ta(n)to] No(n) ta(n)to R, Non tanto A
 a li] alli RA
 toy] toi R
 dar(e) no] dar(e) ca no(n) R, dare cha no(n) A
 243 a li] alli RA
 strani] stragnii A
 sey] sei R
 244 <né> no p(er) czò] Ne non p(er) cio R, Ne non per cio A
 a te bandese] ad bandese RA

- 245 sia sci amoderata] sia amoderata R, sia sia moderata A
 246 chi agi] Cagi RA
 tucta] tutta RA
 fyata] fiata RA
- II,p.a Telluris] Elluris R
 co(n)gnoscer(e)] cognoscere RA
 247 vòy] uoi R
 de la] della RA
 cultura] curtura R
 248 et] E R
 poy] poi R
 de l'arbori] del arbor *con «titulus» soprascritto alla seconda r* R
 poci] potzi R
 lu fructu] bo fr(uc)tu R
 249 i(n)ni lu Virgiliu] nellu Virgilio R
 a lo] al R
 250 complitamente] Coplitam(en)te R
 tractade] tracta R
 po(r)ray] porai R
 vedere] uidere R
 251 i(n)ni lo Virgiliu] nello Virgilio R
 si ày] sai R
 252 de la] della R
 cultura] curtura R
- II,p.b nosce] nosse R
 253 De le virtute] Della v(ir)tud(e) R
 de le herbe] del herb(e) R
 vòy] uoi R
 254 a] ad R
 255 multo] m(u)ltu R
 256 soy] soi R
 e ·de] et de R
 257 A] Ad R
 recorri] recorre R
 si nde ày] se hai R
 258 de le] delle R
- II,p.c nosser(e)] noscere R
 259 vòy] uoi R
 de li] delli R
 vettoria] uictoria R
 260 et] E R

- triuffu] triu(n)fo R
 antiqu] anticho R
 signoria] signorie R
 261 i(n)<ni lu> Lucanu] nellu luca(n)o R
 che] chi R
 in soa] i(n) la soa R
 262 et] E R
 a] ad R
 263 de lo] dello R
 populu] populo R
 romanu] Romano R
 264 cerca lu Lucanu] circa Lucano R
- 265 volessi] uolisti R
 de lo] dello R
 266 de la arte] d(e) arte R
 d'amar(e)] de amare R
 volessi] uoglisti R
 267 ·de] ne R
 e] et R
 a] ad R
 268 poy] poi R
 remediū] r(e)medio R
 a] ad R
 maystrame(n)to] m(a)g(ist)ramento R
 269 D[e] (*ms.* Da)] De R
 remediū] remedio R
 270 Ovidiu] Ouidio R
 si] se R
- II,p.e possis] poscis R
 viciis] uicium R
 evu(m)] eum R
 sapie(n)cia] sapientia R
 271 Aczò] Ad cio R
 chi] che R
 sey] sei R
 saviu] sauiō R
 delettate] delecta te R
 272 veō] uegio R
 avanczar(e)] auanzar(e) R
 273 che] chi R
 sa <ben> dicer(e)] sa ben dicere R
 274 p(er) zò] p(er) cio R

- 275 semplice] simplice R
 acquistatu] acquistato R
- 276 sapiu] sapio R
 honoratu] honorato R
- II,1
 277 ecia(m)] etia(m) R
 cortisia] cortesia R
 s(er)viciu] seruitio R
 a] ad R
 tuctu] tutto R
- 278 eciadeo] Etia(m) dio R
 a li] alli R
 pòy] po R
 facer(e)] fare R
 placer(e)] piacere R
- 279 c'a lu] Ca lo R
 a lo] allio R
- 281 a lo] allo R
 mu(n)do] mondo R
- 282 pe] per R
- II,2
 Mictē] Mitte R
 celu(m)q(ue)] celu(m) R
- 283 prevanci] priuance R
- 284 no cercar(e)] Non cercare R
 de saper(e)] da sapere R
 cha] ca R
 no tte] n̄ te R
 <se> co(n)veo] couenio R
- 285 co(n)sillot'eo] consiglio teo R
- 286 desponi] dispone R
 signo] sinno R
- 287 s<e>crete] secrete R
 Deo] dio R
 voler] uolere R
- 288 inne la] In nella R
 toa] tua R
 no] non R
- II,3
 289 a(m)mictē(e)] amittere R
 Dapoy] Da poi R
 om(n)e] ogni R
- 290 temore] timor(e) R

- 291 cha] Ca R
 tuo] to R
 pe(n)seri] pensieri R
 chi] che R
 poci] potte R
- 292 adungua] Ado(n)cha R
 stolta] stulta R
 nanci] nanzi R
- 293 de la] della R
 la trestece] le trestecze R
- 294 de la] Della R
 l'alegrece] le allegreze R
- 295 Se] si R
 ày] hai R
 mala<n>conia] melanconia R
- 296 no] Non R
 i(n)te<n>zar(e)] interzare R
 alora] allora R
 na<n>ci] nanczi R
- 297 cha] Ca R
 lu a(n)i(m)o] l'animo R
 e] et R
 desvia] disuia R
- 298 chi] Che R
 discern(er)e] discern(er) R
 che] *di c resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R
 mello] meglio R
- 299 e] et R
- 300 plu] Piu R
 sagio] sauiio R
 ·de] *om.* R
 serray] serrai R
 poy] poi R
 chi] che R
 te passa] ti se passa R
- 301 punctu] pu(n)cto R
 d'alcuna] de alcun R
- 302 no sse] non si R
- 303 no tte] non te R
 mostrar(e)] monstrar(e) R
- 304 ·d'] *om.* R
 lu te(m)po] lo te(m)pu R

- vole] uoi R
dar(e)] donar(e) R
- II,6 puppis est] e(st) puppis R
flami(n)e] flumi(n)e R
- 307 Co(n)tentate] Co(n)te(n)ta tu R
reposa] reposate R
de tuo] del to R
piczulo] piccolo R
statu] stato R
- 308 troppo] Tropo R
grandiar(e)] grandire R
sor[c]uidatu (*ms.* sortuidatu)] scustumato R
- 309 cha] Ca R
de lo] del R
i(n) pace] in poco R
l'omo] lo h(om)o R
reposatu] reposato R
- 310 con affanno (*ms.* con a affanno)] con affanno R
plu] piu R
travallato] t(r)auagliato R
- 311 plu] piu R
plena] piena R
- 312 berchecta] barchetta R
poca acqua] poco aqua R
- 313 Se] Si R
de li] delli R
toy] toi R
say] sai R
- 314 <che sia da desinore o de vergonna assay>] Che sia da dishonore o de
v(er)gogna assai R
- 315 no li la] Non li le R
nanci] nanzi R
la celeray] lo celarai R
- 316 et] E R
vay] uai R
blasimo] biasmo R
- 317 toy] toi R
- 318 se] Si R
no esser(e) vòy] essere non uoi R
- II,8 putes] putas R
pare(n)t] pate(n)t R

- 320 no] No(n) R
 creder(e) che (*ms.* creder se che *con* «titulus» *sulla seconda r*)] creder
 che, *con* «titulus» *sulla seconda r* R
 s'avance] aua(n)ze R
 sua] su R
 ritate] catiuita R
- 321 suo] so R
 viciu] uitio R
- 322 poy] pol R
 ven] uen(e) R
 che sse] che se R
 manifesto] ma(n)ifosto R
 appar(e)] apar(e) R
- 323 malicia] malitia R
 nutrica] notrica R
- 324 chi la usa] Chli usa R
 a la] alla R
 scervica] sirvica R
- II,9 co(n)tempner(e)] contemnere R
- 325 Se] Si R
 alcuni] alcun R
 sembra(n)ti] sembianti R
- 326 desprezar(e) (*con* «titulus» *soprascritto alla seconda e*)] disp(re)zare R
- 327 so'] son R
 ben] bene R
- 328 et] E R
 ànno] hanno R
 poy] poi R
- 329 dell'omo] del homo R
 zò] cio R
- 330 cha] Ca R
 multo] molto R
- II,10 superar(i)] sup(er)are R
- 331 l'inimistati] li inimistad *con taglio nell'asta di d* R, li inimistati A
 poy] poi R
- 332 l'alma] la(n)i(m)a R
 de lo] dello RA
 passaray] passerai RA
 toy] toi R
- 333 se] si RA
 vincere] uincere R, vincere A
 vòy] uoi R

- 334 eciadeo] Etiam dio RA
 che] chi RA
 plu] piu RA
 ched issi] da issi RA
 pòy] poi R
- 335 Che] Chi RA
 plu] piu RA
 pote] po R
 à] ha RA
 peio] pegio RA
- 336 ca] Cha RA
 piczolella] piczola RA
 preta carru volta] preta lo carro si uolta R, preta lo carro volta A
- II,11 Adversu(m)] Aduersus RA
 verbis minimis] minimis (*di incerta lettura la seconda m: mininis?*)
 v(er)bis R, minimis verbis A
- 337 Lu amico] Lo a(m)ico RA
 co(m)pa(n)no] (com)pa(n)io R, co(m)pagnio A
 che] chi RA
 be·] bn *con «titulus» soprascritto a n* R, be(n) A
- 338 no] non A
 mecti] metti RA
 a] ad RA
 rey] rei R
- 339 paravola] parola R
 co(m)me<n>zar(e)] come(n)zar(e) R, comenzare A
- 340 qual] q(u)ale RA
 poy] poi RA
 dole] *di -e resta una pallida traccia visibile con la lampada di Wood* R
- 343 No] No(n) R, Non A
 co le] co(n) le R, con le A
 sorte] sorti R
- 344 chello] q(ue)llo R, Quello A
 che ·de vol Deo far(e)] che dio uol far(e) R, che de vole far(e) A
- 345 ch'[ill'è] arte (*ms. Che larte*)] Ca il e arte R, Cha il e arte A
 fals[e]dica (*ms. falsodica*)] false fica R, falsedica A
 (et)] e R, et A
 peccar(e)] pcare, *con a sormontata da un trattino orizzontale* R
- 346 qual] q(u)ale R, quale A
 Deo] dio RA
 co(r)ruzase] corroza se R, corrotza se A
 pòy] poi R

- 348 peiorar(e)] peigiorar(e) R, pegiorare A
 ch'i<n>tende] che intende RA
 de lo] dello RA
 fattu] facto RA
 teu] tio RA
- II, 13 sufferr(e)] sofferre A
 349 A pestuctu] Alpestructo R, Appestricto A
 350 ch'illo è] Chel e R, Chella a A
 malvasu] maluasò RA
 viciu] uitio R, vicio A
 duplu] dupio R, duppio A
 male] mal R
- 351 i(n)vidiusu] inuidioso RA
 tristu] tristo RA
 de altrui] dello altrui RA
- 352 pecchide] p(e) chen R, Pecchinde A
 ècti] ei te R, ey te A
 blasimo] blasmo RA
 ·de] ne R
- 353 Quantunqua] Quantuncha RA
 pòy] poi R
 p(r)ochacza] procaza R, precatza A
- 354 puru] pur R, puro A
 bene altrui] bene daltrui RA
 no] no(n) R, non A
 displacza] dispiacza RA
- II,14 Porti] Forti RA
 da(m)pnat(us)] damnatus RA
 iniquo] inquo R
- 355 falzamente] falza m(en)te R, falsa mente A
 te] ti A
 facti] fa te RA
 to(r)tu] torto RA
- 356 se'(n)ce] Si R, Siance A
 de a(n)i(m)o] da(n)i(m)o R, danimo A
 no] no(n) A
 sconfortu] sconforto R, sco(n)forto A
- 357 che] Chi RA
 vence] ui(n)ce R, vince A
 malicia] malitia R
 no] non RA
 d(e)po(r)tu] de porto R, deporto A

- 358 diricto] dirito R
 i(n)fin(e)] i(n) fin R
 puru] pur R, puro A
 ad] a R
 bon] bo R
 po(r)tu] porto RA
- 359 vance] uince R, vince A
- 360 cha] Ca R
 e] et R
 longame(n)te] lungamente A
- II,15 maledicta] mala dicta R
 inimicicias] inimicitias A
- 361 De le] Del R, Delle A
 brige] brighe A
 se] si RA
 reco(r)di] ricorda R
 lu] lo RA
 rio] ryo A
- 362 forsi] Forze A
 poy] poi R
 capu] capo RA
 tio] tyo A
- 363 no] Non RA
 co(n)sillo] consiglio RA
- 364 ca no] Cha non A
 che] cle A
 tocca] toca R
 tu ·de] tu(n)ne R, tu(n)de A
 offendi] offend *con taglio nell'asta di d* R, offe(n)de A
- 365 a lu] allo RA
 mundo] mondo R
 assay] assai R
 peiu] pegio RA
- 366 se] Si RA
 [mali] (*ms.* guay)] guai et mali R, guay et mali A
- 367 No] No(n) A
 laudar(e)] ladar(e) R
 stisso] stiso R
 cha] ca RA
 blasimo] biasmo R, blasmo A
 mo(n)t[a]] mota R, mo(n)ta *stampato nella riga sottostante* A
- 368 vicio] uitio R, vitio A

- 369 et] E R
 no] no(n) A
 te di' sblasemar(e)] te deui blasmar(e) R, te deui blasmare A
- 370 folle] Follo RA
 chi sse] chi se RA
 dispreza] disp(re)gia R, dispregia A
 e] et R
 de sé blasimo] d(e) so biasmo R, de se blasmo A
- 371 Se] Si RA
 laudi] biasmi R, blasmi A
 o si ti day] o te da R, oy ti day A
 dispreiu] dispregio RA
- 372 de lu] Dello R, Delo A
 <1>u altru] laltro RA
 valeraynde] ualerai de R, valeray de A
 peiu] pegio RA
- II,17 cu(m)] dum R
 habundat] abu(n)dat R, abundat A
- 373 co] co(n) R, con A
 poca] poco R
 agravatu] ag(r)auato R, agrauato A
- 374 co(n)strengite a lo] Destri(n)ge lo R, Destringe lo A
 amesuratu] a mesurato R, ad mesurato A
- 375 ca] Cha A
 no] non A
 say] om. R
 strenger(e)] stringer(e) R, stringere A
 secundo] secondo R
 statu] stato RA
- 376 i(n)ga(n)natu] i(n)ga(n)nato R, inga(n)tato A
- 377 trovete] te troui R, ti troui A
- 378 ame(n)surata] a mesurata R, amesurata A
- II,18 stulticia(m)] Stultitiam A
 prudencia] prudentia RA
- 379 Impara d'esser(e)] Imparate esser(e) R, Impara de essere A
 folle] follo RA
 bisonno] besongnia R, besogna A
- 380 cha] Ca RA
 matece] mateza R, mattetza A
 infenger(e)] i(n)fri(n)ger(e) R, i(n)fi(n)gere A
 tale ora] tal hora, con -a (*fatta a guisa di linea ondulata*) soprascritta a
 r R, tale hora A

- h(om)o ·d'à] hano de RA
 381 destengue] destingue R, distingue A
 382 a sinnu] Ad sinno RA
 a follia] affollia RA
 383 follia] foglia RA
 canosi] canostl R, canosci A
 to] tuo RA
 avantayo] auantagio RA
 384 diventa] Deueuta A
 folle] follo RA
 seray] serrai R, serray A
 ben] che RA
 saiu] sagio RA
- II,19 avaricie] auaritie A
 385 l'avaricia] lauaritia A
 no ti nci] non tine R, non tince A
 386 anchi] a(n)cho R, ancho A
 chi] che RA
 blasmo] biasmo R
 387 recchece] richeze R, richetze A
 le vol] li uol RA
 troppo] troppo R
 388 a lo] Allo RA
 co(r)pu] corpo RA
 co(r)rozare] corroczare R, corrotzare A
 389 avaricia] auaritia A
 troppo ama] troppo lama RA
 390 spesse fiate] S pisse fiata R, Spisse fiata A
 dà] fa RA
- II,20 loqunt(ur)] loq(uu)nt(ur), *con qnt (con «tituli» soprascritti a q e a t)*
stampato nella riga soprastante R, loquu(n)t(ur) A
 391 No] No(n) R, Non A
 zò] cio RA
 chi] che RA
 dicer(e)] dir(e) R
 virdate] vtate *con v tagliata trasversalmente* R, vertate A
 392 cha] Ca R, Che A
 sop(er)co] sup(er)cio R, supercio A
 vene] uen R, ven A
 393 chosi] cosi RA
 tucte] tutte RA
 394 siano] sinno R, sieno A

- 395 no] non R
troppu] troppo RA
- 396 pottiri] potteri R, poteri A
fallir(e)] faglire RA
- 397 stissu] stisso RA
co(r)reger(e)] corrigere RA
devi] diui RA
- 398 aczò] Ad cio RA
te ·de] tine R, tinde A
mendi] me(n)ti R
a te] ad te RA
sulo] stilo RA
- 399 colpa] culpa RA
de lo] del R, dello A
sup(er)co] sop(er)cio R, supercio A
vivi] beui RA
- 400 sulo] solo RA
desmodatu] dismod(e)rato R, dismoderato A
bivi] beui RA
- 401 Lu] Lo RA
no] non RA
- 402 ma fa male] Ma si male RA
- II,22 co(m)mictē sodali] co(m)mittere sodali R, committe sodali A
co(m)mictē fideli] co(m)mitte fideli R, committe fideli A
- 403 toa] tua RA
fidanza] fidanza RA
credi] crede RA
a lo amico] al amico RA
fidatu] fidato RA
- 404 ca] Cha A
co(n)silla] co(n)silia R, consiglia A
a fede] ad fide RA
ten<ten>e p(r)ivatu] teni tine priuato R, teni tinde priuato A
- 405 aver(e)] auer R, hauere A
medicu] medico RA
se tte] si te RA
- 406 cha te (*ms.* Cha di te)] Ca te R, Cha te A
(con)sillo] consiglio R, consilio A
datu] dato RA
- 407 e] et A
solaru] scolari R, scolaro A
- 408 no] Non RA

- fidar(e) como] fidare et como R, fidare & como A
 te] ti RA
 teni] tiene RA
 caru] caro RA
- 409 rei] rey A
 sup(er)care] sopr(e)chiare R, superchiare A
- 410 et] E R
 statu] stato RA
 aver(e)] hauere A
 no] no(n) RA
 te nde] tine R, tinde A
 co(r)rozar(e)] corrotzare A
- 411 rey] rei R
 i(n)n altu] in alto RA
 susu] suso RA
- 412 plu] piu RA
 li poza] lipossa R, li possa A
- 413 A lo] Allo RA
 è] ey
 sallire] salire R, saglire A
- 414 cha] Ca RA
 sale] sagli A
- 415 ch'agi] che hai R, che hay A
 p(ro)videncza] prouidenza RA
 na<n>ci] na(n)zi R, nanci A
- 416 zò] Cio RA
 pote] po R
 poter(e)] poter(e) te R, potere te A
- 417 cha] Ca R
 mello] meglio RA
 lo h(om)o] lomo RA
 i(n)na(n)ci] i(n)na(n)zi R
- 418 dapoy] da poi R
 ch'è] che e RA
 ferutu] feruto RA
- 419 providencza] prouidenza A
 virtute] uirtude R
- 420 che] Cha RA
 da le] delle RA
 rey] rei R
- II,25 sumicter(e)] subuertere R, submittere A

- 421 Se] Si RA
 tuctavia] tuta uia R, tutta via A
 bonacza] bo(n)atza R, bonatza A
 bo·] bon A
 claro] chiaro R
- 422 fora] for *con «titulus» soprascritto a r* R, forra A
 differe(n)cia] defire(n)tia A
 intra rio] i(n)tra lo rio R, intra lo rio A
 marinaru] marinaro RA
- 423 dolce] dulce A
 valcera] ualeria R
 no] non A
 fosse] fosso RA
 lu amaru] lo amaro RA
- 424 inni le] In nelle RA
 averse] aduerse RA
 coraiu] coraggio, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a r*
R, coraggio A
 paru] paro R, lo paro A
- 425 te] ti RA
 aversitate] aduersitate RA
 avere] hauere A
- 426 aspettando] aspectando RA
 sporzate] formate RA
- II,26 dimicter(e)] dimittere RA
- 427 Se] Si RA
 ày] ai R, hay A
- 428 et] E R
 vidi] uedi R
 cha] ca RA
 ti è] te RA
 nu la] non la RA
- 429 me<n>tre] Me(n)tro R, Mentre A
 l'ày] la R
 tenila] teni R
- 430 chi] che RA
 ·de] ne R
 averray] auerai R, haueray A
 mala(n)conia] mela(n)conia R, melanco(n)ia A
- 431 Ca<|>va] Calua RA
 serà] serra RA
 se] si RA
 ·de p[ill]i (*ms. prendi*)] te pigli R, de pigli A

- II,27 i(m)mitar(e)] imitare RA
 433 Se] Si R
 vòy] uo R
 saviu] sauio R, sapio A
 (con)venite] co(n)uene te RA
 aver(e)] hauere A
 a] *om.* RA
 434 te(m)pu] tempo R, te(m)po A
 da venir(e)] d(e) auenir(e) R, de hauer(e) venire A
 435 cha] Ca R
 p(er) l'altro] p(er) altro R
 serray] s(er)rai R
 plu] piu RA
 canosente] cognosce(n)te RA
 436 a la] alla RA
 fine] fin R
 tucti] tutti A
 'nepote(n)te] o(mn)ipote(n)te R, onnipotente A
 437 Chello] Quil R, Quel A
 chi] che RA
 auenir(e)] auere R, hauere A
 saio] sago R, saggio A
 438 lo passato] lolpassato R
 advisa] auisa RA
 so] suo RA
 coraio] coraggio RA
- II,28 Forcius] Fortius RA
 pa(r)cio(r)] partior RA
 volu(m)ptati] uoluntati R, voluntati A
 debent(ur)] debemur RA
 439 tucta] tutta RA
 fiata <tuctu> lo to] fiata tutto lo tuo RA
 440 nanci] Nanti RA
 ti ·de] tine R, tinde A
 sparanya] sparagna RA
 saccite] saczi te R, sacci ti A
 441 cha] Ca R
 poy] poi R
 a lo] allo RA
 bisogno] bisogno RA
 secundo] secondo R
 442 serray] serai R

- plu] piu RA
 po(r)ray] porai R, poray A
 plu] piu RA
 443 S'a lu] Se allo RA
 bisogno] bisogno RA
 plu] piu RA
 vòy] voi R
 444 no] Non RA
 tucta] tutta RA
 fyata] fiata RA
 pòy] poi R
- II,29 nu(m)q(u)a(m)] nunq(u)a(m) R
 (con)te(m)pner(e)] contemnere A
 445 vidi] uedi R
 gra:] gran RA
 insemb<|>a] in siemi R, in sembra A
 446 e] et R
 tucti] tutti RA
 447 se] si RA
 peiu] pegio RA
 te] ti RA
 448 no] No(n) R, Non A
 a] ad RA
 tucti] tutti RA
 solu] solo RA
 blasmar(e)] biasmar(e) R
 449 zò] cio RA
 a] ad RA
 sprezaray] spreczarai R, spretzaray A
 450 desprezatu] dispreziato R, dispreciato A
 poy] poi R
 serray] serrai R
- II,30 cu(m) sit] cum sis RA
 451 zò] cio RA
 chid ày] che dai R, che day A
 a ffar] a far(e) R, a fare A
 providi] prouedi RA
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
 452 a ssellerende] A scegliere RA
 453 poy] poi R
 ti nde] te(n)de R, tende A
 menesvene] meno sueue R, meno suene A

- no] non A
 454 no(n) ·de] No(n) te A
 blasmar(e)] biasmar(e) R
 fellonia] feglio(n)ia RA
 455 Si] Se
 fay] fai R
 mello] meglio RA
 e] et R
 ti nde] tende RA
 456 poy] poi R
 è] ey A
 toa] tua RA
 no] non RA
- II,31 So(m)pnia] Somnia RA
 opta[t]] optat RA
 sompnu(m)] somnu(m) RA
 457 No] No(n) RA
 de la] del R, della A
 so(m)pnora] so(n)nora R, sonnora A
 (et) de dar(e)] e ñ ce dar(e) R, & no(n) ce dar(e) A
 credenza] creda(n)za A
 458 c'alora] Cha lora A
 vigila] ueglia R, veglia A
 chello] q(ue)llo R, quello A
 i(n)te(n)za] i(n)ta(n)za A
 459 mostra] mo(n)stra RA
 apare(n)za] appare(n)za A
 460 plino] pleno RA
 stomaco] stomacho R
 dona] dono R
 so(m)pnolenza] sonnolenza R, somnolenza A
 461 stomaco] stomacho RA
 fa] fu RA
 462 celabro] celebros RA
 somni] sonno R
- III,p.a Hoc] Oc R
 co(n)gnoscer(e)] cognoscer(e) R, cognoscere A
 463 Filiolu] Figliolo RA
 de] di RA
 464 mia] mea A
 se (n)de] finde R, sinde A

- vòy] uoi R
 aver(e)] hauer(e) A
 465 chi] che RA
 mecti] metti RA
 a] ad RA
 tuctu] tuto R, tutto A
 to] tuo RA
 467 mo(r)to] mortu RA
 tene] tine RA
 468 lu] lo RA
 chi] chy A
 no] non RA
- III,1 imago] ymago A
 469 Desponi] Dispone RA
 to] tuo RA
 a(n)i(m)u] a(n)i(m)o R, animo A
 470 no] non RA
 ti nde] tine R
 tucto] tutto RA
 471 ricco] ritto RA
 èy] e RA
 beatu] beato RA
 472 chi] chy A
 no] non A
 à] hai R, ha A
 è] ey A
 473 è] ey A
 sencza] senza RA
 i(n)tencza] intenza R, iutenza A
 474 à] ha RA
 qualechi] qualche RA
 sciencza] scienza RA
- III,p.b Comoda] Co(m)moda R, Commoda A
 feras] feres RA
 475 fay] fai RA
 zò] cio RA
 mello] meglio RA
 seray] serrai R, serray A
 476 dottrina] doctrina RA
 mia] mea A
 despreceray] disprezaray R, dispercerai A
 477 chi] *om.* R

- ad te] a te R
 blasmo] biasmo R
 day] darai R, darai *con rai stampato nella riga soprastante* A
 478 cha] Ca R
 de lo] del R, dello A
 chi] che RA
 no] non R, no(n) A
 say] sai RA
 479 No] Non RA
 despreci] dispzeci R, disprecci A
 fillo] figlio RA
 480 fugendo] fuggendo RA
 consillo] consiglio R, consilio A
- III,2 cures] curas R
 loquat(ur)] soquatur R
 481 Se] Si RA
 guarda] guardate R
 male far(e)] mala fare R
 482 elicie] E dice R, Edice A
 desdice] disdice RA
 zò] cio RA
 no] non RA
 cura<re>] curare RA
 483 e] et A
 abiamo] hagiamao R, hagianao A
 484 rey] rei R
 lengue] lingue RA
 co(n)strenger(e)] d(e)stre(n)ger(e) R, destre(n)gere A
 fora] for *con «titulus» soprascritto a r* R
 affar(e)] afar(e) R, a fare A
 485 malidicenti] male dicenti RA
 toa] tua RA
 486 puru] puro RA
 om(n)e] ogni RA
- III,3 salva] saluo RA
 pudore(m)] pudore RA
 q(u)antu(m)cu(m)q(ue)] Quantu(m)cunq(ue) R
 487 Si] Se A
 serray] serai R
 clamatu] chiamato RA
 488 primarame(n)te] Prima m(en)te R, Primamente A
 e] et RA

- toa] tua RA
 489 et] E R
 poy] poi RA
 pòy] poi R, poti A
 cela altrui] cela l'altrui R, cela la altrui A
 falla(n)za] fallanza R
 490 et] *om.* RA
 no] Non RA
 agi] agici R, hagi ci A
 491 a] ad RA
 testimonio] testimonio R, testimonlo A
 clamato] chiamato R, chiamato A
 492 fide] fede RA
- III,4 loq(u)endi] loq(ue)ndi, *con il «titulus» soprascritto a n* R
 493 May] Mai R
 no] *om.* RA
 losinghieri] losinghero RA
 494 e] Et A
 non amar(e) (*ms.* non a amar *con «titulus» su r*)] ñ amare R, non amare A
 volinteru] uolentero R, volentero A
 495 m[o]strate (*ms.* Mastrate)] Mo(n)stra te RA
 puru] pur R, puro A
 (et)] e R, et A
 semplice] siplici R, si(m)plici A
 om(n)e] o(mn)i R, ogni A
 misteri] mistero RA
 496 cha nde] Can(e) R
 seray] serai R, serrai A
 plu] piu RA
 cresu] creso RA
 plu] piu RA
 avuto] tenuto R
 ve(r)deru] v(er)itero R, vertadero A
 497 rey] rei R
 losenghie] losenghe R, losenghi A
 e] et R
 dulce] dolce R
 498 le schifa] li schifa RA
 e] et R
 no] non RA

- III,5 Sengnicie(m)] Segniciem R, Segnicem A
 i(n)[gna]via (*ms.* ianguia *con* «titulus» *su* i-)] ignauia RA
 (con)sumit] co(n)sumet RA
- 499 pigricia] pigritia A
 e] et R
 no] non RA
 uciusu] ocioso R, otioso A
- 500 desponite] Dispo(n)i te R, Disponi te A
 exerciciu] exercizio R, exercitio A
 e] et R
 fatica] faticha RA
 usu] vso A
- 501 cha] Ca R
 l'animu] la(n)i(m)o R, lanimo A
 languisse] languesce RA
 puru] puro RA
 tempestusu] tempestoso RA
- 502 e] Et A
 corpu] corpo RA
 troppu] tropo R, troppo A
 reposu] r(e)sposo R, reposo A
- 503 sanu] sano R, sane A
 e] et R
 vigurusu] uigoroso R, vigoroso A
 vòy] uoi R
- 504 cacza] Caccia RA
 pigricia] prigicia R, pigritia A
 pòy] poi R
- 505 Aczò] Ad cio RA
 chi] che RA
 poci] poti RA
 mello] meglo R, meglu A
 briga] brica RA
- 506 et] E R
 plu] piu RA
 firmu] fermo RA
 a le] alle RA
- 508 et] E R
 prendi<te> solaczu] p(re)ndi te solaczo R, prendi te solaczo A
 e] et R
 sporcate] forza te R, sforza te A
- 509 quanto a zò (*ms.* quanto poczo azo)] qn (*con* «titulus» *soprascritto* a n)
 aczo R, quando aczo A

- 510 pozo] posso RA
solaczo] solazo R
- III,7 carseris] carpseris RA
511 No esser(e)] No(n) esser(e) R, Non essere A
gabator(e)] gabbatore RA
schirnire] scarnire R, scharnire A
- 512 ca] Cha A
ti nde] tine R
fay] fai RA
gabu] gabbe R, gallo A
- 513 poy] poi R
serray] serai R
schirnutu] scharnito RA
- 514 et] E R
sup(er)chi] sop(er)chi R
gabi] gabbe R, gabbi A
corruzu] corrutzu A
este] esti RA
sobente] souente RA
- 515 Tucte] Tutte RA
fyate] fiate RA
ayo] hagio RA
audutu] audito R, auduto A
- 516 si] Se RA
schirnisci] scarnissi R, scharnissi A
poy] poi R
serray] serai R, seray A
schirnutu] scharnito R, scharnuto A
- III,8 supprema] sup(re)ma R, suprema A
517 chi] che RA
fortuna] ue(n)tura R, uentura A
somma] suma R, summa A
ti à] ui ha R, ti ha A
concedutu] co(n)ceduto R, conceduto A
- 518 aver(e)] Hauer(e) R, Hauere A
no] no(n) A
sey] si R
surdu] surdo RA
mutu] muto RA
- 519 creserle no si'] crescelo si R, crescerello si A
saviu] sauiò RA
p(ro)vidutu] p(ro)uiduto R, prouiduto A

- 520 nomenanza] nominanza RA
 no] non RA
 p(er) zò] p(er) cio R, per cio A
 tenu] tenuto RA
- 522 si'] E R, Se A
- III,9 Cu(m)] Cnm A
 divicie] diuitie R
- 523 Si] Se RA
 troveray] trouerai R
 [v]ecchecze (*ms.* recchecze)] uechetza R, vecchetza A
- 524 et] E R
 cha abundi] chabundi R, habundi A
 avanci] aua(n)zi R
 reccheza] ricchezza R, richetza A
- 525 se'ndi] Sin d(e) R, Sinde A
 a li] alli RA
 toy] toi R
 graciusu] gratiozo RA
 a loru] ad lor RA
 largezza (*ms.* largenza)] largeza R, largetza A
- 526 beatu] B(ea)to R, Beato A
 chi] che R
 fina i(n) co(r)tesia] fa cortesia R
 francheza] franchetza A
- 527 Preiu] Pregio RA
 a lo] allo RA
 a l'ani<m>a] al lanima R, al lalma A
 oracioni] orationi RA
- 528 poy] Poi R
 ·de] ne R
 averray] hauerai R, haueray A
 toy] toi R
- III,10 co(n)tempse(r)is] contemseris A
 umq(u)a(m)] unq(u)a(m) R, vnquam A
- 529 da] dal RA
 ti èy] te R, ti e A
 co(n)sillo] co(n)silio R, consilio A
 datu] dato RA
- 530 no] non A
 desprezar(e)] disp(re)zare R, dispretzare A
 recipi] recepi RA
 ad gratu] a grato RA

- 531 torna] torne RA
 mello] meglio RA
 demonstratu] d(e)mo(n)strato RA
- 532 no] Non RA
 forcza] forza RA
 co(n)sillatu] co(n)sigliato R, consigliato A
- 533 tuo] to RA
 consilla] consiglia RA
- 534 desprezare] despretzare A
 gratu] grato RA
 lo] lu R
 pilla] piglia RA
- III,11 Reb(us) (et) i(n) censu] Rebus et et incensu R, Rebus & in sensu A
 ut] *om.* RA
- 535 aver(e)] hauere A
- 536 et] E R
 ày] hai R, hay A
 le] se A
 grande(n)ze] grandeze R, grandetze A
 onde] ende A
 tu] *om.* RA
 usatu] usato R, vsato A
- 537 de lo] del RA
 lu] lo RA
 Deo] dio RA
 à] ha RA
 lassatu] lassato RA
- 538 no] No(n) R, Non A
 poy] poi R
 non avanci (*ms.* non a auanci)] non auanti RA
 statu] stato RA
- 539 arrechire] arricchire RA
- 540 no] *om.* RA
 a ffallir(e)] a fallire RA
- III,12 fuge] fugias R
- 541 Socta] Soto R, Sotto A
 ria] rea RA
 muller(e)] moler(e) R, moglieire A
 no] no(n) A
 pillar(e)] pigliar(e) RA
- 542 cha] Ca RA
 no] no(n) A

- 543 pòy gua(r)dar(e)] po agiudar(e) R
 cercha] cerca R, cherca A
 vòy] uol R, voi A
 uxorar(e)] oxorare R
- 544 vòy] uol R
 reposu] riposo RA
- 545 e] et A
 tucto] tuttu R, tutto A
 i(n)sembra] in siemi R
 vende] uendi R, vendi A
- 546 gran] grande A
 muller(e)] mugliera R, mugliere A
 prende] prendi RA
- III,13 exemplo] exe(m)pla R, exempla A
 fugeas] fugias RA
- 547 de altrui] daltrui RA
 saiu] sauiò R, sapio A
 vòy] uoi R
- 548 cha] Ca R
 li] *om.* A
 facti altrui] facti daltrui RA
 chanoseray] cognoscerai R, conoscerai A
 toy] toi R
- 549 et] E R
 de lo] del R, dello A
 damaio] danagio R, damagio A
 traer(e)] trahr(e) R, traher(e) A
 fructu] fructo A
 pòy] poi RA
- 550 ca] Cha A
 pòy] poi R
- 551 Beatu] Beato RA
 de altrui] daltrui RA
 guay] guai R
 si] se RA
 saiu] sagio RA
- 552 tristu] Tristo RA
 imparà] impare R
 signo] sinno RA
 i(n) so] a so R
 damaiu] danagio R, damagio A
- III,14 op(er)is] opere RA

- relinq(u)as] relinq (*a q segue un segno che non riesco ad interpretare*)
R
- 553 No] Non A
 co(m)me(n)zar(e) la cosa] comenzare cosa R, comensare cosa A
 no] no(n) R, non A
 pòy] pozi R
- 554 et] E R
 no p(re)ndi] no(n) pre(n)di A
 chi] che RA
 no pòy] ñ poi R, no(n) poi A
- 555 dapoy] da poi RA
 che lo ày] ch(e) a R, che lo ha A
 prisu] pso *con «titulus» soprascritto a p* R, preso A
 a fine] ad fin R, ad fi(n)e A
 escir(e)] exir(e) RA
- 556 poy] Poi RA
 è fatta] e f(a)c(t)a R, ei facta A
 laydo] laido RA
 è lo repenetir(e)] e lo r(e)pe(n)iter(e) R, ey lo repe(n)itere A
- 557 i(n)nanci] in nanzi R
 i(n)co(m)mencza] comenza RA
- 558 toa] tua RA
 faticha] fatica A
 no] non RA
 im] in RA
 p(er)dencza] perdenza RA
- III,15 i(m)mitari] imitari RA
- 559 chi] che RA
 say] sai R
 tucto] tutto RA
 no 'l] no(n) lo RA
- 560 mostra] mo(n)stra R, monstra A
 cha te no èy i(n) placer(e)] ca te ñ in piacere R, cha te no(n) e i(n)
 piacere A
- 561 cha] Ca R
 tucto] tuto R, tutto A
 tacessilo] tacesselo RA
 poy] poi R
 d[a]r(e) (*ms. dir con «titulus» su r*)] dir *con «titulus» su r* R, dire A
 veder(e)] uider(e) R, videre A
- 562 che] Ca R, Cha A
 ày] hai R, hay A

- de la] della RA
to] tuo RA
563 zò] cio RA
say] sai R
fatto] facto RA
tuctu] tutto RA
564 de lo] Dello RA
p(ar)tefice] partefici RA
te] ti A
- III,16 Iudicis] Iudiciis A
iniquo teste] iniqua lege RA
ecia(m)] etiam RA
565 Fugi] Fuge RA
im playtu] i(n) piato R, i(n) plaito A
sifa] si fay A
aver(e)] hauere A
566 puru] pure R, puro A
i(n)cappi] in capi R
agi] hagi RA
567 bono avvocato] bon aduocato R, bono aduocato A
da'li] dagli A
568 tale hora] Tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta*
a r R
punctu] pu(n)cto RA
soa] sua A
rayo[ne]] razione, *con a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta a*
r R, rayo(n)e A
569 entri] intre RA
playtu] piato R, piayto A
bòynde] uoi de R, voy de A
bene] ben R
ensir(e)] exsire R, excire A
570 avvocato] aduocato RA
e] et R
no] non RA
dormir(e)] dormire A
- III,17 dampna] damna RA
571 solu] sola RA
pe] per RA
fallanca] fallenza RA
572 Deo] dio RA
no] no(n) A

- correzarite] corrozare R, corrutzare te A
 p(re)<n>delo] p(re)ndi lo R, prendilo A
 pacienza] pacie(n)za R, patie(n)za A
 573 fa'] Ca R, Cha A
 splacite] spiacite R
 fallir(e)] faglire A
 sofferenza] soffere(n)za R, sofferenza A
 574 cha] Ca R
 ciascuno] ciascuno R, castuno A
 penetenza] penitenza RA
 575 L'omo] Homo RA
 che] chi RA
 tema] teme RA
 576 aya] Hagia RA
 pagura] paura R
 fallanza] fallienza R, faglienza A
- III,18 p(er)lige multa] perlege mulea R, perlege multa A
 577 e relegi] et relegi R
 spissu] spisso RA
 578 si] Se RA
 579 quanto] Quato A
 plu i(m)prendi] piu imp(re)ndi, *con il «titulus» per re soprascritto a n*
R, piu i(m)pre(n)di A
 e] et R
 plu de] piu d(e) R, piu de A
 apeti] appeti A
 580 cose] Così R
 no] non A
 581 De li] Delli RA
 582 cerca] Cerca A
- 583 Qua(n)do] Qua(n)du A
 a maiar(e)] ad ma(n)giar(e) R, ad mangiare A
 intre] intra R, i(n)tra A
 co(n)vitu] co(n)uito RA
 584 no] Non RA
 troppo] tropo R
 nectamente] nettam(en)te R, nettamente A
 q(ui)tu] q(ui)to RA
 585 cha] Ca R
 dissera(n)no] dicera(n)no R, diceranno A
 chelli] q(ui)lli R, quilli A
 poy] poi R

- fusti] fosti RA
 auditu] audito RA
 586 cha] Ca R
 i(m)briacu] i(m)briaco R, imbriaco A
 se(m)plici] siplice R, si(m)plice A
 e] o RA
 male nutritu] mal nutrito R, male nutrito A
 587 Tuctavia] Tutta uia R, Tutta via A
 mayar(e)] mangnare R, manyare A
 588 e] et R
 nectamente] nettamente RA
- III,20 lacrimas] lacrimis RA
 cu(m)] du(m) RA
 589 muller(e)] moliera R, moliera A
 no] non A
 la minaza] le menacza R, la minatza A
 590 cha] Ca R
 cu lo] col, *con «titulus» soprascritto a o* R, con lo A
 planto] pia(n)to R
 p(er)chacza] procacza R, percatza A
 591 mostrase] Monstra se RA
 corruzata] corrozata R, corrotzata A
 faccia] faza R, facza A
 592 plu] piu RA
 tostu] tosto RA
 chello] q(ue)llo R, quello A
 vole] uol R
 se faccia] si faza R, si facza A
 593 i(n)fenne] infinge RA
 assay] assai R
 594 traher(e)] trare R
 soa] sua RA
- III,21 secunt(ur)] sequu(n)t(ur) R, sequuntur A
 595 conveu] conuene R, conuen A
 596 no] non A
 p(re)iu] p(er) cio R, per cio A
 teu] ten A
 597 chilli] q(ue)lli R, Quelli A
 a chi] ad chi RA
 daylo] dailo R
 saviu] sauiio RA
 te n(e)] tinde A

- 574 tèu] tene R, ten A
 598 tuo] tou RA
 te manca] ti manca RA
 te dà] ti da RA
 seu] sen A
 599 spendi] spende RA
 (et) usi] e fa RA
 600 e] et R
 tuctavia] tutta uia R, tu acta via A

 601 tal] tale RA
 te] ti RA
 tuctavia] tuta uia R, tutta via A
 mal] male RA
 602 de li] delli RA
 (com)misi] commissi R, co(m)missi A
 603 bissonno] Visonno R, Vi sonno A
 no cte] ñ ti R, non ti A
 de la] della RA
 doctar(e)] dubitare R, dubtare A
 604 a li] alli RA
 rey] rei RA
 mal] male RA
 605 de la] della RA
 606 no cte] Non ti RA
 abisonne] bisogna R, bisogna A

 607 Se mullerita reprendete] Si moglieta te rep(re)nde R, Si moglie ta
 reprende te A
 follia] foglia RA
 609 sofferettilo] Sofferscitelo R, Sofferre telo A
 no] non RA
 far(e)] far R
 610 nente] ñ e R, Non te A
 poter(e)] podere R
 è] ey A
 611 mullerita] moglieta R, moglie ta A
 612 sofferello] Sofferisilo R, Sofferelo A
 e] et R
 no] non RA
 ti li] te li RA

 III,24 nec] Ne RA

- 613 toy] toi R
 tucto] tuto R, tutto A
- 614 et] E R
 chi] che RA
 transattu] tra(n)sacto R, transacto A
 bo·] bon RA
- 615 puru] pur R, puro A
 patritu] patre to RA
 plu] piu RA
 p(r)incipaleme(n)[te]] p(r)incipalm(en)te, *con mte (con «titulus»
 soprascritto a m) stampato nella riga sottostante* R, pri(n)cipalm(en)te
A
- 616 (et) sey] e si R, et si A
- 617 lu] lo RA
 tou] to RA
 e] et R
 matre] matri A
- 618 a] Ad RA
 ·de] *om.* R, di A
 placi] piaci RA
 e] et R
 lege] legi RA
- IV,p.a Secura(m)] Ecura(m) R
 q(ui)cu(m)q(ue)] q(ui)cunq(ue) R
 nec] Hec R
 herer(e)] i(n)herer(e) R, i(n)herere A
 obsu(n)t] *visibile con la lampada di Wood una pallida traccia della
 prima gamba di u e del «titulus»* R
- 619 Si] Se RA
 vòy] uoi R
 vita] uia R
 tuct[e] fiat[e] (*ms.* tucta fiata)] tutte fiate RA
- 620 no] Non A
 adherer(e)] metter(e) R, adergere A
 tuo] to RA
 a] ad A
 vicii (et) reytate] uicii ne a cattiuuad(e) R, vicia & ad reitate A
- 621 Si] Se A
 vòy] uoi R, voi A
 chi] ch *con taglio nell'asta di h* R, che A
 te] ti A
 deyte] dei te R
- 622 a] de R, da A

- veritate] ueritad(e) R
 623 Desponite] Disponi te RA
 a] ad RA
 pòy] poi R
 624 se] Si RA
 ben(e)] ben RA
 aver(e)] hauere A
 vòy] uoi R
- IV,p.b inuenies] Iuuenes A
 625 mea] mia RA
 relegeray] relegerai R
 626 et] E R
 no] non RA
 negligencza] negliencia R, negligentia A
 passaray] passarai R
 627 zò] cio RA
 noticia] notitia A
 averay] hauerai R, haueray A
 628 trovera'ncinde] trouerai ci(n)de R, troueray cinde A
 assay] assa R
 629 No] Non RA
 aver(e)] hauere A
 faulecta] fauletta RA
 630 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- IV,1 q(ui)] si R
 semp(er) mendica(n)t] mendicant semp(er) R, mendicant semper A
 631 No] No(n) A
 avaru] auaro RA
 ní] ne R
 cupidu] cupido RA
 cha] ca R
 viciu] uitio R, vicio A
 èi] e R, ey A
 troppu] tropo R, troppo A
 riu] rio RA
 632 tutta] om. RA
 soa] sua RA
 far] fare RA
 lu altrui] l'altrui R, altrui A
 siu] sio RA
 633 pensieri] Pensieri R, Pensiere A
 con angustie (*ms.* con a angustie)] co(n) a(n)gustie R, con angustie A

- iamay] ia mai R
 meno] nemo A
 no] non A
 li] lio R
 veu] uio R, vio A
 634 et] E R
 cadede] caden R, cadende A
 corrucza] corrocza R, corrutza A
 Deu] dio RA
 635 Lu] Lo RA
 no] non RA
 may] mai R
 636 quandunq(u)a] q(u)a(n)tuncha R, Qua(n)duncha A
 ày] hai R, hay A
 lo altero] laltro RA
 aver(e)] hauere A
- IV,2 Comoda] Co(m)moda R, Commoda A
 nullo te(m)pore tibi] nullo tibi tempore RA
 637 co(n)tentu] co(n)te(n)to R, contento A
 zò] cio RA
 à] ha RA
 datu] dato RA
 638 no] Non A
 falla] fallo R
 tu no] tu non A
 sustentatu] sustentato RA
 639 et] E R
 Deo] dio RA
 placide] piace, *con «titulus» soprascritto a e* R, piacende A
 e recipello] r(e)ceuello R, et recepello A
 a gratu] ad g(r)ato R, ad grato A
 640 et] E R
 ancora] anchora RA
 plu] piu RA
 reposatu] reposato RA
 641 Che] Chi RA
 soa] sua RA
 iuliva] ioliua RA
 642 zò] cio RA
 co(n)tentu] contento RA
- IV,3 gubernas] gubernes RA
 643 toa] tua RA

- mala] mela A
 p(re)<n>di] p(re)ndi, *con il «titulus» per re soprascritto a n* R, pre(n)di A
 644 damaiu] da(n)nagio R, da(m)magio A
 i(n)cautu] in cauto R, incauto A
 malo] mal RA
 viaio] uiagio R, viago A
 645 a la] Alla R
 ultraio] ultragio R, vltragio A
 646 te] tene RA
 reprehendi] r(e)p(re)ndi, *con il «titulus» per re soprascritto a n* R,
 repren di A
 che [nce] no (*ms. che d zo no con segno d'abbreviazione sovrapposto a*
 d)] chince n R, chince non A
 saio] sagio RA
 648 se] Si RA
 de la] della RA
 ti] te R
 dona] duna A
 IV,4 parce] porce A
 cohoptat] captat RA
 649 di'] deui RA
 amar(e)] a(m)are, *con il «titulus» per m soprascritto alla seconda a* R
 lu] lo RA
 denaru] denario R, denaro A
 q(u)antu] q(u)a(n)to RA
 pòy] poi RA
 aver(e)] hauere A
 650 tuctu] Tutto RA
 che cte face (*ms. facer con «titulus» su r*)] che se face R, che ce face A
 ma(n)tener(e)] mantiner(e) R, mantinere A
 651 no] No(n) A
 delectu] dilecto RA
 de i(n)clusu lo] nerichiusulo R, de in cluso lo A
 652 ove] onde R, vnche A
 ben] bene A
 appare[r]e (*ms. apparete con il «titulus» per n soprascritto alla prima*
 e)] aparer(e) R, apparer(e) A
 653 ch'è] chi e RA
 saio] sagio RA
 à] ha RA
 caru] caro RA

- 654 no] Non RA
 cerche] cerchi RA
 farvi statu] farni caro RA
- IV,5 locuplex] locuples R
 numos] nu(m)mos R, nummos A
 se] *om.* RA
- 655 Se] Si RA
 Deu] dio RA
 reccheze] rihecze R, richetze A
 te] ti RA
 poveritate] pouertad(e) R, pouertate A
- 656 chello] q(ue)llo R, quello A
 chi] che RA
 a la] alla RA
 utilitate] utilitad(e) R
- 657 no] No(n) R, Non A
 pe] per A
 no ce] non ce A
 scarcetate] scascitad(e) R, sarcetate A
- 658 ca] Cha A
 no] no(n) R, non A
 c'è] te A
 reccheze] richeza R, riheczza A
 qual è] qual ey A
 sanetate] sanitade R, sanitate A
- 659 guareza] guarecza RA
 no] non RA
 avaru] auaro RA
- 660 no] Non RA
 plu] piu RA
 denaru] denaro RA
- IV,6 aliq(ua)n(do)] aliqna(n)do A
- 661 Se] Si RA
 de lo] dello RA
 maystro] maistro R, magistro A
 soffiri] sofferisi R, sofferi A
- 662 et] E R
 dayte] dai te R
 a soiacer(e)] ad subiacere RA
 a sua] ad sua RA
 correccione] correcto(n)e R, correctione A
- 663 de patritu] da p(at)re to R, da patre to A

- p(re)ndi devocion(e)] p(re)ndi in deuocione R, prendi in deuotio(n)e A
 664 se] Si RA
 co] con RA
 castigate] castica te RA
 se fay] si fa R, si fai A
 raione] razione R, rayone A
 665 a] ad RA
 to] tuo RA
 reverencza] reuerencia R, reuerentia A
 666 se tte] si te RA
 bacte] batti RA
 a] ad RA
- 667 ti nde] tine R
 668 azò chi sse] ad cio ch(e) chisse R, ad cio chisse A
 669 si de averende] si auere(n)d(e) R, si de hauere(n)de A
 no] no(n) A
 ày] ai R, hai A
 [fid]ancza (*ms.* sperancza)] fidanza R, fida(n)za A
 spene] spene, *con ne stampato nella riga sottostante* A
- 670 non ci despender(e)] ñ cedispendere R, no(n) ce dispe(n)dere A
 cha] ca R
 no farissi] non faresti R, no(n) farisse A
- 671 'Sopo] Isopo R, isopo A
 che] ca RA
 lu] lo RA
 errau] errao RA
- 672 pe l'ombra] per lombra RA
 lassau] lassao RA
- IV,8 lucro(rum)] lucrosu(m) R, lucrosum A
 673 pòy] poi R
 s(er)viciu] seruitio R, seruicio A
 ·de] ne R
- 674 p(er) zò] per cio RA
 no] no(n) A
 ·de] ne R
 pagatu] pagato RA
- 675 èy] e RA
 riu] rio RA
 si nde] si ne R
 recipi] recepi RA
 gratu] grato RA

- 676 che] chi R, Chi A
 a lo homo] alho R, al h(om)o A
 no po' à guadagnatu] ñ e poco guadagnato R, no(n) ey poco
 aguadagnato A
- 677 No] Non R, non A
 tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- 678 a li] alli RA
 pòy] poi R
- IV,9 negletta] neglecta RA
- 679 Se] Si RA
- 680 no] No(n) A
 né metter(e)] no la mitter(e) R, ne la mettere A
- 681 certu] certo RA
 nanci] na(n)zi R
- 682 cha] Ca R
 poy] poi R
 aver ·de pottiri] auere(n)ne porì R, hauere(n)de potteri A
 dampno] da(n)no R, danno A
 malanconia] mela(n)co(n)ia RA
- 683 Folle] Follo R, Fallo A
 aspetta] aspecta RA
- 684 de la] Della RA
 sente] senti R
 sé] *om.* R
- IV,10 dampnosa] damnosa RA
 voluntas] uoluptas R, voluptas A
- 685 Se] Si RA
 te] ti RA
 gravatu] grauato RA
- 686 et] E R
 plu] piu RA
 chi] che RA
 no] no(n) R, non A
 sentitinde] senti ti(n)ne R
 adastatu] adastato RA
- 687 de maiar(e)] da ma(n)giar(e) R, Da me(n)gare A
 de vever(e)] da beuer(e) R, da beuere A
 strengete] stri(n)gite R, stri(n)gi te A
 amoderatu] amod(e)rato R, a moderato A
- 688 et] E R
 toa] tua RA

- astinencia] abstine(n)tia R, abstinentia A
 serray] serai R
 plu] piu RA
 refrenatu] r(e)frenato R, refrenato A
 689 P(er) zò] Pero RA
 l'astinencia] labstinentia RA
 690 casticata] castigata RA
- IV,11 p(re)ponas] proponas RA
 p(re)cipue] precipio RA
 691 da le] dalle A
 salvaie] saluage RA
 docti] dubiti R, dupti A
 damayo] danagio R, damagio A
 aver(e)] hauere A
 692 loru] lora R, loro A
 a] ad RA
 tuttu] tutto RA
 693 a lo] al RA
 694 l'odio] lomo R, lo deue A
 doctarelo] dubitare lo R, duptarelo A
 695 de le] delle RA
 ài] hai R, hay A
 696 plu] Piu RA
 dotta l'omo] dubita del lomo R, dupta del homo A
 èy] a R, e A
 canosenza] conoscenza RA
- 697 Si] Se RA
 de la] della RA
 vigurusu] uigoroso R, vigoroso A
 assay] assai R
 698 et] E R
 mostrarelo] monstralo R, monstrare lo A
 discriccion(e)] discretione RA
 ày] hai R, hay A
 699 e] et R
 ·de averay] nauerai R, de haueray A
 700 ma s'à'cci sinnu] Ma i sinno R, Ma hay sinno A
 attu] acto RA
 a duplu] adduppio R, ad duppio A
 valeray] ualerai R
 701 Se] Si RA
 vòy] uo RA

- valor(e)] ualere R
 redoplar(e)] radopiare R, reduplicare A
 702 saczi] sacci RA
 op(er)a] opere R
 mostrar(e)] portare RA
- IV,13 notis] nobis R
 q(ui)sq(u)a(m)] quisq, *con un segno fatto a guisa di punto (a?)
 soprascritto a -q con asta tagliata* R
 e(st)] om. RA
- 703 oy] o RA
 pinseri] pensieri RA
- 704 a lo] Allo RA
 (con)sillo] consiglio RA
 ·de] om. R
- 705 ca] Cha A
 te nce] tene R, tencze A
 pòy] poi R
 say] sai R
 no] no(n) A
- 706 et] E R
 chello] q(ue)llo R, quello A
 privanza] priua(n)za R, priuanza A
 no] non A
 ma(n)da] manda *stampato nella riga sottostante* A
- 707 Peti] Et peti R
 co(n)sillo] consiglio RA
 bisonno] bisogno RA
- 708 saio] sagio RA
 vole] uoglia R, voglia A
- IV,14 p(ro)] p *prolungata a sinistra con «titulus» soprascritto* R
 Stulticia] Stultitia A
- 709 poni i(n) core] puni core R, poy in core A
 la a(n)i(m)a] lanima RA
- 710 tu] Tui R
 stissu] stisso RA
 bone oper(e)] bon op(er)e R
 tente] ten ti R
 de] da R
 male] mal RA
- 712 no] no(n) R, non A
 purgi] purge RA
 plu] piu RA

- 713 Poco] Pocco R
te] ti RA
- 714 toa] tua R
no] non RA
purgi] purghe R, purga A
avanti] inanti R
- 715 Si tu te cerchi] Se tu cerchi R, Sa tu ti cerchi A
amicu] amico RA
(com)pagno] compagno R, compagno A
- 716 no] Non A
s'è ricco] si rico R, si e ricco A
se] si RA
bo(n)tate] bontade R
- 717 ca] Cha A
se] si RA
liale] leale RA
è] ey A
- 718 careze] carecze A
thesauru] thesaro R, thesauro A
- 719 No] Non RA
de lo] dello RA
le rechece] la ricchezza RA
- 720 cerca] cercha A
lianza] lianza RA
fermecz[e] (*ms.* fermecza)] fermecza RA
- IV,16 diuicie, si] diuitie p(ro)sunt si R, diuicie prosunt si A
se(m)p(er)] *om.* RA
habundas] abundas RA
- 721 Spendì] Spende A
co modo] comodu R, comode A
de le] delle RA
chi] che RA
ày] ai R, hay A
- 722 no] no(n) A
sey] si R, sei A
avaru] auaro RA
assay] assai RA
- 723 de <le> reccheze] De ricchezze RA
toy] toe RA
·de averyray] na hauerai R, de haueray A
- 724 poveretate] pouertate RA
meseru] misero RA

- viveray] uiuerai R
- 725 Bono mi (*ms.* Bono massaru mi)] Bono massaro mi RA
chi] che A
bono massaru] bono massaro RA
- 726 no] non RA
donete] donate R, dona te A
avaru] auaro RA
- IV,17 sapias] fugias RA
- 727 Si tu vòy] Se uoli R, Se voli A
tuctavia] tutta uia R, tutta via A
- 728 im preiu] In p(re)gio R, In pregio A
blasimo] biasmo R, blasmo A
ca(m)par(e)] capare R
- 729 a le] Alle RA
lu animo] lanimo RA
to] tuo RA
no] non RA
- 730 et] E R
de li] delli RA
rey] rei R
delicti] delecti R, dilecti A
carrico] carico R
no cte far(e)] non far R, non ti fare A
- 731 Si] Se RA
vòy] uoi R
toa] tua A
onesta] honesta RA
- 732 de li] Delli RA
rey] rei R
delicti] delecti R, dilecti A
no te far(e)] non fare R, non te fare A
- IV,18 quicu(m)q(ue)] quicunq(ue) R
senes] senex RA
- 733 Si] Se RA
vetrano] uecchio R, veterano A
co] con RA
sinnu] sinno RA
- 734 no ti nde] Non tine R, Non tinde A
far(e) tu gabu] fare gabe R, fare gabo A
e] et R
no lu <ne> schirnire] non lo nescernire R, non lo nescharnire A
- 735 ca] che RA

- quellu] q(ue)llo R, quello A
 ày] ai R, hay A
 ad venir(e)] auenir(e) R, a venir(e) A
 736 no] non RA
 ti lo] te lo R
 disturba] disturba RA
 nanti] nanzi R, nanci A
 737 Om(n)e] Ogni RA
 poy] poi RA
 che] chi RA
 vetraneza] uechiecza R, vetranecze A
 738 garzoneza] ioueneza R, garzonetza A
- IV,19 umq(u)a(m)] unq(u)a(m) R, vnq(u)a(m) A
 739 Vide] Uedi R, Vidi A
 t'è] te e RA
 say] sai R
 740 chi] Che RA
 po(r)te] porti RA
 co(n) tico] con teco R, con ticho A
 ladunqua] ladoue R, la doncha A
 vay] uai R
 741 tosto] Tosta R
 potter(i)] poristi R, poresti A
 le reccheze] li richeche R, li richetze A
 chi] che RA
 ày] hai R, hay A
 742 quella] q(ue)llo R, quello A
 may] mai R
 no(n) p(er)di] ñ po p(er)de R, non perde A
 mentre che] me(n)tro ch R
 viveray] uiuerai R, viuerai A
 743 Si zò] Se cio RA
 ày] hai R, hay A
 p(er)dessi] perdissi R, perdesse A
 744 secuta] segura RA
 e] et R
 secorr(e) i(n)] soccorre te in R, seccorre in A
 om(n)e] ogni RA
- 745 L'[o]mo (*ms.* Lumo)] Lomo RA
 acuntite] anna tu RA
 canosser(e)] cognoscere R, conoscere A

- vòy] uoi R
 746 mittite] Metti te RA
 <ad> ascultar(e)] ad ascoltare RA
 tucti li ditti] tutt li dicti (*meno probabile la lettura tutt ii dicti*) R, tutti li
 dicti A
 soy] soi R
 747 canosser(e)] conoscere R, canoscere A
 manera] manera A
 pòy] poi R
 748 saperaynde poy] saperai poi R, saperinde poy A
 749 Tale hora] Tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata)*
soprascritta a r R
 parlamenti] parlame(n)to R
 plu] piu RA
 chi] che RA
 facti] fatti RA
 750 mostrano] mostrano RA
 e li matti] et anco li matti R, & anco li matti A
- IV,21 percepe(r)is] preceperis RA
 artem] artes RA
 cura] cu(m) R, cum A
 sic] sit RA
 751 lu studio] lo studio RA
 aio] hagio RA
 assay] assai R
 752 exercisse] exercisci R, exercsici A
 dapoy] da poi R
 l'ày] la R
 753 cha] Ca RA
 tu] tua R
 scorderay] scordara i R
 754 continuy] continui RA
 affer<mer>ay] affermarai R, affirmeray A
 755 l'ày] lai R
 756 se no cha] Se non ca R, Se non cha A
 te] ti RA
 serrà] sarra R
- IV,22 tempora fati] tempora duri fati, *con fati aggiunto a penna nel margine*
laterale dopo duri R
 sit] scit RA
 (con)te(m)pner(e)] contemnere A
 757 zò] cio RA

- de'] d(e)ue R, deue A
 multo] multu R
- 758 no ·de curar(e)] ñ curar(e) R, non decurare A
 tutto] tuto R
 Deo] dio RA
 co(m)mectilo] (com)mitelo R, co(m)metelo A
 far(e)] fare *stampato nella riga sottostante* A
- 759 sa] sai R
 quisto] questo A
 mu(n)du] mo(n)do R, mu(n)do A
 ben(e)] ben RA
- 760 no] Non A
 bisonna] besongna R, bisogna A
 multu] multo RA
 de la] della A
 ductar(e)] dubitar(e) R, dubitare A
- 761 a lo] allo RA
 teu] tio RA
- 762 om(n)e] ogni RA
 poy] poi R
 desponi] disponi RA
- IV,23 s(ed) a doctis] sed a a doctis R
 763 vol] uole R, fol A
 aver(e)] hauere A
 de lo suo] de suo RA
- 764 p(ro)paginar(e)] propaniare R, propagniare A
 765 cossi] Cosi RA
 vorray] uorai R, voray A
- 766 maistro] mastro RA
 doctrina (*ms. doctrinar con «titulus» sulla seconda r*)] doctria con
 «titulus» su i R, doctrina A
 pillar(e)] pigliar(e) R, pigliare A
- 767 p(re)ndi] pilgli R
- 768 vòy] uoi R
 zò] cio RA
- IV,24 voluntas] uoluptas R, voluptas A
 769 Strengi] Stre(n)ge R
 a la] alla RA
 si vòy] si tu uoi R, si tu voy A
- 770 troppu] tropo R, Troppo A
 no(n)] uo(n) A

- (con)sentirile] (con)sentir(e) li R, co(n)se(n)tire li A
 teni] tene RA
 frenu] freno RA
 771 troppo] tropo R
 manya] ma(n)gia R, me(n)gia A
 beve troppo è i(n)gu(r)du villan(u)] beue un gurdo uilla(n)o R, beue ey
 vn gurdo villa(n)o A
 772 sup(er)co] sop(er)chio R, supercio A
 tostu] tosto RA
 lu] lo RA
 humanu] hu(m)ano RA
 773 No] Non RA
 sanetate] sanitate RA
 774 che] Chi RA
 no] non RA
 ma<n>duca] manduca RA
 e] et R
 co] con RA
- IV,25 quodcu(m)q(ue) pala(m), quodcu(m)q(ue)] q(uo)dcunq(ue) palam
 q(uo)dcunq(ue) R
 da(m)pnes] da(m)nes R, damnes A
 775 canossutu] conossuto RA
 serray] serai R
 da la] dalla R, della A
 776 et] E R
 p(re)iu] p(re)gio R, pregio A
 tenete] tente R
 om(n)evale(n)te] h(om)o ualete R, h(om)o valente A
 777 mantinir(e)] mantenere RA
 e] et R
 sè] si RA
 778 de lo] dello A
 no] no(n) A
 779 Se] Si RA
 sali] sagli A
 p(re)iu] pregio RA
 780 notte] Nocte RA
 e] et R
 chi llo] che lo RA
 guardi] garde R, guarda A
- IV,26 reb(us)] v(er)bis R
 781 Se] Si RA

- Deo] dio RA
 ti] te R
 e] et R
 dâcte] da te RA
- 782 no] Non RA
 malicia] malitia RA
 puritate] puritade R
- 783 et] E R
 grande] gran R
 av(er)sitate] adv(er)sitad(e) R, aduersitate A
- 784 sperancza] Spera(n)za R, Speranza A
 pre(n)di] p(re)nde R, prende A
 tucte] tutte RA
- 785 si' in alto] sin in alto A
 sendi] scindi RA
- IV,27 cesses] cesces A
 sapiencia] sapientia RA
 prudencia] sapientia R, prudentia A
- 787 sciencia] scientia A
 a] ad RA
- 788 no] no(n) RA
 pòy] poi R, poti A
- 789 fortifiche] fortifichi RA
 lo a(n)i(m)o] lanimo RA
 suffirir(e)] sofferire RA
- 790 vole] uol R
 meritu] merito RA
 brige] briga R
 s(er)v[ire]] s(er)uir(e) R, seruir(e) A
- 791 Appena] A pena RA
 sencza] senza RA
 e] et R
 travalla] trauagla RA
- 792 chi] che RA
 valla] uagla R, vagla A
- 793 Laudalu] Laudalo RA
 misura] misura R, mensura A
 chillo] q(ue)llo R, quello A
 vòy] uoi R
- 794 no sse] ñ se R, non se A
 pocza] poza R, potza A

- 795 l'opera] loperè R
 et] E R
 chello] q(ue)llo R, quello A
 chi] che RA
 laydo] laido R
 blasmar(e)] biasmar(e) R
 796 saczi] sacci RA
 co] che RA
 laudu] laudo RA
 e] et R
 p(re)iu] p(re)gio R, pregio A
 797 chi sse] che se RA
 798 e lo to] El to RA
- IV,29 nescieris] nesciris A
 scir(e)] Scier(e) A
 laus est] laus rst A
 culpa nil] pudor est nil RA
- 799 Né] ñ R, No(n) A
 vergo(n)nar(e)] uergognar(e) R, vergogniare A
 app(re)hender(e)] ai p(re)nder(e), *con il «titulus» per re soprascritto a*
 n R, appre(n)dere A
 chi] che RA
 no] no(n) RA
 say] sai R
- 800 mostrate] mo(n)stra ti R, mo(n)strati ti A
 i(m)pre(n)der(e)] i(m)p(re)nder(e), *con il «titulus» per re soprascritto a*
 n R
 assay] assai R
- 801 no] no(n) A
 èy] e R
 may] ma R, mai A
 mastro serray] maistro ñ serai R, mastro no(n) serrai A
- 802 chello] q(ue)llo R, Quello A
 no] non RA
 co(m)me(n)za] comenza RA
 no mèy] ñ uene R, non veni A
 a ffine] ad fine RA
 iamay] mai RA
- 803 Homo] Lomo RA
 che de imparar(e)] che impara R, chi imparare A
 è] ey A
 vergonnosu] uergognioso R, vorgognoso A

- 804 in iamay] Gia mai R, In gia mai A
 no] non RA
 graciusu] gratioso RA
- IV,30 s(ed) iu(n)cta volu(m)ptas] (con)iu(n)cta uoluptas R, coniuncta
 voluptas A
 latitu(m)] lautu(m) RA
- 805 ·de veu] deue(n)no R, deueo A
- 806 a] Ad RA
 dilecti] dlecti *con taglio nell'asta di d* R, delecti A
 prendede] p(re)ndi d(e) R
 plu] piu RA
 chi] che RA
 no sse] ñ se R, no(n) se A
 co(n)veu] (con)ueno R, co(n)ueo A
- 807 lu animu] lanimo RA
 ched è reu] chi da reo RA
- 808 et] E R
 desponilo] dispo(n)ilo R, disponilo A
 a] ad RA
 vole] uoi R, voy A
 lo amor] lamor RA
 Deu] dio R, deo A
- 809 e] et R
 se] si RA
 asteni] astieni RA
- 810 pò'ti] Poi te R, Poy te A
- IV,31 tacitosq(ue) vitare] tacitos uitare R
 e(st) placidu(m)] placidu(m) est RA
 alci(us)] altius A
- 811 tu] *om.* RA
 alcunu] alcuno RA
 tacitu] tacito RA
 par[lar]e (*ms.* parole)] parole RA
- 812 et] E R
 no] no(n) A
 fa grande] fane gra(nde) R, fane gra(n)da A
 semblanti] sembia(n)za R, se(m)bla(n)za A
- 813 no desprezarelu] ñ disp(re)zare li R, no(n) desprezareli A
 no meno] ne meno RA
 lo] li RA
 dottar(e)] duptare RA

- 814 ca] Cha A
 tale hora] tal hora, *con -a (fatta a guisa di linea ondulata) soprascritta*
 a r R
 aqua] acqua RA
- 815 co lo] con lo RA
 se passa] te passa RA
- 816 tale] Tali A
 a li] alli RA
- IV,32 tua(rum)] tua RA
 quanto] quo RA
 sit] sis RA
- 817 voli] noli A
 lame(n)tu] lame(n)to R, lamento A
- 818 et] E R
 tortu] torto RA
 che] chi RA
 talentu] tale(n)to RA
- 819 li altri toy] li toi R, li toy A
 valimentu] ualimento R, valimento A
- 820 c'anno] Ca(n)no (*pallida traccia del «titulus» visibile con la lampada
 di Wood*) R, Channo A
 statu] stato RA
 plu] piu RA
 sentu] se(n)to RA
- 821 sventuratu] suenturato RA
- 822 altrui] daltrui RA
 peggiore] peggiore RA
 statu] stato RA
- IV,33 lit(us)] littus R
 tuci(us)] Tutius RA
- 824 chi] ch *con taglio nell'asta di h* R, che A
 plu] piu RA
- 825 playa] piagia R, plagia A
 [r]ema (*ms. tema*)] re(m)a R, rema A
 no] no(n) A
 pagura] paura R
- 826 a] ad A
- 827 se imp(re)sa] si in presa R, si impresa A
 a] ad RA
- 828 a lu] Allo RA
 plu] piu RA
 certu] certo RA

- tuctavia] tutta uia R, tutta via A
 te] tea R, ti A
- IV,34 iustu(m) prave (con)tender(e) noli] iustu(m) noli (con)tendere prae R,
 iustum noli contendere prae A
 sepe] Semper RA
 (et)e(n)i(m)] enim RA
 iras] *la lettura di r migliora nettamente con l'ausilio della lampada di*
Wood R
- 829 malicia] malitia A
 830 et] E R
 no] non A
 fraudu] fraude RA
 né voler] no lo uoler(e) R, ne lo volere A
- 831 ca] Cha A
 Deu] dio R, dio dio A
 si nde] sene R, sende A
 corruca] corroza R, corrutza A
 usalu divin<gi>ar(e)] usa lo uenicare R, vsa lo vingiare A
- 832 de la] della RA
 malicia] malitia RA
 pò] po(n)o R, ponno A
- 833 A l'omo] Allomo RA
 834 ca] Cha A
 Deu] dio RA
 poy] poi R
 si nde] sine R
 male face] male te fane R, male te face A
- IV,35 poci(us), tibi si co(n)tinge(r)it] potius si te contingat RA
 835 de le] delle RA
 qualeche] q(u)alche R, qualche A
 p(er)dencza] perdenza A
- 836 no] No(n) A
 li] le RA
 plangendo] pia(n)ge(n)do R
 dandutinde] da(n)do tine R, dando tinde A
- 837 poy] Poi R
 recoperalili] recip(er)ele R, reciperele A
 say] sai R
 cha] che RA
 no] non RA
 ày] ai R, hay A
 potencza] pote(n)za RA

- 838 a lo] al R, Al A
 mello] meglio RA
 pòy] poi R
 (con)sula] (con)sola R, co(n)sola A
 de la] della A
 toa] to R
 [r]ema(n)genza (*ms.* demagenza con «titulus» sulla prima a)]
 r(e)mane(n)za R, remage(n)za, con za stampato nella riga sottostante
A
- 839 Deo] dio RA
 à ffacto] ha facto RA
- 840 né] Non RA
 torbar(e)] turbare RA
 damno] danno R
- IV,36 gravis] granis A
 amicter(e)] amittere RA
 pacient(er)] patienter A
 amicu(m)] -mi- è pressoché svanito; la lettura migliora lievemente con
 l'ausilio della lampada di Wood R
- 841 villania] vilania A
- 842 no ti nde p(er) vendecta mecter(e) in] n̄ diue p(er) uindicta metter(e)te
 in R, Non tinde per uindicta mettere in A
- 843 aspecta] Aspetta R
 punctu] pu(n)cto R, puncto A
 chi] che RA
 acto] apto RA
 ti] te R
- 844 no] No(n) R, Non A
 lo[c]o (*ms.* lo tuo)] loco RA
 pe] per RA
 follia] foglia R, voglia A
- 845 se ct'è] se te R, si te A
 ultrayo] ultragio R, vltragio A
- 846 mo ti divengi e no adopli damaio] Che te uenecarai senza tua danagio
R, Che te deuingi & non dubli lo damagio A
- IV,37 p(ro)mitter(e)] promettere R
 quocu(m)q(ue)] Qnocu(m)q(ue) R
 ingredie(r)is] i(n)grederi R
- 847 No te] Non te A
 impromessa] in p(ro)missa R, in promissa A
 de no] de non A

- iamay] iam mai R, ia(m) mai A
 848 ca] Cha A
 e] et RA
 say] sai R
 849 de la] della A
 mo(r)te secuta doveunqua] morte teseqta doue R, morte secuta
 douonca A
 vay] uai R
 850 suro] solo RA
 securancza] securanza R, securrnza A
 no ày] no(n) ai R, non hay A
 851 e] et R
 om(n)e] ogni RA
 852 say] sai R
 ca mori, no] che morire ma non R, che mori ma non A
 say] sai R
- 853 antiq(ui) sì solevano] antichi soleano R, antichi si soleano A
 Deo] dio RA
 854 holocaustra] holocausto RA
 855 saviu] sanio R, sapio A
 volendelo] uolendo lo R, volendo lo A
 blasmar(e)] biasmar(e) R
 856 pla<ca> Deo] Piace a dio R, Placa dio A
 co lo] con lo A
 lo bove] la boue R
 857 lu bove] lo boue RA
 cu lo] con lo RA
 aratu] arato R, aratro A
 858 no] Non RA
 creder(e)] credere A
- IV,39 potuit, pot(er)it aliq(ua)n(do) p(ro)desse] potuit aliq(u)a(n)do
 p(ro)desse ualebit R, potuit aliquando prodesse valebit A
 859 dāti] da te RA
 oltraio] ult(r)agio R, vltragio A
 pen[e] (*ms.* pena)] pene RA
 860 da' locu] da te loco R, Da te loco A
 furor(e), agi] furor(e) e ai R, furor(e) & hay A
 (con)fortu] (con)forto RA
 861 potte] pote R
 leder(e) sì cte porrà] ladar(e) e se te porra R, ledere se te porra A
 862 saviu] sauio RA
 863 baracteru] barettere R, barrattere A

- pecza] petza A
 fictu] fitto RA
 864 poy] Poi R
 ietta] getta RA
 vence] uenci R, venci A
 à] ha RA
- IV,40 v<u>lnera] Vulnera RA
 doloris] dolori R
 865 Castigate <te> stissu] Castiga te stisso RA
 fallancza] fallanza RA
 fay] fai R
 866 te nne] tieni R, tiendi A
 pienti] peniti A
 dolitinde] dole tine R, dole tinde A
 assay] assai R
 867 de la] Della RA
 repen<e>te<n>za] repenitenza RA
 chi tu ày] che hai R, che hay A
 868 lu dolor] lo dolor RA
 de lo] del R, dello A
 cha] che RA
 poy] poi RA
 no] no(n) A
 falleray] fallerai RA
 869 fallencza] fallanza RA
 ày] hai R, hay A
 dolla] doglia RA
 870 plu] piu RA
 tollete] toglì te RA
 volla] uoglia R, voglia A
- IV, 41 Dampna(r)is] Damnaris RA
 nu(m)q(u)a(m)] nunq(u)a(m) RA
 871 averay] auerai R, haueray A
 te(m)pu] te(m)po R, tempo A
 amicu] amico RA
 s(er)vatu] s(er)uato R, seruato A
 872 so] suo RA
 defettu] defecto RA
 no] non A
 comeatu] comiato R, comeato A
 873 no 'l] ñ lo R, non lo A

- dessamar(e)] discaciar(e) R, disamare A
 à] ha A
 mutatu] mutato RA
 874 tucte] tute R, tutte A
 te] ti RA
 recordi] rcord, *con «titulus» soprascritto a r- e taglio nell'asta di d* R,
 recorde A
 lo a(n)tiq(u)o] la(n)tico R, lantico A
 ch'è] ch(e) e R, che e A
 statu] stato, *con to stampato nella riga sottostante* R, *stato stampato*
nella riga sottostante A
 875 a lo to] a to RA
 amicu] a(m)ico R, amico A
 876 ch'aya] chagia RA
 falluto] fallito R
 a so] ad suo RA
- IV,42 Gracior] Grator RA
 877 Se] Si R
 ày] ai R, hay A
 officiu] officio R, offitio A
 oy] o RA
 878 tu'] to RA
 tua] toa A
 honestate] ho(n)estad(e) R
 879 graciusu] Gratoso RA
 e] et RA
 placebile] piacevole RA
 sey tucte] senci tutte RA
 880 cha nde serray] Can s(er)rai R
 plu] piu RA
 amatu] a(m)ato, *con il «titulus» per m soprascritto alla seconda a* RA
 plu] piu RA
 cresceracte] cresserate R, cresserate, *con -te stampato nella riga*
sottostante A
 881 Assay] Assai R
 te] ti RA
 plu] piu RA
 882 p(re)iu] pregio RA
 chi] che RA
- IV,43 apti<ssi>ma] aptissima RA
 883 te] che RA
 assay] assai R

- 884 chi] che RA
 no] non A
 demore] dimore RA
 troppu] troppo R, troppo A
 suspiccione] suspicione R, suspitione A
- 885 Deu] dio RA
 lu despon(e)] lo dispone RA
- 886 no] Non A
 pagura] paura R
 è] ey A
 te(m)pu] te(m)po RA
 stayson(e)] stasione R, staisone A
- 887 troppu] troppo RA
 suspetta] suspecta RA
- 888 chi] Che RA
 sempre sta i(n) pagura] sempre in paura sta R, sempre in pagura sta A
 e] et R
 male] mal R
 aspetta] aspecta RA
- 889 No] Non A
 a lo] allo RA
 tuo] to RA
 s(er)vu] seruo RA
 crudelitate] crudelitat(e) R
- 890 ch'è tuo] che e u(ost)ro R, che e tuo A
 quantu] q(u)a(n)to R, quanto A
- 891 facilo] Fate R, Fate lo A
 trayde] trane R, trahinde A
 utilitate] utilidade R
- 892 se'li] si li RA
 graciosu] gratioso RA
 agili] hage li RA
 pietate] pietad(e) R
- 893 No] Non RA
 a lo] al RA
 tuo] to RA
 infollonir(e)] in felonire R, in feglionire A
- 894 bene] ben R
 e] et R
 fatte] fa te RA
- 895 No] Non RA
 essere] esse A

- a le] alle RA
 sprezare] sprezzate R, spretzare A
 896 zò] cio RA
 mostrato] mo(n)strato R, monstrato A
 no] non A
 reputar(e)] reportar(e) R
 897 no] non A
 co(n)venisse] conueuisse A
 blasmato] biasmato R, blassmato A
 898 et] E R
 chello] q(ue)llo R, quello A
 sprezzasti] sp(re)czasti R, spretzasti A
 laydo] laido R
 a] ad RA
 cerc[are]] cercar(e) R, cercare A
 899 a] ad RA
 sprezare] sprezzare R, spretzare A
 triche] trichi RA
 900 chi] Che RA
 poy] poi R
 zò] cio RA
- 901 ch'è] chi e RA
 902 sencza] Senza RA
 penetencza] penitenza RA
 de lo] dello RA
 903 avere] hauere A
 allegreze] allegreza R, allegretze A
 nanci] nanczi R
 904 et di' «O Signor(e)] E dsegnor, *con «titulus» soprascritto a r e taglio nell'asta di d* R, Et di signiore A
 tale] tal R
 no(n) †] ñ fazio R, non fazio, *con fazio stampato nella riga sottostante*
A
- 905 tucti] tutti RA
 moru] moro RA
 906 rey] rei R
 co(r)remo] correno RA
 a] ad RA
 chillo] quello RA
 foru] foro RA
- IV,47 (con)iux] co(n)iunx R, coniunx A

- 907 ày] ai R, hay A
 muller(e)] mogliere RA
 q(u)antu(n)q(u)a] q(u)a(n)tuncha R, quantuncha A
- 908 no] No(n) R, Non A
 chi] che RA
 agi] hagi RA
- 909 tòi] troppo arbitrio] toglì li larbitrio R, toglì li troppo arbitrio A
 co(m)pania] co(m)pa(n)ia R, co(m)pagnia A
- 910 no] No(n) A
 a] ad A
 casata] casa tua R
 disp(re)iu] disp(re)gio R, dispregio A
 li] la A
- 911 toa] tua A
 muller(e)] mogliera R, mogliere A
 meczu] mezo RA
- 912 se] Si RA
 vòy] uoi R
 illesu] illezo RA
- IV,48 (con)tinge(r)it] contigerit R
- 913 Si] Se RA
 say] sai R
 onde] conde R
 sacce(n)te] sace(n)te R, sacente A
- 914 no] Non RA
 mostralò] mo(n)stralo R, monstralò A
 sayamente] sagiam(en)te R, sagiamente A
- 915 discilo] Dici lo R
 volinteri] uole(n)tero R, volentero A
 intro a la] i(n)tralla R, intro alla A
- 916 oy] o R
- 917 No] Non RA
 tener(e) tua] tenere la tua RA
 sciencia] scientia RA
- 918 cha] Ca R
 redobla] radobia R
 a] ad RA
- 919 Forsi] Force A
 maravella] mera ueglia R, maraueglia A
 ti day] te fai R
- 920 che a] Te ad R, Che ad A
 sente(n)cie] sententie RA

- usay] usai R
921 breve] breui R
veiu] uegio R, vegio A
assay] assai R
922 sò] sutto RA
brevetate] breuitad(e) R, breuitate A
passay] passai R
923 eo] io R
924 a dui a dui] a duy a duy A
- ep.1 Declaracio ... dottrina] *om.* RA
- ep.2 Hic auctor ... Deo] *om.* RA
- expl. Explicit tota (con)gnessio ... gr(ati)as amen] Finit foeliciter R, Finit
Cato Impressus Neapoli / per Arnaldum de Bruxella A

VII.3. Ipermetrie

In numerosi casi le ipermetrie di T sono agevolmente limabili attraverso il ripristino della forma apocopata o della forma debole dell'articolo determinativo o ancora della variante sincopata. Alla lezione responsabile di ipermetria presente in T (riportata nella colonna a sinistra; si indicano con le lettere minuscole *a* e *b* gli emistichi rispettivamente di sede dispari e pari) corrispondono nella colonna di destra la lezione congetturale in grado di ristabilire la misura del verso (si indica tra tonde se tale lezione risulti effettivamente documentata negli altri testimoni) o eventuali emendamenti alternativi. Quando la lezione di N diverga da quella di T e offra qualche utile spunto per la ricostruzione della forma risalente all'originale, la si registra sotto quella di T:

3a	et no fo grande p(ro)hemio io no(n) faccio premio	<i>gran</i> (così R)
4a	cha dire parole inutile cha de dire parole i(n)vanu	<i>dir</i>
6	translateraiu p(er) vulgar(e) latino translataragio i(n) vulgare latinu	<i>vulgar</i> ; oppure, con N, 'in' anziché 'per'
12 =11	de chi a Dio serve cu core nectu e puru Chi serve a Deo con core nictu et puru	<i>cor</i>
14a	no essere dormillusu no(n) essere dormeliusu	<i>no</i> <i>esser</i> ; oppure <i>no^essere</i>
26a	et no blasmar(e) la cosa et no(n) blasimare cosa	<i>blasmar</i> ; un'altra possibilità consiste nel sopprimere, con N, il determinativo davanti a <i>cosa</i>
31a	No ti gire travellando	<i>gir</i>
35	Chi vole gire repre<n>dendo altrui fallu Reprendere chi vole altrui falu	<i>gir</i>
57b	né prender(e) retrosia	<i>prender</i>
59	No ad uno colpo l'arbor(e) è tallato Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu	<i>No^ad uno</i> ; oppure <i>No</i> <i>a^uno</i> ; oppure, con R e A, riduzione di <i>uno</i> a <i>un</i>
62b	no i(n)trar(e) volinteru no(n) avere volenteru	<i>no</i> <i>i(n)trar</i> ; oppure <i>no^i(n)trar(e)</i>

64a	et a quello chi è plu utile	sinalefe eccezionale <i>plu^utile</i> ; oppure <i>e^a quello</i> ; oppure <i>et a quel</i>
67a =68a	Inni le cose che fay nelle cose che fai	<i>Ni le cose che fay</i> (ma si tenga presente che 'ne lo' è <i>hapax</i> in T)
69a	bene è che s(er)vi a li boni bonu è che alli bo(n)i servi	<i>ai</i>
72	inco(m)mencza om(n)e p(er)fecta caritate come<n>çase o(n)ne prefecta caritat(e)	<i>co(m)mencza</i> (così anche R e A)
73a	A dire novella incerta	<i>dir</i>
73b	no esser(e) lu p(r)imeru no(n) essere lu primeru	<i>no esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
75b	de penitire fa misteru de repenitire è misteru	<i>pentir</i>
78	ma quello ch'è male dicto è multo peiu	<i>quel</i> ; oppure <i>mal dicto</i>
83	Tale de parole face gran mercatu Tale fa de parole mercatu	<i>Tal</i>
86a	et passa lo modu i(n) dicer(e)	<i>'l</i>
89	Ad altri no plu creder(e) tua grandenza	<i>creder</i>
91a	Lo bene che say da altrui	<i>ben</i>
93a	ma de lo ben(e) che tu fay	<i>del ben</i>
93b	no esser(e) tu lu missu	<i>no esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
94b	no te laudar(e) te stissu	<i>laudar</i>
97b	(et) vorra' blasmar(e)	<i>vorra<y></i> (con lettura dieretica della sillaba <i>-ai</i>); oppure <i>blas<i>mare</i>
104a	no esser(e) suspictusu non essere dubidusu	<i>no esser</i> ; oppure <i>no^esser(e)</i>
104b	e male no ·de pe(n)sar(e) <i>om. ·de</i>	<i>mal</i>
108	curruczu spissu li ·de vene pe usu co(r)rucchiu spissu ne lli ve' p(er) usu	<i>ven</i>

112a	c'a poca de hora lu te(m)pu	<i>'l</i>
117a	de sulo uno io(r)no viver(e)	<i>un</i>
118a	tale forsi cray si iace	<i>tal</i>
127a	Inne la poveritate	<i>Ne la</i> (N: <i>Nenla paupe(r)tate</i> ; ma vedi v. 67a); oppure <i>povertate</i> (incunaboli: <i>In nella pouerta</i>)
129a	cha tu venisti a lo mu(n)do cha tu venisti al mu<n>du	<i>al</i> (così tutti gli altri testimoni)
132	che sa la poveretate compo(r)tar(e) chi sa la povertade conportare	<i>povertate</i>
135b	d(e) far(e) loro dever(e)	<i>far</i> ; oppure <i>lor</i>
139a	De li placeri e s(er)vici	<i>Dei</i> (o <i>De</i>)
142a	ma d(e) placer(e) plu a illi ma de placere ad illi	<i>placer</i>
145b	reponle e tenile care repuile et teile care	<i>reponle e tenle</i> ; oppure <i>repó[i]le e tèile</i>
146a	no li gire dissipando no lle gire spreca(n)no	<i>gir</i>
146b	saccile ben(e) guardar(e) sascitelle guardare	<i>ben</i>
147a	cha, poy vene lo bisonno cha poi che tte besogianu	<i>ven</i> ; oppure <i>'l</i>
151b	no(n) p(ro)mettere sovente promicti ad multa gente	<i>p(ro)metter</i>
153a	se voli che lo homo te creda se vòì che homo te creda	<i>vòì che lo hom</i> ; oppure <i>vòì che homo</i> (vedi sotto)
153b	e tenga veredice(n)te	<i>verdice(n)te</i>
156	ad altri falli (et) tu i(n) blasimo te metti ad altri falli et ti <in> blasimu micti	<i>blasmo</i>
157b	e po(r)ta malu coraiu porta malu coragiu	<i>mal</i>

158b	(et) de li facti salvaiu et de facti è salvangiu	<i>dei</i> (oppure <i>de</i>)
159a	co parole ti nde passa	<i>parol</i>
163a	In parole losinchieri	<i>parol</i>
165a	multe parole so' dulce tale fiata paru dolci	<i>parol</i>
167	L'aucellatore pe pillar(e) lo aucello	<i>pillar</i>
172a	bono redetaiu donili	<i>bon</i>
173	Troppo è bono reditaiu la bona arte	<i>bon</i>
174	cha chi l'ave si la po(r)ta i(n) om(n)e p(ar)te	<i>à</i> (così R)
178b	no(n) -de esser(e) troppo avaru no(n) n'essere tu avaro	<i>esser</i>
196a	a quelli ch'ày costumati	<i>quel</i>
202b	donde alunu fructu bene che altrui fructu vene	<i>alcun</i>
207b	i(ss)i serranno a te poy i(ss)i sa(r)rau a ti pogi	<i>serrau</i>
211b	reciper(e) cosa cara	<i>reciper</i>
212a	a darili de li piczole a dare cose picçule	<i>darli</i>
214a	chi, se a misteri li fosse che sse in puntu ve(n)nesse	<i>mister</i>
228	ma sì lo correghi scì ch'illo si mende ma lu gastiga acciò ch(e) sse ne eme<n>de	<i>'l</i>
230a	no essere arregollusu no(n) <e>ssere regolusu	<i>no</i> <i>esser regollusu</i> ; oppure <i>no</i> <i>essere argollusu</i> ; oppure: <i>no^essere</i>
238b	e cadi i(n) poveretate et torna in pove(r)tate	<i>poveretate</i> (così sia gli incunaboli che N)
239	Pareme che Catu assay tener(e)se dica	<i>Parme ... tenerse (?)</i>

249b	lo quale, a lo mio parer(e)	<i>al</i> (così R)
252	de saper(e) de la terra la cultura	<i>saper</i>
253	De le virtute de le herbe Se tu bòi delle erbe	<i>virtù</i> (?); oppure espunzione di una delle due occorrenze del determinativo
258	de saper(e) de le herbe la natura	<i>saper</i>
264	se voli sapere cerca lu Lucanu se vògi sapire cerca Lucanu	<i>vòi</i>
278b	quando pòy facer(e) placer(e) quantu pògi li fa' piacere	<i>far</i>
279a	c' a lu mu(n)do non è acquisto non è scì grande aquistu	<i>al</i>
279b	sì gra(n)de, a lo mio parer(e) al mu<n>do, al meu parere	<i>al</i>
282	como acq(ui)star(e) amici pe far(e) bene	<i>far</i>
284a	no cercar(e) de saper(e)	<i>cercar</i>
286b	desponi lo signo teo	<i>'l</i> ; oppure <i>despòi</i>
289b	om(n)e homo deve morir(e)	<i>de'</i> ; oppure <i>hom</i>
290a	lo temore de la mo(r)te	<i>temor</i>
290b	p(re)gote, lassalo gir(e)	<i>lassal</i>
291a	cha tuo pe(n)seri no vale	<i>pe(n)ser</i>
302a	la quale sia necessaria	<i>qual</i>
303b	avaro no tte mostrar(e)	<i>avar</i>
304b	se vole spender(e) e dar(e)	<i>vol</i>
308b	no esser(e) sor[c]uidatu	<i>no</i> <i>esser</i> ; oppure <i>no[^]esser(e)</i>
309b	vive l'omo reposatu	<i>om</i>
316b	da loro blasimo averay da illu blasimu averagi	<i>lor ... blasmo</i>
320a	no creder(e) che s'avance	<i>creder</i>

324	chi la usa troppo a la fine se scervica	<i>fin</i>
326a	tosto no li desprezar(e) tostu no(n) desp(r)ecçareli	<i>desprezar(e)li; oppure sprezar(e)</i>
339b	co(m)me<n>zar(e) briga sole	<i>co(m)me<n>zar</i>
342	p(er) uno rio dicto multo male scende p(er) unu male multu male ascege	<i>un</i>
343a	No cercar(e) co le sorte	<i>cercar</i>
344a =345a	chello che de te deve esser(e) que deu de ti essere	<i>chel</i>
350b	e duplu male ·de ven(e)	<i>mal</i>
354	ma puru lo bene altrui no te displacza nullu altrugiu bene te no(n) displacia	<i>pur</i>
358b	puru r(e)torna ad bon po(r)tu	<i>pur</i>
361b	se te reco(r)di lu rio se recordi lo reu	<i>'l; oppure se reco(r)di lu rio</i>
364a	ca no solo quel che tocca	<i>sol</i>
365	A Dio (et) a lu mundo assay peiu ·de vali A Deu et quistu mundu pegio vali	<i>A Dio (e)^a lu mundo ...; oppure A Dio (et) al mundo ...; oppure A Dio (et) lu mundo</i>
367a	No te laudar(e) te stisso	<i>laudar</i>
367b	cha i(n) gra(n)de blasimo te mo(n)t[a]	<i>gra(n) ... blasmo</i>
369a	et no te di' sblasemar(e)	<i>sblasmar(e)</i>
370b	e de sé blasimo co(n)ta	<i>blasmo</i>
379a	Impara d'esser(e) folle	<i>esser</i>
382b	de gran saper(e) li vene	<i>saper</i>
388a	a lo co(r)pu fa periculo allu corpu periculu	<i>al</i>
392b	vene da simplicitate	<i>ven</i>
394a	co(n)vene che multe cose	<i>co(n)ven</i>

399a	non è colpa de lo vino	<i>del</i>
400a	tu sulo si' da reprinter(e) tu (n)ne sci' da repre(n)dere	<i>sul</i>
401	Lu vino da sé no fa male a chivelli Lo vinu no(n) fai male a chiveli	<i>vin</i>
405a	pensa de aver(e) bon medicu	<i>aver</i>
408	no te fidar(e) como te teni caru no(n) te fidare como te tèi caru	<i>fidar; oppure tèi</i>
414	cha sale donde li co(n)vene cadere ka salle o(n)ne covèl[i] katere	<i>co(n)ven</i>
416a	zò che te pote avenir(e) ciò que te pò adevenire	<i>pò</i>
422b	intra rio (et) bon marinaru	<i>'ntra; oppure sinafia</i>
429a	me<n>tre l'ày tenila cara mintri l'agi tèla cara	<i>tenla; oppure tèila</i>
430b	·de averray mala(n)conia	<i>avray</i>
433a	Se tu vòy esser(e) saviu Se vòì essere saviu	<i>esser; oppure vòy^esser(e)</i>
433b	(con)venite aver(e) a me(n)te co(n)vète avere a mente	<i>(con)vente o (con)veite o (con)vète</i>
434b	lo passato (et) lo p(re)sente	<i>(e) 'l p(re)sente</i>
436a	ma a la fine li disponi ma alla fine depunerele	<i>fin</i>
440b	e saccite mantiner(e) sacite mantenere	<i>sinafia; oppure soppressione di e; oppure e sacci mantiner(e)</i>
453a	se poy ti nde menesvene se cte pur menesvene	<i>mesvene</i>
454a	no(n) ·de blasmar(e) lo te(m)po no(n) blasima lu tenpu	<i>blasmar</i>
454b	né prender(e) fellonia	<i>prender</i>

457a	No curar(e) de la so(m)pnora No(n) curare de sogia	<i>curar</i>
467	No(n) far(e) chi mo(r)to sia lo ben(e) i(n) tene	<i>far</i>
469b	ad imparar(e) sove(n)te	<i>imparar; oppure a^imparar(e)</i>
485	Lassa li malidicenti, fa' la toa arte, Lassa alli malidicenti fare loru arte	<i>maldicenti ... fa' toa arte (?)</i>
490a	et no gravar(e) la offesa	<i>gravar</i>
494a	e favellar(e) cop(er)to	<i>favellar</i>
494b	non amar(e) volinteru	<i>amar</i>
500a	desponite ad exerciciu	<i>a^exerciciu; oppure despöite</i>
503b	e sta puru tempestusu	<i>pur</i>
506a	et sia lo cor(e) plu firmu	<i>cor; oppure sia 'l c.</i>
511a	No esser(e) gabator(e)	<i>esser; oppure no^essere</i>
511b	e no schimire la gente	<i>schirnir</i>
521	Contase che lo tenere (et) lo obs(er)var(e)	<i>che 'l t.</i>
522	si' de maior(e) mastria che lo acquistar(e)	<i>maior</i>
525b	(et) usa a loru largecza	<i>lor; oppure (e)^usa</i>
532a	no fare forza da cui	<i>far</i>
535a	Se lo gran ben(e) che aver(e) Se llo bene che solivi	<i>ben</i>
537a	contentate de lo poco	<i>del</i>
537b	lu quale Deo ti à lassatu	<i>qual</i>
538b	non avanci lo to statu	<i>avanci 'l to s.</i>
541a	Socta nome de gran dote Sub nome de grane dote	<i>Sò</i>
541b	ria muller(e) no pillar(e) rea molie no piliare	<i>muller; oppure mulle</i>

553a	No co(m)me(n)zar(e) la cosa	<i>co(m)me(n)zar</i>
553b	la q(u)ale no pòy finir(e)	<i>q(u)al</i>
556b	laydo è lo repenetir(e)	<i>repentir(e)</i> ; oppure è 'l <i>repenetir(e)</i>
565b	sifa de aver(e) q(u)estion(e) et schifa questione	<i>aver</i>
568b	p(er)de l'omo soa rayo[ne] pe(r)de homo soa rascione	<i>l'om</i> ; oppure soppressione dell'articolo davanti a <i>omo</i>
573b	de fallir(e) sofferenza nanti falire pença	<i>fallir</i>
580a	cose mire, no da creder(e) o(n)ne cosa no credere	<i>mir</i>
586b	se(m)plici e male nutritu	<i>mal</i>
589b	no timer(e) la minaza	<i>timer</i>
590a	cha solo p(er) i(n)gannarete	<i>sol</i>
592b	chello che vole se faccia	<i>chel</i> ; oppure <i>vol</i>
594	p(ro) traher(e) l'omo ad far(e) soa voluntate	<i>far</i>
596b	de dissipar(e) lo teu desspenere lo teu	<i>dissipar</i> ; oppure <i>dissipar(e) 'l teu</i>
602a	che de li mali (com)misi	<i>dei</i> ; oppure <i>mal</i>
607a	Se mullerita reprendete Se moleta te repre(n)ne	<i>mulleta</i>
609b	no li far(e) villania	<i>far</i>
610a	nente poter(e) sofferir(e)	<i>poter ... sofferir(e)</i>
611	Se mullerita te i(n)festa de ben far(e) Se molieta te infessta de bene fare	<i>mulleta</i>
612	sofferello i(n) pace e no ti li adirar(e) soffirilo et no(n) te lli adirare	<i>soffrello</i>
615a	ma puru patritu e mamata ma pur patretu et ma(m)meta	<i>pur</i>

620a	no adherer(e) lo tuo animo no herere allu animu	<i>no^adherer lo tuo a.; oppure no^adherer(e) 'l tuo a.</i>
621b	(et) deyte prosperitate et dea p(ro)speretate	<i>dey</i>
626b	i(n)vano la passaray	<i>i(n)van; oppure '(n)vano</i>
629	No aver(e)	<i>No aver; oppure No^aver(e)</i>
633b	iamay meno no li veu (et) mai minu li no veu	<i>may; oppure men</i>
636	quandunq(u)a ày l'uno, lo altero aver(e) te(m)pesta	<i>lo altro^aver</i>
640a	et ancora, si ben pensi et anche se bene pensa(n)ne	<i>e^ancora (così R); oppure et ancor</i>
641	Che vol menare la soa vita iuliva Chi vole ma(n)tenere soa vita plu fina	<i>menar; oppure menare soa</i>
643a	tu p(re)<n>di alcuno damaiu prindi alchunu damagiu	<i>alcun; oppure soppressione di tu</i>
649a	Tu di' amar(e) lu denaru	<i>amar; oppure amar(e) 'l denaru</i>
650a	tuctu quello che cte face	<i>quel</i>
651a	no lo amar(e) p(er) delectu	<i>amar</i>
655b	no(n) te dar(e) poveritate et no te dà poveritate	<i>dar poveritate</i>
656a	de chello chi a la p(er)sona	<i>chel</i>
657a	no lo lassare pe spesa	<i>lassar; oppure no 'l lassare</i>
657b	no ce usar(e) scarcatate	<i>usar</i>
658a	ca no c'è tale reccheze	<i>tal</i>
660	no amar(e) plu che tene lo denaru	<i>amar; oppure no^amar(e)</i>
663a	maior(e)mente de patritu	<i>maiormente</i>
669a	ma si de averende fructu	<i>averde "averne"</i>
673a	Se pòy fare lo s(er)viciu	<i>far; oppure fare 'l s.</i>

674a	non star(e) p(er) zò de farelo	<i>star</i>
680a	no la lassar(e) tra(n)scorrer(e) no llo lassare scorere	<i>lassar</i>
681a	assecuratende certu nanti te ne adsecura	<i>securatende</i>
691a	Se da le fere salvaie	<i>fer</i>
693b	de l'omo, a lo mio parer(e),	<i>al</i>
700b	a duplu ·de valeray	<i>varray</i>
706b	i(n) palese no lo ma(n)da i(n) palese ià no ma(n)na	<i>no 'l ma(n)da; oppure 'n palese</i>
710b	(et) tente de male far(e) et adstegite de mal fare	<i>mal</i> (così gli altri testimoni)
716a	no demandar(e) s'è ricco	<i>demandar</i>
719	No cercar(e) de lo amico le rechece	<i>cercar</i>
724a	se sempre i(n) poveretate sempre in pove(r)tade	<i>poveretate</i> (così gli altri testimoni)
728b	e de blasimo ca(m)par(e)	<i>blasmo</i> (così R e A)
730b	gran carrico no cte far(e) gra(n)ne fessta no fare	<i>carco</i> (così R)
732	de li rey delicti no te far(e) gran festa de rei delecti no(n) ne fare fessta	<i>dei</i> (o <i>de</i> : così N) ... <i>far</i> (ma vedi N, che oblitera <i>gran</i>)
734a	no ti nde far(e) tu gabu no te (n)ne fare beffe	<i>far</i> ; in alternativa si dovrà espungere <i>tu</i> , come suggerisce il resto della tradizione
740b	co(n) tico ladunqua vay danuqua tu vo(r)rai	<i>launqua</i>
758b	e gua(r)date d(e) mal far(e)	<i>sinafia</i> ; oppure espunzione di <i>e</i> ; oppure riduzione di <i>gua(r)date</i> a <i>gua(r)da</i>
770b	ma teni lo frenu i(n) man(u) ma tèi lu frinu i(n) manu	<i>teni 'l f.</i> ; oppure <i>tèi</i>
776b	(et) tenete om(n)evale(n)te (et) te(n)gote bene valent(e)	<i>tente</i> (così R); oppure <i>tèite</i>

777b	e far(e) sè boname(n)te (et) fa' sci boname(n)t(e)	<i>far</i> ; oppure <i>fa'</i>
778a	chi de lo tuo bono acq(ui)sto che de teu bonu aquistu	<i>del</i> ; oppure soppressione di <i>lo</i>
781b	e dàcte p(ro)speritate et dà prosperetate	<i>sinafia</i> ; oppure <i>dà</i>
790a	chi vole acquistare meritu	<i>acquistar</i>
798	e lo to dicto p(er) opera se approve	<i>e 'l to d.</i> (così gli incunaboli)
801a	se i(m)p(r)imo no èy discipulo do(n)ne no sci' descipulu	<i>no^èy</i> ; oppure: <i>i(m)p(r)im</i>
802b	no mèy a ffine iamay no vene a ffine mai	<i>a ffin</i> ; oppure <i>mèy^a</i> ; oppure <i>may</i> (così gli altri testimoni)
808a	et desponilo a ben far(e)	<i>despóilo</i>
808b	si vole lo amor de Deu se vòì lu amor(e) de Deo	<i>vòì</i>
810	pò'ti guardar(e) da multi puncti rei se vòì sca(n)pare da multi facti rei	<i>guardar</i>
812a	et no fa grande semblanti	<i>gran</i>
813a	per tanto no desprezarelu per tantu no sp(r)eçarelu	<i>sprezarelu</i>
817b	tu voli far(e) lame(n)tu vòì fare lamintu	<i>far</i> ; oppure <i>vòì</i> (così N)
823a	Se tu voli far(e) impresa Qua(n)no vèì ad fare impresa	<i>vòì</i>
831b	(et) usalu divin<gi>ar(e)	<i>(e)^usalu</i> ; oppure <i>(et) usa 'l d.</i>
832a	infine de la malicia infine de malizia	<i>infin</i> ; oppure soppressione dell'articolo
833	A l'omo iusto no(n) far(e) iniquitate	<i>om</i>
835b	te vene qualeche p(er)dencza	<i>ven qualche</i>
836a	no li gir(e) pur plangendo no gire plage(n)no	<i>gir</i>

837	poy che de recoperalili poi recuverarelo	<i>recopralili; oppure poy de r.</i>
840	né te torbar(e) si alcuno damno ti vene et tu cu<n>çulate se da(n)nu te vene	<i>torbar ... alcun</i>
844a	no dar(e) lo[c]o alla corte	<i>dar</i>
847b	de no morire iamay de no morire mai	<i>morir; oppure may</i>
848a	ca morir(e) te conviene	<i>morir</i>
849b	secuta doveunqua vay	<i>secuta^oveunqua v.</i>
854a	con ardere de le bestie	<i>arder</i>
861	si cte porrà fare bene	<i>far</i>
868a	sana lu dolor de lo da(m)no sana dolore de da(n)no	<i>sana 'l dolor del d.</i>
872a	p(er) alcuno so defettu	<i>alcun</i>
874a	ma tucte hore te recordi	<i>hor</i>
874b	lo a(n)tiq(u)o amor(e) ch'è statu	<i>amor</i>
875	Porta a lo to amicu firmo benvolere Po(r)ta ad tou amicu firmu be<n>volere	<i>al; o a to a. (così gli altri testimoni)</i>
876	ponamo ch'aya falluto a so dever(e) ponamo ch(e) illu falla al sou dovere	<i>ponam</i>
880b	e plu honor(e) creseracte	<i>honor</i>
889a	No usar(e) a lo tuo s(er)vu Non usare ad tou servu	<i>No^u.; oppure al</i>
899	Sempre a sprezare le cose fa' che triche	<i>sprezar</i>
902	sencza far(e) penetencza	<i>far</i>
905	Li iusti (et) li peccatori tucti moru Cha iusti et pecchaturu tucti moru	<i>Li iusti (et) peccatori tucti moru</i>
911	Co(n) toa muller(e) teni la via de meczu Co toa molliera tèi la via de meçu	<i>tèi</i>

914a	no lo tener(e) celato no tenere celatu	<i>no lo tener</i> ; oppure <i>no 'l tenere</i>
915b	e spandelo intro a la gente	sinafia; oppure soppressione di <i>e</i>
924	me fe' far(e) versi iuncti a dui a dui iu(n)çi quisti mei ve(r)si ad dui ad dui	<i>far</i>
926b	aio i(n) vulgar(e) to(r)nate i(n) vulgaru trovate	<i>vulgar</i>
927b	parole, tolte e ca(m)biate	<i>parol</i>

VII.3.1. Apocope letteraria e apocope dialettale

Lo spoglio è limitato alle sole occorrenze preconsonantiche (per quanto riguarda le forme prevocaliche si registrano: *ben* 327, 652, *qual* 658 (vedi NT), *voler* 830). Vi sono comprese le forme verbali apocopate seguite da enclitica (evidenziate con il trattino -) e la serie degli avverbi in '-mente'. Per la possibilità che l'apocope (vocalica o sillabica) in 'bene', 'buono', 'grande', risenta, come nei testi napoletani antichi, dell'influsso del dialetto cfr. Formentin 1998: 263 e n. 749 (e bibl. ivi cit.). Tra le forme attestate in T che presentano apocope letteraria si registrano:

amor 808

aver 101, 682

ben 51, 68, 87, 111, 213 (*be-*), 215 (vedi NT), 337 (*be-*), 384, 395, 478, 532, 533, 611, 622, 623, 624, 640, 755, 768, 808, 814, 852, 891, 894

bon 49, 124, 149 (vedi NT), 358, 405, 421 (*bo-*), 422, 424, 529, 614 (*bo-*), 763, 784, 864, 882

dolor 867, 868

far 451 (vedi NT), 632 (vedi NT)

gran 5, 20, 39, 45 (vedi NT), 83, 118, 131, 319, 382, 419, 445 (*gra-*), 535, 541, 546, 549, 718, 730, 732, 779, 786, 786, 791, 818, 825. Per quanto riguarda la forma intera attestata dal ms. e garantita dalla metrica, essa ricorre, sia davanti a vocale che davanti a consonante, ai vv. 109, 113, 241, 279, 281, 410, 783, 812

lial 529

lor (agg. poss.) 52

mal 540, 559, 563, 601, 604, 758

men 134, 597

pur 836

qual 204, 255, 340, 346 (vedi NT)
quel 364, 554, 628
rason 162
tal 601
ten- (2^a sg.) 710
un 126, 321, 323, 568, 850
ven (3^a sg.) 166, 322
vol (3^a sg.) 22, 344, 387, 641, 763
voler 152, 287

Tra i casi in cui il Trivulziano (con cui perlopiù concordano gli altri testimoni), in omaggio a consuetudini grafiche antiche, ha le forme intere (scritte a piene lettere o compendiate), ma si dovranno per ragioni metriche ristabilire le corrispondenti forme apocopate si hanno:

acquistar 790
adherer 620 (vedi sopra)
alcun 202, 643, 840, 872
amar (vb.) 494, 649 (vedi sopra), 651, 660 (vedi sopra)
amor 874
ancor (avv.) 640 (vedi sopra)
arder 854
avar 303
aver 405, 565, 629 (vedi sopra), 636, 669 (*aver-*)
ben (sost. e avv.) 91, 93, 146, 535
blasmar 26 (vedi sopra), 454
bon 172, 173
cercar 284, 343, 719
co(m)me<n>zar 339, 553
cor 12, 506 (vedi sopra)
creder 89, 320
curar 457
dar 212 (*dar-*), 655, 844
demandar 716
dir 4, 73
dissipar 596 (vedi sopra)
esser 14, 73, 93, 104, 178, 308, 379, 433, 511: si osservi che se si eccettuano i vv. 178 e 379 (che non ammettono letture alternative) e 433 (che ammette la lettura *vòy^esser(e)*) in tutti gli altri casi l'alternativa consiste nella lettura *no^esser(e)*
fallir 573
far 135 (vedi sopra), 278 (ms. *facer(e)*), 282, 467, 532, 594, 609, 673 (vedi sopra), 732 (vedi sopra), 734 (vedi sopra), 777 (vedi sopra), 817 (vedi sopra), 861, 902, 924

favellar 494
fer (femm. pl.) 691
fidar 408 (vedi sopra)
fin 324, 436, 802 (vedi sopra); vedi anche *infin*
gir 31, 35 (vedi NT), 146, 836
gran 3, 367, 812
gravar 490
guardar 810
honor 880
hor (femm. pl.) 874
imparar 469 (vedi sopra)
infin 832 (vedi sopra); vedi anche *fin*
i(n)trar 62 (vedi sopra)
i(n)van 626 (vedi sopra)
lassar 657 (vedi sopra), 680
laudar 94, 367
lor (pron. pers.) 316, 525 (vedi sopra)
maior 522
maiormente 663
mal (sost. e avv.) 78 (vedi sopra), 104, 157, 350, 586, 602 (masch. pl.;
 vedi sopra), 710
men 633 (vedi sopra)
menar 641 (vedi sopra)
mir (femm. pl.) 580
mister 214
morir 847 (vedi sopra), 848
muller 541 (vedi sopra), 911 (vedi sopra)
(h)om 309 (vedi sopra), 568 (vedi sopra), 833 (vedi NT)
par- (vb., 3^a sg.) 239
parol (pl.) 159, 163, 165, 927
pe(n)ser 291
pentir 75 (ms. *penitire*)
pillar 167
placer 142
ponam (1^a pl.) 876
poter 610
prender 57, 454
p(ro)metter 151
pur (avv.) 354, 358, 501, 615
qual 302, 537, 553
quel (*chel*) 196 (masch. pl.), 344, 650, 656
reciper 211
saper 252, 382
schirnir 511

sol (sul) 364, 400, 590
sprezar 899
star 674
tal 83, 118, 658, 904 (vedi NT)
temor 290
tener 239 (*tener-*; vedi sopra), 914 (vedi sopra)
timer 589
torbar 840
un 59 (vedi sopra), 117, 342
usar 657
vin 401
vol (3^a sg.) 304, 592 (vedi sopra)
vulgar 6 (vedi sopra), 926

All'elenco si dovranno aggiungere inoltre le seguenti forme, tenendo presente che la restituzione della forma apocopata può riguardare tanto il tipo letterario quanto il tipo dialettale (per es. 'conven' e 'conve'', 'despon-' e 'despói-', ecc.): *co(n)ven* 394, 414, 433 (*(con)ven-*; vedi sopra); *despon-* (2^a sg.) 808 (vedi anche vv. 286 e 500); *repon-* (2^a sg.) 145; *ten* (2^a sg.) 145 (*ten-*; vedi sopra), 429 (*ten-*; vedi sopra), 770 (vedi sopra), 911 (vedi sopra), *ten-* (3^a sg.) 776 (vedi sopra); *ven* (3^a sg.) 108, 147 (vedi sopra), 392, 835.

Il composto con la forma apocopata spiega inoltre le lezioni congetturali *maldicenti* 485 e *verdice(n)te* 153 (nel ms. rispettivamente: *malidicenti*, *verdice(n)te*).

Sempre nell'ambito delle ipermetrie, un discorso a sé merita la seconda pers. sing. del presente indicativo *voli*, che è forma ben attestata in area mediana: vedi per es. Guerrieri-Crocetti 1914: 101 (*Historia Sancti Antoni*), v. 69: «[...] se me VOLI ajutare»; Mattesini 1985: 426; Giovanardi 1993: 124; Trifone 1988: 131; Monaci 1893: 963, v. 555: «In quisto salto che BOLY fare?»; Mussafia 1884: 625, s.v. *volere (voli, voi)*; Hijmans-Tromp 1989: 287, con rinvio anche agli *Apologhi reatini*. Di tale forma si incontrano 7 occ. nel ms. T; si tratta tuttavia di distinguere tra i casi in cui il bisillabo *voli* è metricamente garantito (alla lezione di T, con le varianti di R e A relative al luogo preso in esame, si fa seguire il testo di N):

- 582 cerca si *voli* essere facundo
 no tucte fiate teneraila fina
- 686 et plu chi tu no *voli* sentitinde adastatu
 et plu che no *voli* sentite adgravatu
- 787 Si de alcuna sciencia *voli* a fructu venir(e)
 Se d'alcuna scientia ad fructu *vòi* p(er)venire

e i casi in cui in luogo del bisillabo andrà restaurata la forma apocopata *vol* (cfr. Pèrcopo 1886a: 750, s.v. *volere*: «*vuol'*, 2^a Pres. [...], *vuole* [...], *vòi*») o più probabilmente *vòi* (meglio ancora: *vòy*, secondo l'uso grafico proprio di T):

- 153 se *voli* che lo homo te creda e tenga veredice(n)te
(varianti: *uole* R, *vole* A)
se *vòi* che homo te creda et te<n>gate verudicente
- 264 se *voli* sapere cerca lu Lucanu
(varianti: *circa Lucano* R)
se *vògi* sapire cerca Lucanu
- 817 Qua(n)do de tua ventura tu *voli* far(e) lame(n)tu
(varianti: *noli* A)
Quano de tea p(er)sona *vòi* fare lamintu
- 823 Se tu *voli* far(e) impresa de alcuna cosa dura
Qua(n)no *vèi* ad fare impresa pença (et) puni cura

Convorrà ricordare che il Trivulziano presenta 29 occ. di *vòy* la cui originalità è positivamente garantita dalla misura del verso o dalla rima. Ne fornisco di seguito l'elenco:

- 32 quando de fallime(n)to alcuno *vòy* i(n)culpate
(varianti: *uoli* R)
qua(n)no de fallemintu altrui tu *vòi* i(n)colpare
- 47 Se zò che prendi *vòy* che venga factu
Si chiò que prindi *vòi* che ve(n)ga factu
- 187 Peti chello ch'è iustu si *vòy* chi te sia datu
Peti quello che scia iustu se *vòi* che te scia datu
- 208 si tu li si' placevele àynde chello che *vòy* (: *toy* : *pòy* : *poy*)
se lli sci' placevele à'(n)ne quello ch(e) *bògi*
- 210 se *vòy* da illi honore (et) benvollenza
se *bòi* d'i(ss)i onore et benevolentia
- 247 Si tu *vòy* de la terra la cultura saper(e)
Se tu *vògi* della te(r)ra la colltura sapire
- 253 De le virtute de le herbe si tu *vòy* la doctrina
Se tu *bòi* delle erbe sapire la dotrina
- 259 Si *vòy* de li Romani saper(e) la vettoria
Se *vògi* de Ramani sapire la vetoria

- 318 se tu accusato no esser(e) *vòy* (: *toy*)
se tu accusatu essere no(n) *vòy*
- 333 impara sofferir(e) se tu vincere *vòy* (: *poy : toy : pòy*)
enpara lo fugire, venceragi *pogi*
- 433 Se tu *vòy* esser(e) saviu (con)venite aver(e) a me(n)te
(varianti: *uo R*)
Se *vòi* essere saviu co(n)vète avere a mente
- 443 S'a lu bisogno plu valer(e) *vòy* (: *pòy*)
Se allu abesogiu plu valere *vògi*
- 464 questa doctrina mia, se (n)de *vòy* fructu aver(e)
se da questa dotrina mea vorai tu fructu avere
- 503 Si stare sanu e vigurusu *vòy* (: *pòy*)
Se stare sanu et vigorusu *vòi*
- 543 ma cercha bona femina q(u)ando te *vòy* uxorar(e)
ma ce(r)ca bona fe(m)mena qua(n)no te *vòi* ossorare
- 544 se *vòy* securu viver(e) (et) i(n) reposu stare
(varianti: *uol R*)
se *vòi* securu vivere et repusatu stare
- 547 Prendi exemplo de altrui si saiu essere *vòy* (: *toy : pòy : pòy*)
Pri(n)ni lu exe<m>plu altrugiu se saviu e(sser)e *vòi*
- 569 Si entri i(n) playtu e *bòynde* ben(e) ensir(e)
(varianti: *uoi de R, voy de A*)
Set intri in plagitu et *bòi(n)*ne bene escire
- 619 Si *vòy* segura vita menar(e) tuct[e] fiat[e]
Se *vòi* segura vita menare tucte fiate
- 621 si *vòy* chi Dio te adiute (et) deyte prosperitate
et se *vòi* che Deu te aiute et dea p(ro)speretate
- 624 se ben(e) aver(e) (et) ben trovar(e) *vòy* (: *pòy*)
se bene avere et trovare *vòi*
- 701 Se *vòy* lo to valor(e) redoplar(e)
(varianti: *uo RA*)
Se *vòi* lu teu valore radopplare
- 727 Si tu *vòy* tuctavia bona fama s(er)var(e)

(varianti: *Se uoli R*, *Se voli A*)

Se tu *vòi* tuctavia la toa fama servare

731 Si *vòy* la fama toa s(er)var(e) onesta
Se *vòi* la fama toa servare honesta

745 L'[o]mo co(n) chi acuntite se canosser(e) *vòy* (: *soy* : *pòy* : *poy*)
L'omo co(n) chi adunite se conosciare lu *vòy*

768 se *vòy* venir(e) a ben de zò che i(m)prendi
se bene avere *vòi* de ciò ch(e) pri(n)di

769 Strengi manu a la gola si *vòy* viver(e) sano
Stringi manu alla gola se *vòi* vivere sanu

793 Laudalu con misura chillo che *vòy* laudar(e)
Laudalu co me(n)çura quilu ch(e) *vòi* laudare

912 se de suo facto *vòy* passar(e) illesu
se de sou factu *vòi* passare i(n)lexu

Alcune riflessioni si impongono inoltre per l'emistichio dispari del v. 153 («se voli che *lo homo* te creda e tenga veredice(n)te»), che, come si è visto sopra, è suscettibile di un duplice intervento: riduzione di *homo* (impersonale) alla forma apocopata *hom* oppure soppressione dell'articolo determinativo, condiviso da T, R e A, ma assente in N, secondo un uso ben documentato in italiano antico (cfr. Rohlfs 1966-1969: § 516): «se *vòi* che *homo* te creda». Ad analogo emendamento si può pensare anche per gli emistichi pari dei vv. 309 («cha de lo poco i(n) pace vive *l'omo* reposatu») e 568 («tale hora p(er) un punctu p(er)de *l'omo* soa rayo[ne]»): mentre nel primo caso il ms. Napoletano diverge sintatticamente dal resto della tradizione, aggravando l'ipermetria («ka dello pocu lu homo i(n) pace vive e repusatu»), nel secondo N ha il pregio di mantenere la forma non articolata, forse pertinente all'originale («tale hora p(er) unu punctu pe(r)de [ms. *pe(r)dere*] *homo* soa rascione»). Mi sembra opportuno ricordare qui i luoghi in cui il Trivulziano omette l'articolo davanti a *omo* (alla lezione di T, che, in assenza di altra avvertenza, va intesa come condivisa – perlomeno nella sostanza – dai due incunaboli, segue quella di N):

137 Da(m)no e vergo(n)na pote *h(om)o* schifare
Vergo(n)gia (et) damagiu *lu homo* se pò fare

380 cha p(er) matece infenger(e) tale ora *h(om)o* ·d' à bene
(varianti: *hano RA*; *de b. RA*)
ka semplece infegiare tale fiata è bene

653 *Homo* ch'è saio (et) lo suo honor(e) à caru

Lu homo che ll'u amore de (Cristu) tene caru

- 792 *homo* acquistar(e) pò cosa chi valla
homo aquistare pòne cosa che valla
- 803 *Homo* che de imparar(e) è vergonnosu
 (varianti: *Lomo* RA; *che impara* R, *chi imparare* A)
Homo ch(e) de i(n)parare ène ve(r)gogiusu

Si noteranno qui anche i casi in cui T ha l'articolo davanti a 'uomo' mentre N lo omette, senza che perciò si determinino guasti metrici:

- 157 *Lu homo* ch'è losinchieri e po(r)ta malu coraiu
Homo che è lose<n>geru porta malu coragiu
- 222 *poy* cresce plu che *l'omo* no sse pensa
 poi cresce plu che [ms. *che* con taglio nell'asta di *h*] *homo* se pença
- 273 *l'omo* che multe cose sa <ben> dicer(e) (et) fare
 (varianti: *ben* R)
homo che multe cose sa be· dicere et fare

Sempre per ragioni metriche si impone infine il ripristino delle forme apocopate *de'* e *pò* in luogo delle forme intere del ms. *deve* e *pote* ai vv. 289 (ma vedi sopra) e 416 (per la distribuzione di *de'/deve* e *pò/pote* nel Trivulziano cfr. Glossario, ss.vv. *devere* e *potere*); obbligatorio anche il restauro di *à* in luogo di *ave* (altrimenti non attestato) al v. 174. Non ha senso invece parlare di apocope nel caso della forma dialettale (congetturale) della preposizione *sò* "sotto" 541 (in luogo della forma bisillabica del ms. *socta*) data la sua derivazione dal lat. SUB.

VII.3.2. Sincope

Per influsso del dialetto, cui è estranea la sincope, nel processo di trasmissione del testo sono state esposte a colmatatura le seguenti voci (si indica con la sottolineatura la vocale di cui per ragioni metriche si impone l'espunzione):

- altero* 636
averray 430
blasimo 156, 316, 367, 370, 728 (ma legittimo *blasimo* 352, in clausola di emistichio); vedi anche *sblasemar(e)*
carrico 730
penitire 75; vedi anche *repenetir(e)*
poveritate (*poveritate*) 127 (vedi sopra), 132, 238, 655, 724
recoperalili 837 (vedi sopra)

cha tu venisti *a lo* mu(n)do nudo senza falla(n)za 129
 multo maior(e)me(n)te de l'omo, *a lo* mio parer(e) 693

in composizione
 con la prep. *de*:

ma *de lo* ben(e) che tu fay no esser(e) tu lu missu 93
 non è colpa *de lo* vino si tu sup(er)co vivi 399
 contentate *de lo* poco lu quale Deo ti à lassatu 537
 sana lu dolor *de lo* da(m)no, cha poy no falleray 868

Non includo nell'elenco i casi suscettibili di interventi alternativi, per i quali rinvio alle rispettive note al testo: «ch'a le cose mortale desponi *lo* signo teo» 286, «De le passate brige se te reco(r)di *lu* rio» 361, «et sia *lo* cor(e) plu firmu a le angustie durar(e)» 506, «no dico che si poy non avanci *lo* to statu» 538, «poy che la imp(re)sa è fatta laydo è *lo* repenetir(e)» 556, «ma no voler(e) p(re)iu de dissipar(e) *lo* teu» 596, «Tu di' amar(e) *lu* denaru i(n) q(u)antu ·de si' poy aver(e)» 649, «Se pòy fare *lo* s(er)viciu quando ·de si' pregato» 673, «troppu no(n) (con)sentirile ma teni *lo* frenu i(n) man(u)» 770, «chi *de lo* tuo bono acq(ui)sto no si' mica p(er)dente» 778, «Porta *a lo* to amicu firmo benvolere» 875, «No usar(e) *a lo* tuo s(er)vu ira (et) crudelitate» 889. Per il fenomeno si ricorderà che nei canzonieri poetici antichi con l'articolo *lo* preceduto da monosillabo o da bisillabo perlopiù ossitono terminanti in vocale si ha l'elisione: *e 'l, che 'l, se 'l, perché 'l, harà 'l*, ecc. (cfr. Corti 1956: CXLIII). Lo stesso si verifica con il pronome: *no 'l consente*, ecc. (cfr. p. CLIII). Vedi anche Formentin 1987: 63: «Normale l'aferesi [dell'articolo] quando preceda monosillabo: *che 'l [...]; e 'l [...]; se 'l [...]; né 'l*» e 68: «normale la forma aferetica [del pronome atono] in *per chi nol sente [...]*». Per quanto riguarda la posizione dopo bisillabo piano è da segnalare il seguente caso (cfr. Pèrcopo 1886a: 637, v. 10): «Ché la scriptura dicello, & eo CREDO 'L(O) so dire» (così anche Petrucci 1988-1989: st. I, v. 10; vedi anche, sempre in quest'ultimo, st. XV, v. 209: «cha tucto ['l] corpo te rende ioiuso», dove a ['l] corrisponde *lo* del ms.). Per quanto riguarda il pronome il quadro è il seguente:

(c) Forme deboli del pronome attestate nel ms.:

no 'l desprezare ma ad gratu lo pillu 534
 Quello chi say mal facto i(n) tucto no 'l tacer(e) 559
 tosto no 'l dessamar(e) se costume à mutatu 873

(d) Forme forti del pronome da emendare per ragioni metriche nelle corrispondenti forme deboli:

quando preceda
 monosillabo:

ma si *lo* corregi sci ch'illo si mende 228
 et chello chi è i(n) privancza i(n) palese no *lo* ma(n)da 706 (vedi sopra)
 no *lo* tener(e) celato, mostralo sayamente 914 (vedi sopra)

quando preceda
 bisillabo:

lo temore de la mo(r)te, p(re)gote, lassalo gir(e) 290

Resta da aggiungere, a proposito del plurale dell'articolo determinativo, che l'unico caso in cui sembra imporsi la riduzione della forma forte a quella debole (in composizione con la preposizione) è rappresentato dal v. 69: «bene è che s(er)vi a li boni e faci placer(e)». Si tratta di un intervento di per sé possibile anche in alcuni altri casi, anche se non obbligatorio, dal momento che sono ammesse soluzioni alternative per sanare l'ipermetria (cfr. note al testo): «*De li placeri e s(er)vicu q(u)ando li amici toy*» 139, «*et de parole èy amicu (et) de li facti saluaiu*» 158, «*che de li mali (com)misi p(er) la pena po(r)tar(e)*» 602, «*de li rey delicti no te far(e) gran festa*» 732.

VII.4. Diafe o sinalefe dopo *no* “non” prevocalico

Un punto delicato è rappresentato dalla possibilità di ammettere sinalefe tra *no* (o *non*, previa riduzione a *no*) “non” e parola iniziante per vocale. Nei *Proverbia* pseudoiacoponici, per es., dove ‘non’, ridotto a ‘no’, può elidere la vocale finale a contatto di parola iniziante per vocale, si incontrano forme come *·nn'è* “non è”, *n'occidere* “non uccidere”, *n'ay* “non hai”, *n'addomentecare* “non dimenticare”, *n'affendere* “non offendere” (cfr. Bigazzi 1963: 29, v. 61: «Lu smerallu non placeme se *·nn'è* postu 'n seu locu», dove il ms. C ha *señe p.*; p. 30, v. 83: «Né lu 'nfirmu *n'occidere* pro farelu dormire»; p. 30, v. 93: «A lu pede *n'ay* studiu, com'ay studiu all'ociu»; p. 30, v. 97: «Pensa de te, s'ey subditu, te *n'addomentecare*», dove il ms. C ha *n□ a.*; p. 31, v. 99: «Lu proximu *n'affendere*, se boy via de campare», dove il ms. C ha *A lu p. n□ o.*). Si noti però che al v. 132 (p. 32) «Non è *·ffactu* lo spendere pro quillu ke *·mmendica*» (dove il ms. C ha *Non* in tutte lettere e *despendere*), l'editrice preferisce ristabilire l'isometria riducendo *despendere* a *spendere* piuttosto che intervenendo sulla negazione. Analogamente al v. 82 (p. 30) «Non ammaçar lu prevete pro la musca ferire» (dove il ms. C ha *Nō āmaçare* e B e M *Non amaçare*) l'isometria è ripristinata postulando apocope dell'infinito piuttosto che elisione di ‘no’ (o quantomeno sinalefe).¹ Sinalefe di ‘no’ (da ‘non’) davanti a parola iniziante per vocale s'incontra anche nella *Giostra delle virtù e dei vizî*: «Set sim colti in adsediu, NO ADVERIM da mançare» (cfr. Contini 1960: vol. II, p. 344, v. 523).²

¹ Sull'argomento vedi anche Ugolini 1959: 61 (*Proverbia*) (e p. 39 (*Lamentatio beate Marie de filio*): «Già il De Bartholomaeis aveva rilevato che alcune delle eccedenze sillabiche nei versi di Buccio di Ranallo venivano sanate ammettendo la riduzione ad *n* del *non* proclitico avanti a consonante, secondo quanto consentiva la pronunzia vernacola moderna»).

² Altri esempi in Minetti 1979: 127, v. 3: «miracol NO È, ma ch'io morto non cado!» ecc.; Menichetti 1965: 8, v. 47: «che senza intesa NO È bon giudicato»; p. 39, v. 18: «e mor di sete temendo NO AFRANGA»; p. 43, v. 48: «dille ch'altro NO ASPETTA»; p. 177, v. 43: «A ciò risponderò ch'a me NO AVENE» (il ms. ha *no|naueuene* con «titulus» soprascritto a *o*); Contini 1960: vol. I, p. 538 (*Proverbia quae dicuntur super natura*

Analogamente, perché la misura dell'emistichio di sede pari risulti garantita si dovrà presupporre sinalefe tra *co* "con" e parola iniziante per vocale nel verso iacoponico «desprezzase li odori CO ONNE vestire ornato» (cfr. Mancini 1974: 38, v. 46; vedi del resto Contini 1960: vol. I, p. 41 (*Elegia giudeo-italiana*), v. 82: «Mo so' adunato C'una sergente» (da intendere, stando alle note, «Ora mi trovo in compagnia di una serva»)).

Ritornando al volgarizzamento dei *Disticha* (dove l'elisione di *no* davanti a vocale non risulta mai documentata dalla tradizione), anche se la soluzione della sinalefe è di per sé plausibile e da tenere in conto, si dovrà notare che in 15 casi su 19 l'adozione dell'apocope e, minoritariamente, della forma debole del determinativo (entrambi fenomeni verso i quali il Trivulziano presenta larga disponibilità) consente agevolmente, in alternativa alla sinalefe, il recupero del verso sotto il profilo metrico. I casi di questo genere sono passati in rassegna qui di seguito, preceduti dalle occorrenze negative, quelle, cioè, in cui la sinalefe è esclusa da ragioni metriche, e seguiti dalle occorrenze in cui la sinalefe si impone come la soluzione più economica:³

(a) Per ragioni metriche la sinalefe è esclusa nei seguenti 14 casi di *no* prevocalico:

cha dire parole inutile me *no* è i(n) placime(n)tu 4
 chi de la lengua *no* è amesuratu 24
 et passa lo modu i(n) dicer(e), cha forsi *no* èi ta(n)tu 86
 et de far(e) (et) de dicer(e) *no avevi* potencza 130
 Che de lo so *no èy* bon massaro 149 (vedi nota al testo)
no i(n)te<n>zar(e) allora, na<n>ci lo certo spia 296
 se tu accusato *no esser(e)* vòy 318
 de chi *no à* sci(enci)a suo valor(e) è niente 472
 ma bellamente mostra cha te *no èy* i(n) placer(e) 560
 Ad tua guareza *no esser(e)* avaru 659
 ma si de averende fructu *no ày* [fid]ancza (et) spene 669
 poy che de recoperalili say cha *no ày* potencza 837
 de suro un iorno viver(e) securancza *no ày* 850
No essere corrente a le cose sprezare 895

Si tengano inoltre presenti le seguenti 12 occorrenze di *non* (*none*) prevocalico garantite dalla metrica:

feminarum), v. 364: «altresì come 'l drapo qe NO È de çentil lana» (ma vedi anche, per la dialefe, p. 540, v. 405: «Mai ben este da creare qe NO À seno sano»; p. 544, v. 489: «Femena con beleçe qe NO È naturale»). Cfr. inoltre Contini 1946: 275 (*Rime dubbie*), v. 7: «“ché NO HA stabilità”: cosí mi dice», al cui riguardo vedi p. 274: «La sinalefe di *no ha* (in una frase delle piú prosaiche) male si può attribuire a Dante».

³ Si ricorderà d'altra parte che nella traduzione della novella del *Decameron* in dialetto anagnino la forma della negazione è *nu* («*nu* avesse») o '*n* («mo '*n* te vengo 'nnanti»): cfr. Papanti 1875: 391.

Si Deu filioli donate e recchece *non ày* 169
 Li homini chi so' stranii e *non ày* i(n) canosenza 193
non è de signo e de rayone exp(er)to 198
None i(n)trar(e) in corruzu co lo to benvollente 217
 Sì grande acq(ui)sto a lo mu(n)do *non ène* 281
Non accusar(e) li compagni toy 317
 poy chi *non è* toa colpa no te offende 456
 la vita i(n) chi *non à* qualechi sciencza 474
 et *non ày* le grande(n)ze onde tu fusti usatu 536
 Ad questo *non è* cecha la fortuna 647
non èy riu pagame(n)to si nde recipi gratu 675
 et mostrarelo i(n) op(er)a discriccion(e) *non ày* 698

(b) Casi di *no/non* prevocalico in versi passibili di:

- apocope (si sottolinea la porzione di testo da espungere):

no essere dormillusu ... 14
No ad unq colpo l'arbor(e) è tallato 59
 ... *no i(n)trar(e)* volinteru 62
 ... *no esser(e)* lu p(r)imeru 73
 ... *no esser(e)* tu lu missu 93
no esser(e) suspictusu ... 104
 ... *no esser(e)* sor[c]uidatu 308
 ... *non amar(e)* volinteru 494
No esser(e) gabator(e) ... 511
No aver(e) p(er) faulecta lo mio dicto 629
no amar(e) plu che tene lo denaru 660

- adozione della forma debole del determinativo:

c'a lu mu(n)do *non è* acquisto ... 279
non è colpa de lo vino ... 399
 ... *non avanci* lo to statu 538
No usar(e) a lo tuo s(er)vu ... 889

(c) Casi in cui la sinalefe si impone come la soluzione più economica:

no essere arregollusu ... 230 (ma vedi nota al testo)
no adherer(e) lo tuo animo ... 620 (ma vedi nota al testo)
 se i(m)p(r)imo *no èy* discipulo ... 801
 mo ti divengi e *no adopli* damaio 846